Universitat de Lleida

PREMIS A TREBALLS DE RECERCA DE LA UdL
per a l'estudiantat de batxillerat i cicles formatius de grau superior

Estrellas sobre el mar: la poesía como crónica del viaje de Agnia Bartó a la Guerra de España

Andrea Castañeda Alennikova

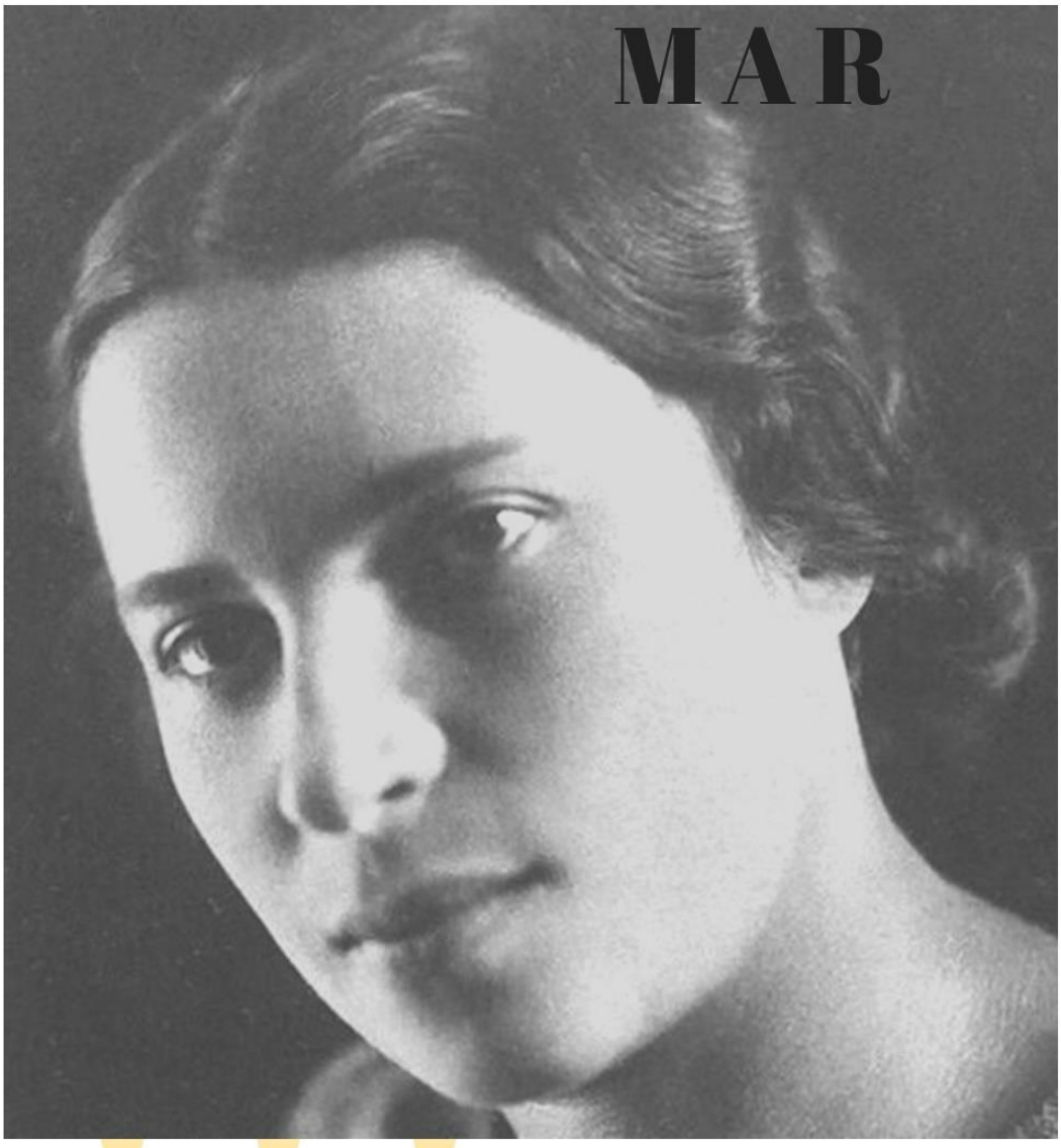
Centre: Institut Màrius Torres (Lleida)

Tutor: Esther Riba Puértolas

Data: juny, 2021

ESTRELLAS SOBRE EL MAR

La poesía como crónica del viaje de Agnia Bartó a la Guerra de España



Время летит удивительно быстро:
Старятся кошки, взрослеют котята.
Так это сядешь и поразмыслишь:
Все это — правильно, но не понятно.

Agnia Bartó

El tiempo vuela sorprendentemente rápido:
Las gatas envejecen, los gatitos crecen.
Entonces te sientas y piensas:
Todo parece correcto, pero no lo comprendo.

Índice

1. INTRODUCCIÓN 5
2. OBJETIVOS, HIPÓTESIS Y METODOLOGÍA 7
2.1. OBJETIVOS.....7
2.2. HIPÓTESIS.....7
2.3. METODOLOGIA 8
3. ANTECEDENTES. CONTEXTUALIZACIÓN DEL I CONGRESO 9
4. II CONGRESO DE ESCRITORES PARA LA DEFENSA DE LA CULTURA.....11
5. AGNIA BARTÓ.....18
6. APROXIMACIÓN A LA OBRA DE AGNIA BARTÓ.....30
6.1 LA POESÍA DE AGNIA BARTÓ EN ESPAÑOL. 32
6.2. PRESENTACIÓN DE *ESTRELLAS SOBRE EL MAR* 33
7. ESTRELLAS SOBRE EL MAR 35
7.1. NOTAS A LA TRADUCCIÓN.....43
8. AGNIA BARTÓ EN IMÁGENES.....46
9. CONCLUSIONES.....52
10. AGRADECIMIENTOS.....54
11. BIBLIOGRAFÍA 55
12. ANEXOS.....62
12.1. Estrellas sobre el mar.....62
12.2. Crónica a su regreso a Moscú.....71
12.3. Незабываемые встречи. Artículo Agnia Bartó del 3 de Agosto de 1937 en Pravda. ..75
12.4. Discurso de Agnia Bartó en el Segundo Congreso. 77
12.5. Portadas de los poemarios de Agnia Bartó.....79
12.6 Los desgraciados han sido aplastados, 1936 82
12.7. Segundo Congreso de Escritores para la Defensa de la Cultura.....83

Índice de ilustraciones

Ilustración 1 Posible acta de nacimiento de Agnia Bartó en 1901, encontrada en los archivos de Kaunas. 46
Ilustración 2 Agnia Bartó en 1924. 46
Ilustración 3 Agnia Bartó en los años 40. 47
Ilustración 4 Agnia Bartó con su primer marido, Pavel Bartó. 47
Ilustración 5 Regreso de España. Agnia Bartó y Vsevolod Vishnevsky en la estación de tren de Belorrusky, en Moscú. Año 1937. 48
Ilustración 6 Encuentro de Agnia Bartó con los cosmonautas soviéticos en la Unión de Escritores. 48
Ilustración 7 Agnia Bartó junto a su segundo esposo, Andrey Scheglyaev, y su hija Tanya. 49
Ilustración 8 Agnia Bartó junto a Chukovsky en 1960. 49
Ilustración 9 Encuentro de lectores, 1960. 50
Ilustración 10 Agnia Bartó a principio de los años 60. 50
Ilustración 11 L. Kassil, A. Barto, K. Chukovsky, N. Konchalovskaya. 51
Ilustración 12 Agnia Bartó en el discurso contra Lydia, 1974. 51
Ilustración 13 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, portada 62
Ilustración 14 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 2-3 63
Ilustración 15 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 4-5 63
Ilustración 16 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 6-7 64
Ilustración 17 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 8-9 64
Ilustración 18 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 10-11 65
Ilustración 19 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 12-13 65
Ilustración 20 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 14-15 66
Ilustración 21 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 16-17 66
Ilustración 22 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 18-19 67
Ilustración 23 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 20-21 67
Ilustración 24 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 22-23 68
Ilustración 25 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 24-25 68
Ilustración 26 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 26-27 69
Ilustración 27 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 28-29 69
Ilustración 28 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 30-31 70
Ilustración 29 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, página 32 70
Ilustración 30 Portada del poemario El Chinito Van-Li, 1925. 79
Ilustración 31 Portada del poemario Osito Ladrón, 1925. 79
Ilustración 32 Portada del poemario Juguetes, 1936. 80
Ilustración 33 Portada del poema Zvenigorod, 1949. 80
Ilustración 34 Portada del libro de memorias Notas de una poeta infantil, 1976. 81
Ilustración 35 Reproducción del artículo “Los desgraciados han sido fusilados” 82
Ilustración 36 Primera página del periódico español El Mono Azul informando del Segundo Congreso. 16/07/1937. 83
Ilustración 37 Recopilación de fotos del Segundo Congreso. 83
Ilustración 38 Listado de participantes del Segundo Congreso. 84

1. INTRODUCCIÓN

Si pudiera definir mi infancia en una sola palabra, posiblemente sería “literatura”. Poemas, relatos, cuentos, páginas y papel por doquier. Crecí con una madre dispuesta a transmitirme los valores heredados de un innegable bibliófilo, mi abuelo. (¡Oh, qué ensimismada quedé cuando recorrí una casa rusa con libros en lugar de paredes!) No acostumbraba a ver obras puestas como decoración en estanterías, sino como herramientas que despiertan la imaginación. Aprendí a cuidarlas como el más bello tesoro, a indagar en sus entrañas, enriquecerme entre las letras.

Recuerdo quedar arropada bajo un par de mantas, mientras sentía la cama hundirse a mi lado. Ella entreabría un largo y delgado tomo bien cuidado, adornado con unas extrañas letras doradas, leyendo entre susurros que se volvían una hermosa melodía. Escuchaba y repetía sus palabras, memorizándolas y pidiendo más. Yo, dotada de esa indiferencia infantil que solo buscaba adormilarse, nunca quise saber qué había tras las pegadizas poesías que recitaba mi madre.

Cuando llegó el momento en que no necesité un interlocutor entre mí y las lecturas, ese libro quedó enterrado en el olvido. Deseaba aumentar la dificultad, crear mundos, dejé de tener tiempo para guardar chiquilladas en mi memoria. ¿Acaso no dejamos todos atrás esos cuentos sobre princesas, cerditos que construyen casas y lobos feroces?

Años después, ya con mi propia biblioteca en proceso, alguien iluminó una bombilla dentro de mi cabeza. Un nombre que, aunque en un principio fuese totalmente desconocido, me devolvió a esos instantes de un solo golpe. Agnia Bartó. ¿Agnia Bartó? ¿Quién es esa mujer? ¿Por qué debería causar un revoloteo en mis tripas? Me deslizo entre sus obras, no reconozco ninguna. Le pregunto a la mujer que me dio la vida, y es ella la encargada de esclarecer mis dudas: *“Agnia, quien escribió todos aquellos poemas que me pedías repetir una y otra vez.”*

Viendo aún la confusión en mis ojos, teclea en su pantalla y empieza a leer versos que no imaginaba recordar. Mientras avanza entre sus escritos, ambas nos sorprendemos

de su autoría en muchos de ellos. Decenas que se convierten en cientos de fragmentos cortos, con rimas simples pero adictivas. Y, mientras asimilo el descubrimiento de quién escribió aquel libro de letras doradas, me pregunto por qué no he escuchado nada sobre ella durante tantos años. ¿Cómo es posible que alguien así no haya salido a la luz ni una sola vez en diez años?

En una primera búsqueda en las entrañas de su vida, como un gran golpe de azar, nos damos cuenta de que en julio de 1937 Agnia Bartó fue enviada al Segundo Congreso Internacional de Escritores para la Defensa de la Cultura[1], celebrado en tres ciudades de la España Republicana (Valencia, Madrid y Barcelona.) ¡Un congreso para defender la cultura en pleno estallido del fascismo! Todo parece extraño, desconocido, para nada normal. Bartó, una mujer, enviada a España junto a Alexei Tolstói[2], Mijaíl Koltsov[3], Ilyá Ehrenburg[4], Vladimir Stavsky[5] y Vsevolod Vishnevsky[6] por el mismísimo Stalin. Todo empieza a despertar preguntas dentro de mí: ¿Por qué el líder comunista la envió concretamente a ella, entre un enorme abanico de poetas y escritores? ¿Qué hicieron en ese congreso? ¿Y en el que le precedió? ¿Por qué se tuvo que celebrar otro?

Un incesante bombardeo surge en mi cabeza, despertando unas feroces ganas de teclear y seguir indagando entre fuentes de información. Es como una cerilla que acaba de encender toda una hoguera de conocimiento. Sin embargo, son escasas las fuentes que pueden proporcionármelo. Aunque deslicemos entre miles de pestañas, el contenido se repite o es demasiado breve para sacarle provecho. Me pregunto, entonces, ¿Por qué nunca se tradujeron sus obras? ¿Por qué es tan poco reconocida fuera de su país natal?

Son suyos los poemas que aún hoy llevo grabados en mi memoria. Fueron escritos por sus manos, nacidos de su mente. ¿No merece acaso un agradecimiento de mi parte?

[1] Segundo Congreso Internacional de Escritores para la Defensa de la Cultura, en adelante Segundo Congreso.

[2] Escritor y reformador ruso, el más destacado en la novela realista de su país. Algunas de sus obras más destacadas son: *Guerra y Paz, Ana Karenina y La sonata a Kreutzer.* (Ruiza, Biografía Alexei Tolstói, 2004)

[3] Periodista más prestigioso de la Unión Soviética. Documentó la Guerra Civil Española en el diario "Pravda" y acabó siendo apresado, juzgado y fusilado al volver a Moscú. (Valbuena, 2013)

[4] Escritor, periodista y figura destacada en la vida cultural y política de la URSS. Testigo de la Revolución Rusa, la Guerra Civil Española y el Holocausto. (San Vicente, 2014)

[5] Escritor, editor y administrador literario soviético. Fue corresponsal de guerra del periódico Pravda durante la Segunda Guerra Mundial. (Vladimir Stavsky, 2017)

[6] Escritor y dramaturgo soviético, galardonado con múltiples premios por sus guiones (como el Premio Stalin). (VSEVOLOD VISHNEVSKY, 2020)

Que la investiguen, la encuentren, la conozcan… Que todo el mundo pueda apreciar lo que fue, y sigue siendo, un majestuoso arte infantil, una implacable fuerza de voluntad en la lucha contra el fascismo y un poder innovador.

2. OBJETIVOS, HIPÓTESIS Y METODOLOGÍA

2.1. OBJETIVOS

Los objetivos de esta investigación son:

- Descubrir el porqué de su viaje a España, la situación en el momento de la visita, su experiencia en el país. Así como su regreso a Rusia.
- Indagar en su biografía, conocer las etapas de su vida.
- Investigar sobre su obra, desde la primera publicación hasta el último libro.
- Encontrar textos, artículos, libros, crónicas, poemas traducidos y sin traducir.
- Traducir todo aquello que creamos relevante o aquello no traducido hasta el momento de esta investigación.
- Dar a conocer su figura y sus acciones, para poder fomentar el descubrimiento de intelectuales poco conocidos fuera de su país de origen.

2.2. HIPÓTESIS

Hemos partido de hipótesis como:

- El estudio del Primer Congreso para poder contextualizar los antecedentes del congreso que lo siguió.
- La documentación del Segundo Congreso de la mano histórica y de la propia poeta, basándonos en la publicación de sus memorias.
- El seguimiento de la cronología de su vida, junto al análisis y comentario de su obra a lo largo de esta.

2.3. METODOLOGIA

La metodología que seguiremos será en base a la indagación en fuentes tanto en español como en ruso, con tal de poder realizar un mejor contraste de información y así ampliar el radio de búsqueda. Con la ayuda de sus crónicas, podremos extraer fragmentos de sus propias palabras para una contextualización más precisa. Recurriremos a redes y bibliotecas online, en busca de un posible ejemplar traducido de alguna de las obras de Agnia Bartó al castellano. Consultaremos a traductores profesionales para saber la mejor manera de llevar a cabo nuestra propia traducción.

Son varios los propósitos de esta investigación, como hemos visto en nuestras lista de objetivos. Empezaremos poniendo en contexto al lector, para luego poder mostrar nuestros hallazgos.

3. ANTECEDENTES. CONTEXTUALIZACIÓN DEL I CONGRESO

Para que podamos comprender todo lo que vendrá a partir de la llegada de Agnia Bartó a España, deberíamos empezar por explicar qué fue del Primer Congreso Internacional de Escritores para la Defensa de la Cultura[7].

Tras la sustitución de la Asociación de Escritores y Artistas Revolucionarios (AEAR)[8] por la Asociación Internacional de Escritores para la Defensa de la Cultura (AIDC), se celebra en junio de 1935 la triunfal presentación del nuevo colectivo, en la capital francesa. Ahí se forma el Comité Internacional, compuesto por doce escritores antifascistas de indudable prestigio: Henri Barbusse[9], Romain Rolland[10], André Gide[11], Heinrich Mann[12], Thomas Mann[13], Máximo Gorki[14], Edward Morgan Forster[15], Aldous Huxley[16], George

[7] Primer Congreso Internacional de Escritores para la Defensa de la Cultura, en adelante Primer Congreso. (Un Congreso Internacional de Escritores, 2012)

[8] Fundada en París, el marzo de 1932, como filial de Unión Internacional de Escritores Revolucionarios (UIER) la cual había sido creada años antes en Moscú. (I Congreso Internacional de Escritores para la Defensa de la Cultura, 2019)

[9] Novelista francés nacido en Asnieres en 1873. Escribió poesías en su juventud gracias a la inspiración de autores simbolistas. Más tarde, tras participar en la Primera Guerra Mundial (donde escribió una de sus más famosas novelas), se dedicó al periodismo y a escribir más de sus novelas. Murió en 1935, en Moscú. (Ruiza, Biografia de Henri Barbusse, 2004)

[10] Escritor francés. Nació en Clamecy, en 1866. Se dedicó a la enseñanza de Historia del Arte tras graduarse en la Escuela Normal Superior. Tuvo que verse obligado a exiliarse a Suiza durante la Gran Guerra, tiempo que aprovechó para escribir su famoso ensayo *Au-dessusde la melée.* Obtuvo un Premio Nobel de Literatura en 1915. Falleció en 1944, en la ciudad de Vézelay. (Rolland, 2010)

[11] Escritor francés, nacido en París el 1869. Habituaba a escribir prosa poética simbolista, críticas sociales, novelas con mucha exigencia de libertad, reflexiones… Su obra más polémica fue un diálogo en defensa de la homosexualidad. Publicó ensayos sobre literatura, viajes, política e inclusive traducciones de Shakespeare y Joseph Conrad. Ganó un Premio Nobel de la Literatura en 1947 y falleció en su misma ciudad natal 4 años más tarde. (Ruiza, Biografía de André Gide, 2004)

[12] Ensayista, novelista y dramaturgo alemán. Nació en la ciudad de Lübeck en 1871. Escribió novelas criticando la sociedad alemana junto a su hermano, Thomas Mann. También publicaba ensayos postulando por la democracia y novelas históricas. En 1933, durante el mandato nazi, le retiraron la nacionalidad, obligándolo a radicarse primero en Checoslovaquia y más tarde en Estados Unidos. Murió en California, en marzo del año 1950. (Moreno V. R., 2012)

[13] Escritor alemán, nacido en 1875. Recibió el Premio Nobel en 1929. No quería definirse políticamente para no hacer peligrar sus obras ni su relación con los lectores alemanes, aunque escribía obras de crítica a la sociedad alemana. (Ruiza, Biografía de Thomas Mann, 2004)

[14] Escritor ruso cuyo nombre real era Alekséi Maksimovich Péshkov. En sus inicios en la literatura, criticó a Lenin y Trotsky, por lo que decidió emigrar a Italia. Años más tarde, enaltecido por Stalin, regresó a su país con honores. Cayó en desgracia con los años después de eso, hasta su misteriosa muerte en 1936. (Máximo Gorki, 2011)

[15] Escritor británico, se dedicaba a recorrer Europa y el norte de África para ser voluntario de la Cruz Roja durante la Primera Guerra Mundial. Trabajó varios años en India, donde aprovechó para escribir Pasaje a India, por la cual recibió el premio James Tait Black Memorial. Su obra, Maurice, fue adaptada al cine. (E.M Forster, 2020)

[16] Escritor, visionario y filósofo británico. A pesar de quedarse prácticamente ciego por culpa de una enfermedad en su adolescencia, consiguió una renombrada fama por su trabajo. En sus obras, mostraba un gran interés en las drogas. Cuando llegó el momento de su muerte, le pidió a su esposa que le administrara 100 mcg de LSD (ácido lisérgico). (Aldous Huxley, 2020)

Bernard Shaw[17], Clive Staples Lewis[18], Selma Lagerlöf[19] y Ramón María del Valle-Inclán[20]. Eran los encargados de impulsar el debate, la solidaridad y la coordinación.

Tras la creación de este nuevo comité, se decidió celebrar el Primer Congreso en la ciudad francesa, París, entre el 21 y el 25 de junio de 1935. El principal objetivo fue que sirviera de foro a un debate que Eugéne Dabit[21] enmarcó dentro de "los fundamentos vitales del ser humano". Se formaron ocho secciones para el diálogo y, aunque la intención era que acudieran intelectuales con pluralidad política e ideológica, la mayoría de simpatizantes provenían de diversos partidos comunistas del mundo.

Y, pese al suicidio de René Crevel[22] la víspera del Primer Congreso (que ensombreció la convivencia), el evento contó con más de 230 delegados pertenecientes a 38 países, que presentaron más de 100 ponencias sobre los temas planteados a la discusión colectiva; distintos peligros que acechaban a Europa, el fascismo, y la actitud y el compromiso que los escritores deberían asumir al respecto. (Valencia y la república, s.f.)

[17] Escritor, dramaturgo, crítico y polemista irlandés. Revolucionó el panorama teatral de la época y recibió el Premio Nobel de Literatura en 1925. (George Bernard Shaw, 2020)

[18] Escritor nacido en Irlanda del Norte en 1898, fue el autor de grandes obras como "Las Crónicas de Narnia" o "Trilogía Espacial", en su mayoría pertenecientes al género fantástico. Su figura ha aparecido en distintos libros, como el de Walter Hooper. (C.S Lewis, 2016)

[19] Maestra y escritora sueca. Sus obras difuminaban los límites entre el sueño y la realidad, provocando un gran éxito entre los lectores. Fue la primera mujer galardonada con el Premio Nobel de Literatura, en 1909. En 1911 inauguró en Estocolmo el Congreso Internacional por el Sufragio Femenino y, tres años después, fue la primera mujer elegida miembro de la Academia Sueca Ayudó a escapar de la persecución nazi a varios intelectuales alemanes. (SELMA LAGERLÖF, 2020)

[20] Uno de los escritores españoles más importantes del siglo XX. Alcanzó la cúspide tanto con poemarios como en el ámbito teatral, donde creó un nuevo subgénero llamado "esperpento", donde se deformaba la realidad y se animalizaba a los personajes. (Zas, 2020)

[21] Artista y escritor francés, nacido el 21 de septiembre de 1898 y fallecido el 21 de agosto de 1936. Formó parte del grupo de literatura proletaria, un tipo de novela basada en las ideas de Gorki y luego promovida por Stalin como realismo socialista. (Biografía de Eugène Dabit, 2015)

[22] Escritor francés integrante del movimiento surrealista. Diagnosticado con tuberculosis en 1926. En 1935 termina por suicidarse dado a la gravedad de su enfermedad. (Rodríguez, 2016)

4. II CONGRESO DE ESCRITORES PARA LA DEFENSA DE LA CULTURA.

Después del Primer Congreso celebrado en París, el presidente del gobierno republicano Juan Negrín[23] inauguró el Segundo Congreso Internacional de Escritores para la Defensa de la Cultura, el 4 de julio de 1937. Fue repartido entre tres ciudades: Valencia[24], Madrid y Barcelona. La petición de que este Segundo Congreso fuera celebrado en España fue realizada por Ricardo Baeza[25] y José Bergamín[26], delegados españoles, en la reunión de 1936 de la AIDC en Londres.

No fue extraño que estos presentaran la iniciativa para que así fuera, pues el Primer Congreso tuvo tanto revuelo internacional que llegó a hacerse eco en la prensa valenciana, en especial de las intervenciones de escritores como André Gide[27], con su ensayo "Defensa de la Cultura" (Gide, 1936) , y André Malraux[28], que habló sobre "La obra de arte". (Aznar Soler, Materiales documentales del Segundo Congreso de escritores para la defensa de la cultura., 2009) Sin embargo, Gide fue excluido del Segundo Congreso a causa de sus críticas al sistema soviético por el debate que generó la publicación de su libro *Regreso de la URSS,* el cual acabó abriendo una escisión entre la intelectualidad de la época, por las críticas que vertía en sus páginas al sistema soviético, que hasta mediados de los años 30 había gozado de una complicidad internacional a la espera de ver los logros prometidos por la revolución y su nueva concepción del mundo y de estructurar la sociedad. Gide puso la primera piedra en el ojo de un Occidente de izquierdas que aceptaba con pasividad, sin cuestionar, los costes humanos y sacrificios cuantiosos que el gobierno de Stalin proclamaba en aras de un nuevo mundo. Octavio Paz[29] declaró en el 50 aniversario del suceso: *"Gide fue*

[23] Fue un médico fisiólogo y político español. El último Jefe de Gobierno de la II República. (Juan Negrín, 2018)
[24] Capital de la República Española entre noviembre de 1936 y octubre de 1937. Conviene tener presente que esas ciudades dibujaban un corredor de lo que era territorio defendido por la República, a diferencia de la zona central de la Península.
[25] Escritor, poeta, editor, ensayista y periodista español. Alcanzó gran prestigio en la vida literaria e intelectual española, hasta que el final de la guerra civil le obligó a exiliarse a Argentina, donde desarrolló una gran labor cultural en el campo de la edición. (Ricardo Baeza, 2014)
[26] Escritor español que cultivó el drama, ensayo y poesía. Durante la guerra civil presidió la Alianza de Intelectuales Antifascistas y fue nombrado agregado cultural en la Embajada española en París, donde buscó apoyos morales y financieros para la decaída de la República. (José Bergamín, 2005)
[27] Escritor francés ganador del Premio Nobel de Literatura en 1947. (André Gide, 2016)
[28] Novelista, aventurero y político francés. Fue un personaje representativo de la cultura francesa en torno al segundo tercio del siglo XX. (Wilkinson, 2020)
[29] Poeta y ensayista mexicano, ganador del Premio Nobel de Literatura en 1990. (Octavio Paz. Biografía, 2015)

maltratado y vilipendiado en el congreso, incluso se le llamó 'enemigo del pueblo español'. Aunque muchos estábamos convencidos de la injusticia de aquellos ataques y admirábamos a Gide, callamos." (Esparza, 2017)

En torno a 110 delegados representantes de 28 naciones acudieron a Valencia el 4 de julio de 1937. Ahí, proclamaron:

> *"Primero. Que la cultura, que se han comprometido a defender, tiene por enemigo principal al fascismo.*
> *Segundo. Que están dispuestos a luchas por todos los medios de que disponen contra el fascismo, ya cuando muestre abiertamente su rostro seductor, o adopte, para llegar a sus fines, formas desviadas; en una palabra, declaran estar dispuestos a luchar contra los fautores de la guerra.*
> *Tercero. Que en la guerra efectiva que el fascismo ha abierto contra la cultura, la democracia, la paz y, en general, la felicidad y el bienestar de la Humanidad, ninguna neutralidad es posible, ni puede pensarse en ella, como han comprobado en dura experiencia los escritores de numerosos países, en donde todo pensamiento está limitado a las terribles condiciones de la ilegalidad."* (Aznar Soler, Materiales documentales del Segundo Congreso de escritores para la defensa de la cultura., 2009)

La organización caía en manos de dos gobiernos –el central y el catalán – y, en cada uno de ellos, tres ministerios –Relaciones Exteriores, Gobernación e Institución Pública–, junto al Ministerio de Guerra, el Comisariado general y la Alianza de Escritores. El ajetreo y el desorden de la preparación se agravaron aún más con el deber de proteger a los participantes de los posibles peligros de la guerra.

El 6 de julio se trasladaron a Madrid. Según las palabras de Mijaíl Koltzov en *Diario de la Guerra de España:*

> *"Los madrileños han dado una lección al confuso Valencia, lo han organizado todo con muy buen sentido y eficacia. El ambiente de trabajo es aquí otro, más disciplinado, más preciso, menos oficial, más revolucionario. En los asientos destinados al público se ven muchos militares, soldados y oficiales, españoles e internacionales. Los delegados buscan a sus compatriotas, conversan alegremente, les entregan regalos, cigarrillos, ropa y víveres."* (Koltzov, 1963)

Se discutieron temas como la libertad, el arte, el humanismo, los problemas en la cultura española, la nación o el individuo. En actas, discursos y memorias por parte de los

participantes. (Aznar Soler, Materiales documentales del Segundo Congreso de escritores para la defensa de la cultura., 2009)

Algunos discuten la posibilidad de que el Congreso fuese obra de una manipulación estalinista como una vía, quizá, de publicidad comunista. Sin embargo, Natalia Kharitónova (Aznar Soler, L. Barona, & Navarro Navarro, València, capital cultural de la República (1936-1937) Congrés internacional, 2009) desmiente esta posibilidad; el Congreso fue celebrado en un periodo en el que los cambios de la política hacia la España republicana en la URSS ya habían sido decididos y Stalin ya no estaba tan interesado en su apoyo activo. A pesar de que las declaraciones en el encuentro afirmaban la necesidad de luchar contra el fascismo, estaba condicionado precisamente por la reunión de intelectuales, no por algún factor en común con el comunismo. Por lo tanto, aunque la teoría de manipulación estalinista parezca el blanco perfecto de una conspiración, los hechos y documentos demuestran que Stalin solo estuvo involucrado en el ámbito de la organización del Segundo Congreso.

Según el libro de Agnia Bartó, *Записки детского поэта (Notas de una poeta infantil)* (В революционной Испании и по соседству, 2010), la historia de cómo la invitaron a participar en el Segundo Congreso tuvo origen el invierno de 1937, en la oficina de Vladimir Petrovich Staviski, quien entonces dirigía la Unión de Escritores Soviéticos. *"De pronto, Vladimir Petrovich comenzó a hablar de España. Me pregunté: ¿es posible que me envíen ahí? Pero descarté el pensamiento por lo irreal que era. Staviski no dijo nada más al respecto."*, cuenta la poeta sobre aquel encuentro. Alrededor de un mes más tarde, Mikhail Koltsov la citó para tener una reunión. Fue entonces cuando el periodista le hizo la pregunta que ella tanto ansiaba: "*¿Quieres ir a España en delegación de escritores al Congreso en Defensa de la Cultura?"*. Aceptó, pese a ser advertida de la Guerra Civil que se estaba produciendo en el país. "*El tema del Congreso aún no está claro, pero en cuanto lo esté, te lo harán saber."*

Tras una larga espera, Bartó emprendió su viaje en tren junto a otros cinco intelectuales soviéticos en mayo de 1937: Lev Tolstói, Mijaíl Koltsov, Ilyá Ehrenburg, Vladimir Stavisky y Vsevolod Vishnevsky.

Se dirigían a una España envenenada por la guerra y, para poder comprenderlo, hay que contextualizar brevemente los sucesos entre 1936 y 1939: el 17 de julio de 1936, los generales Emilio Mola y Francisco Franco dirigieron un levantamiento para derrocar la República, dando pie a una Guerra Civil. Durante los primeros días, tanto el bando de los Nacionalistas como el de la República pidieron ayuda militar extranjera. Franco obtuvo el apoyo de la Alemania nazi y la Italia fascista, los cuales le brindaron ventajas cruciales para la victoria. Los republicanos consiguieron entre 35.000 y 40.000 voluntarios de más de 50 países, que se unieron a las Brigadas Internacionales para poder aportarles una defensa. La Guerra Civil provocó violencia política masiva tanto en el campo de batalla como en las calles. Hubo bombardeos, ataques, torturas, destrucción y miles de muertes. Llegó a su fin en 1939, con la victoria de Franco. Aproximadamente 500.000 españoles se vieron obligados a huir a Francia, donde fueron colocados en campos de prisioneros. En 1940, autoridades nazis reclutaron a los Republicanos para realizar trabajos forzados; 30.000 fueron deportados a Alemania, la mitad de ellos encarcelados en campos de concentración. (Museum United States Holocaust Memorial, 2020)

Durante el trayecto, Bartó escribió un pequeño cuaderno de viaje (Bartó, Записки детского поэта, 1976), comentando brevemente los países y ciudades por los que pasaba. Algunas de sus entradas decían:

> "*Polonia. Cuando vimos campos, divididos en estrechas líneas, me pareció que viajábamos del siglo XX hacia atrás, al pasado. En la estación de Varsovia, personajes de antiguos libros infantiles parecían cobrar vida frente a nosotros. En la plataforma corría gente con bombín y sombreros de copa, sacerdotes con largas faldas negras y lazos en la espalda, niñas idénticas a sus madres, con los mismos sombreritos y bolsitos. Todos se despedían con exaltaciones e inclinándose.*
> *Alemania. Estoy sentada en el compartimento, sola. Los nuestros han salido a fumar. De pronto, entra un alemán con las mejillas sonrosadas y dice: "Heil Hitler ¿hay algún asiento libre?" Por lo visto, la expresión en mi rostro fue suficiente respuesta, pues inmediatamente cerró la puerta de nuevo. ¡Menuda aventura!*
> *En Berlín, el tren pasa por las calles de la ciudad. Calles iluminadas, excepcionalmente limpias. La gente es almidonada, remilgada. Por*

todas partes hay arañas negras[30] —esvásticas. En el andén, mientras pasábamos de un tren a otro, vi a una buena chica, con un rostro sencillo y abierto, y me preparé para descansar la mirada en ella. Pero esta misma chica, llevaba en la camiseta un símbolo fascista —una esvástica. Le dije a Vishnevsky: "Mírela. De verdad, dan ganas de gritarle 'Quítatela, quítate eso ahora mismo.'" En el compartimento de seis personas vamos tres. En las paradas, ninguno de los pasajeros se sienta con nosotros. Algunos nos miran con interés, pero no se atreven a acercarse, quizá por miedo a que sucediese algún conflicto. En el trayecto me lleno de pensamientos. Ahora, Vishnevsky nos enseñaba eslóganes en español. Resulta que conoce eslóganes revolucionarios en todos los idiomas. Stavsky le preguntó si realmente creía que los iba a necesitar en algún momento. Vishnevsky contestó con convicción que tarde o temprano lo haría.

Bélgica. Hay jefes de estación con chaquetas holgadas y cuellos abiertos. El ambiente es completamente distinto al de Alemania, más "hogareño" —gente sin sombrero sentada, fumando.

¿Dónde está la belleza de París? No lo sé. No me enamoré de ella a primera vista, sino, quizá, a segunda, cuando vine aquí después de muchos años con un grupo de turistas. Puede que, al ser turista, me sentí despreocupada y pude admirar tranquilamente esa preciosa ciudad, con todo su encanto[31].

De camino a Madrid, pasamos unos días en París. Antes de nada, fuimos a la Exposición Universal, donde visitamos el pabellón soviético. Ahí se alzaba una escultura de Mújina[32], llena de unión y empoderamiento, llamada "Рабочий и колхозница"[33] (El obrero y la koljosiana). Nuestro pabellón estaba a rebosar de gente, con un ruido incesante y el murmullo de las voces. Los franceses se aglomeraban, admiraban, discutían. Algunos de ellos, observando las pieles[34], por alguna razón tiraban de las colas de los zorros negros.

- *¡Los franceses son muy extraños! – me sorprendí yo.*
- *Y al mismo tiempo, prácticos – dijo alguien.*

Caminábamos con rostros felices, alegrándonos de que los visitantes corrieran concretamente a nuestro pabellón. Vsevolod Vishnevsky

[30] Así llama de manera figurada a las esvásticas, un símbolo utilizado para representar al Partido Nazi en Alemania.
[31] Originalmente, la expresión que usa Agnia Bartó se traduce como "donde sus ojos encantan". Opto por traducirlo de este modo para facilitar la comprensión del texto.
[32] Escultora soviética nacida en Letonia. Se formó en París y, al regresar a Moscú, se encargó de crear algunas de las obras más representativas e importantes para la URSS. (Fernández, 2017)
[33] Esta obra fue utilizada como propaganda soviética para demostrar que la URSS era un país libre, afortunado y feliz. Representaba una especie de "nueva realidad socialista". (Fernández, 2017)
[34] Refiriéndose a pieles de animal con las que hacían abrigos.

acariciaba con tanto afán los tornos que llegaron a confundirlo por el representante de alguna planta. Probablemente, en ese momento incluso él mismo creyó que trabajaba en una fábrica.

En la exposición, entre los retratos de escritores soviéticos, había fotografías de escritores en prosa y poetas infantiles. Con una sonrisa pícara, Fadéyev[35] me acercó hacia ellas. Bajo el gran retrato de Marshak estaba escrito "A. Bartó", y bajo el mío (más pequeño) "C. Marshak". Habían mezclado las placas con los apellidos.

- *No te recomiendo contarle a Marshak sobre esto. – dijo Fadéyev, estallando en una carcajada estruendosa.*

Andamos por las calles, estuvimos en el Muro de los Federados[36], visitamos algunas de las salas del Louvre… Pero España nos esperaba, y todos los pensamientos estaban puestos en ella. "

Agnia Bartó dejó registro de la experiencia de su viaje a España en el artículo "Незабываемые встречи"[37] ("Encuentros inolvidables"), publicado en el periódico *Pravda*. En su cuaderno de viaje y el libro *Notas de una poeta infantil*, sin embargo, también habla del Congreso de Escritores:

"[…] *El Congreso fue inaugurado por el propio Juan Negrín, presidente del gobierno. Martín Andersen Nexø[38] le respondió. ¡Menudo anciano más fascinante! Algunos escritores extranjeros, que por su edad podrían ser hijos suyos, rechazaron venir al Congreso con la excusa de que en España se verían privados de su habitual comodidad. Y, aun así, Nexø vino.*

[…] *Cuando al Congreso acudieron pioneros españoles, me di cuenta de que trataban con especial cuidado una de sus pancartas, la llevaban enrollada y le quitaban el polvo. Les pedí desenrollarla. El líder eligió un lugar mejor, los chicos se alinearon y levantaron las manos para el saludo. Con un silencio solemne, la pancarta fue abierta. Todos vieron el retrato de Lenin y, bajo este, las palabras: Somos octubristas[39], nietos de Ilich[40]. La pancarta había sido enviada como regalo desde Moscú.*

[35] Novelista soviético, conocido sobre todo por ser un gran exponente de la literatura proletaria. Una de sus obras más famosas hasta la fecha es "La guaria joven". (Britannica, 2017)

[36] Monumento donde fueron fusilados 147 combatientes de la Comuna de París, el 28 de mayo de 1871. Simboliza la lucha por la libertad y por los ideales anarquistas y comunistas. (Muro de los Federados, 2020)

[37] En el anexo 13.2 se encuentra la versión original. En el 13.3 la versión traducida.

[38] Escritor danés, muy interesado por la miseria del proletario español y la revolución rusa (llegó a inscribirse en el partido comunista). (Martin Andersen Nexø, s.f.)

[39] Término soviético creado alrededor del 1923 para referirse, al principio, a los niños nacidos en 1917. Más tarde, este término pasó a dar nombre a una organización juvenil para niños de entre siete y nueve años. Al superar esa edad, pasaban a formar parte de los Jóvenes Pioneros. Cada uno de los niños llevaba una estrella roja de cinco puntas con el retrato de Lenin cuando era un infante. (Pequeños de Octubre, 2019)

[40] Segundo nombre de Lenin (Vladimir Ilich Lenin).

> […] *Por la noche, hubo un fuerte bombardeo. Los españoles dijeron: "En honor a la inauguración del Congreso." El jefe de nuestra delegación, Koltsov, nos condujo al sótano del hotel. Todo retumbaba, aullaban sirenas, se oían explosiones de obuses que eran respondidas por disparos cortos y concisos de cañones antiaéreos."*

Tras despedir el Segundo Congreso en París el 16 y 17 de julio, Bartó regresó a Moscú. Empezó entonces una época en su vida llena de creación, donde observamos el cambio de sentido en sus textos. Aquellas obras dirigidas completamente a un público infantil se convirtieron en crónicas de guerra, artículos sobre su experiencia, poemas sobre los conflictos bélicos… Decidió dar un paso más allá, implicarse con mayor dedicación a todo aquello que había visto durante el viaje y darlo a conocer al pueblo soviético que la leía.

Durante la investigación de dichas publicaciones de Agnia Bartó a partir de 1937, hallamos el poemario *Над морем звезды (Estrellas sobre el mar)*, donde se muestra el dolor causado por la Guerra Civil a los niños. Pese a estar ambientada en España, a partir de sus recuerdos de vivencias españolas, no es una obra conocida en nuestro país. Por esa razón, decidimos traducirla; extender aquella percepción que tenía el resto del mundo, los sentimientos más profundos, sobre algo tan cercano a nosotros.

5. AGNIA BARTÓ

Nació el 4 de febrero de 1906, en Moscú. Se produce una pequeña incertidumbre respecto al año de su nacimiento. Según el testimonio de su hija (Yeltok, 2006), Tatyana Bartó, en realidad la poeta nació en 1907 y ese año de más fue atribuido por la propia Agnia a los quince años, cuando mintió sobre su edad para poder trabajar y así recibir "raciones de arenque"[41]. Si leemos su autobiografía, sin embargo, vemos que esta dice haber nacido en 1906. Por otra parte, existe un acta en los archivos de Kaunas[42] donde se registra el nacimiento de una niña llamada Gitel Leybovna en 1901, que podemos entender como el nombre real de Agnia, con el apellido de su padre en el documento (И сколько хочешь радуйся, 2020).

Hija de Lev Nikolaevich Volov[43] y Maria Volova, creció arropada por una familia judía-rusa rica y educada. La madre no le prestaba mucha atención a su hija, a la que llamaba Genna como apodo cariñoso en el hogar, y fue Lev quien se dedicó a leerle fábulas, clásicos y a introducirla en el mundo de la cultura literaria. Tanto se interesó por aquellas enseñanzas la pequeña Bartó que sus primeros poemas los escribió a los cuatro años, mientras estaba enferma, inspirándose en Anna Ajmátova[44].

Pese a mostrar ese talento y pasión por las letras, su padre (que, además, era el principal oyente y crítico de sus rimas) la encaminó a la danza enviándola a una escuela coreográfica.

Mientras Agnia se graduaba en dicha escuela, se dice que el ayudante de Stalin, Lunacharski[45], presente entre el público durante los discursos, la escuchó recitar un poema suyo "Похоронный Марш", (traducido como "Marcha Fúnebre"). Tanto le

[41] En los años posrevolucionarios se repartían cabezas de arenque a los trabajadores. (Биргер, От буржуазной барышни до лауреата Сталинской премии: как Агния Барто стала главной советской поэтессой, 2019)
[42] Ciudad situada en Lituania, antiguamente perteneciente al Imperio Ruso. (Kaunas, 2015)
[43] Padre de Agnia Bartó, veterinario casado con una mujer llamada Maria Volova (o, con su apellido de soltera, Maria Blokh.) (Agnia Bartó, 2019)
[44] Destacada poeta rusa, nacida en 1889. Fue prohibida, censurada y deportada durante muchos años por el régimen soviético. No regresó a Leningrado hasta 1944 y falleció veintidós años después en Moscú. (Ana Ajmátova, 2013)
[45] Anatoli Vasílievich Lunacharski, nacido en Ucrania el 23 de noviembre de 1875 en Poltava, Ucraina. Fue un dramaturgo, crítico literario y político comunista ruso. En 1930 representó a la Unión Soviética en la Sociedad de Naciones y, en 1933, Stalin le nombró embajador de España, pero murió en Menton, Francia, antes de poder tomar posesión de su nuevo cargo. (Lunacharski, 2017)

apasionó la manera en la que transmitía los sentimientos en ese poema, que la halagó diciéndole que tenía un don para la escritura (Editorial Page, s.f.).

Otras fuentes relatan que este no fue él el origen de las alabanzas sino Mayakovsky[46], quien le aconsejó escribir para un público infantil (Биргер, От буржуазной барышни до лауреата Сталинской премии: как Агния Барто стала главной советской поэтессой, 2019).

Según propias palabras, en su libro de memorias *Записки детского поэта* (*Notas de una poeta infantil*) (Bartó, Записки детского поэта, 1976), admiraba a Vladimir Mayakovsky. Gracias a un poemario que algún invitado olvidó en el vestíbulo principal, el estilo poético que, antes había sido fuertemente influido por Ajmátova, cambió drásticamente por el destacable atrevimiento de Mayakovsky (И сколько хочешь радуйся, 2020).

En 1925, tras casarse con el poeta Pavel Bartó un año antes, se publicaron sus primeros poemarios infantiles, *"Китайчонок Ван Ли" ("El Chinito Van Li")* y *"Мишка-воришка" ("Osito Ladrón")* que fueron muy bien recibidos entre los críticos literarios soviéticos del momento. A causa de ese triunfo, pudo colaborar y estrechar lazos durante años con el poeta Samuíl Marshak[47]. Trataban temas como el de la explotación de un niño chino que huye a Moscú para ser pionero o el de un pequeño sin hogar que roba para poder saciar su hambre. (Барто Агния Львовна, s.f.)

En sus últimos años de vida, Lenin propuso la teoría de que la revolución marxista debía producirse en países como China e India para que fuese aún más eficaz. Así que no es extraño que uno de los primeros poemas de Agnia fuese justamente "El Chinito Van Li". Aunque en su momento fue catalogado para público infantil, (posiblemente con intenciones de adoctrinamiento) si lo leemos hoy en día podemos percibir la connotación política comunista y lo poco adecuado que es para esa categoría, por la repetida mención de drogas y la excesiva idealización de la URSS. (Dmitriev, Барто – образцовая валькирия товарища Сталина, 2020)

[46] Poeta soviético nacido en Georgia, 1893. Su espíritu revolucionario lo llevó a tener varios problemas con las autoridades de Moscú. Murió en 1930. (Ruiza, Biografia de Vladimir Mayakovsky, 2004)

[47] Poeta, escritor, traductor, crítico y dramaturgo ruso nacido en 1887., en una familia judía. Uno de sus trabajos más reconocidos fue la traducción de sonetos de William Shakespeare al ruso. (Samuíl Marshak, 2013)

Бедный маленький китайчик
С длинной тонкою косой.
Косоглазый, словно зайчик,
Вечно грязный и босой.

[…]

Тяжело Ван-ли. И зол он:
труд для него непосилен.
Мандарины в красивых камзолах
сидят на террасах курилен.
Только слышно: «кури» или «пей Цын!»
И от опия томность и лень.
Здесь не только они, – европейцы
тоже курят и пьют целый день.

[…]

Ван Ли – пионер, не чудо ли?
Слава ребяческой удали!
Идёт об одном, мечтая,
Что красной шеренгой дружной
Дойдет пионер до Китая –
А там до провинции южной.

Китайчонок Ван Ли, 1925[48]

Pobre pequeño chinito
con una trenza larga y fina.
Bizco, semejante a una liebrecita,
siempre sucio y descalzo.

[…]

La vida es dura para Van Li. Y está enfadado:
el trabajo es muy pesado para él.
Mandarines en hermosos kimonos
sentados en fumaderos.
Solo se oye: "fuma" o "¡bebe Tsyn[49]!"
Y del opio, languidez y pereza.
Pero aquí no solo ellos, - los europeos
también fuman y beben todo el día.

[…]

Van Li – es pionero ¿no es milagroso, acaso?
¡Viva la destreza infantil!
Esto trata de una cosa, soñar
con que la maravillosa fila roja
llegará pionera a China –
Y de ahí a la provincia del sur.

Chinito Van Li, 1925

Escribía junto a su marido muy a menudo compartían ambos una conexión con la danza y los versos. Según palabras de la hija de Pavel Bartó en su segundo matrimonio: "Agnia era más activa y audaz. Ella fue quien escogió a Pavel, a quien llamaba "*su príncipe azul*" y lo conquistó con su feminidad. Fue su primer amor romántico" (И сколько хочешь радуйся, 2020).

En 1927 tuvieron un hijo llamado Edgar Bartó, que cambió su nombre a los dieciséis por el de "Igor", porque lo consideraba más *"apropiado"* para la guerra. (И сколько хочешь радуйся, 2020) La pareja se separó seis años después por decisión de Agnia, que además decidió no cambiar el apellido "Bartó", pues se había vuelto su seña de identidad, más que un simple nombre. Como venganza, dicen, Pavel publicó dos poemas "Девочка-ревушка" ("Niña llorona") y "Девочка чумазая" (Niña mugrienta), los cuales su ex mujer le había pedido no sacar a la luz (Биргер, От буржуазной барышни до лауреата

48 Han sido traducidas las estrofas consideradas más relevantes bajo el contexto de la información anterior.
49 Bebida alcohólica china. No se ha encontrado una traducción exacta de su nombre, así que se ha optado por transcribir fonéticamente desde el ruso.

Сталинской премии: как Агния Барто стала главной советской поэтессой, 2019), aunque también existe la versión de que estos fueron simplemente poemas bajo la autoría de ambos, sin ninguna intención vengativa detrás. (И сколько хочешь радуйся, 2020). A continuación, la traducción de uno de ellos:

— Ах ты, девочка чумазая,
где ты руки так измазала?
Чёрные ладошки;
на локтях — дорожки.
— Я на солнышке
лежала,
руки кверху
держала.
ВОТ ОНИ И ЗАГОРЕЛИ.
— Ах ты, девочка чумазая,
где ты носик так измазала?
Кончик носа чёрный,
будто закопчённый.
— Я на солнышке
лежала,
нос кверху
держала.
ВОТ ОН И ЗАГОРЕЛ.
— Ах ты, девочка чумазая,
ноги в полосы
измазала,
не девочка,
а зебра,
ноги-
как у негра.

— Я на солнышке
лежала,
пятки кверху
держала.
ВОТ ОНИ И ЗАГОРЕЛИ.
— Ой ли, так ли?
Так ли дело было?
Отмоем всё до капли.
Ну-ка, дайте мыло.
МЫ ЕЁ ОТОТРЁМ.
Громко девочка кричала,
как увидела мочалу,
цапалась, как кошка:
— Не трогайте
ладошки!

— Madre mía, niña mugrienta,
¿dónde te has ensuciado tanto las manos?
Las palmas ennegrecidas;
en los codos, regueros.
— Estaba tumbada
bajo el sol,
estirando las manos
hacia el cielo.
Y AHORA ESTÁN BRONCEADAS.
—Madre mía, niña mugrienta,
¿dónde te has ensuciado la nariz?
La punta de la nariz negra,
como si fuese hollín.
— Estaba tumbada
bajo el sol,
estirando la nariz
hacia el cielo.
Y AHORA ESTÁ BRONCEADA.
—Madre mía, niña mugrienta,
las piernas
te has rayado,
no eres una niña
sino una cebra,
las piernas
todas negras.

— Estaba tumbada
bajo el sol,
estirando los talones
hacia el cielo.
Y AHORA ESTÁN BRONCEADOS.
— ¿De veras, de ese modo?
¿Así fue cómo pasó?
Lo limpiaremos todo a fondo.
A ver, que alguien me de jabón.
LA LIMPIAREMOS.
La niña gritaba con fuerza,
nada más ver la esponja,
arañaba como un gato:
— ¡No me toquéis
las palmas!

Они не будут белые:
они же загорелые.
А ЛАДОШКИ-ТО ОТМЫЛИСЬ.
Оттирали губкой нос —
разобиделась до слёз:
— Ой, мой бедный
носик!
Он мыла
не выносит!
Он не будет белый:
он же загорелый.
А НОС ТОЖЕ ОТМЫЛСЯ.
Отмывали полосы —
кричала громким голосом:
— Ой, боюсь щекотки!
Уберите щётки!
Не будут пятки белые,
они же загорелые.
А ПЯТКИ ТОЖЕ ОТМЫЛИСЬ.
— Вот теперь ты белая,
Ничуть не загорелая.
ЭТО БЫЛА ГРЯЗЬ.
Девочка чумазая, *Агния Барто*
(БАРТО)

No se pondrán blancas:
tan solo están bronceadas.
PERO AHORA LAS PALMAS ESTÁN LIMPIAS.
Frotaron su nariz con la esponja —
se enfadó hasta llorar:
— ¡Ay, mi pobre
naricita!
¡No aguanta
el jabón!
No se pondrá blanca:
tan solo está bronceada.
PERO AHORA SU NARIZ ESTÁ LIMPIA.
Limpiaban las rayas —
gritaba ella en voz alta:
— ¡Ay, me dan miedo las cosquillas!
¡Quitad el cepillo!
Los talones no se pondrán blancos,
tan solo están bronceados.
PERO LOS TALONES AHORA ESTÁN LIMPIOS.
— ¿Ves? Ahora estás blanca,
ni un poquito bronceada,
ESO ERA SUCIEDAD.
Niña mugrienta, *Agnia Bartó*

En 1928 publicó el poemario *Братишки* (*Hermanos*), donde recopila canciones de cuna de madres con distintos orígenes a través del mundo, pero que tenían en común las ansias por la revolución y el odio por la sobreexplotación que sufrían. Este se convirtió en uno de los libros que se vieron censurados y quemados en la Alemania nazi. (Биргер, От буржуазной барышни до лауреата Сталинской премии: как Агния Барто стала главной советской поэтессой, 2019)

Aunque su éxito era innegable, recibió duras críticas por la escasa calidad lírica de sus poemas por parte de otros poetas y críticos literarios. Tuvo que considerar sus debilidades y hacer todo lo posible por solucionarlas, pidió ayuda y procuró aprender de escritores mucho más experimentados en el campo, como Chukovsky[50] o Marshak. El primero la trataba con amabilidad, dándole grandes lecciones: *"Únicamente el lirismo puede conseguir que haya ingenio en el humor".* Agnia se disgustó en múltiples

[50] Realmente llamado Nikolai Korneichuk. Era un poeta, periodista, crítico y traductor soviético nacido en San Petersburgo el 31 de Marzo de 1882. (Биография Чуковского, 2017)

ocasiones, pero acabó siguiendo sus consejos y logró uno de sus libros con mayor reconocimiento: *Игрушки* (*Juguetes*).

Con Marshak tuvo múltiples problemas durante su aprendizaje, ya que él acostumbraba a ser estricto con Bartó (más de lo que ella estaba dispuesta a aceptar). Se peleaban y se llamaban "aliado de izquierdas" o "aliado de derechas" el uno al otro. La crítica a sus versos era dura, más de lo que ella estaba acostumbrada. Marshak decía que le faltaba estructura en los poemas, unificarlos, prestar atención a las palabras. Ella respondía que no quería escribir como el resto ni tampoco como él, quería formar su estilo y sus normas, pero aun así deseaba ser su aprendiz. La poeta recordaba una ocasión en la que le dijo "*Vamos a encontrarnos de nuevo el día en que acepte mis poesías como un todo y no a trozos o a versos.*" Él se acercó años más tarde con el poemario de Agnia *"Снегирь" (Camachuelo)* para decirle que era maravilloso, a excepción de una palabra, y ella no rechistó al hacerle caso esa vez. (Биргер, От буржуазной барышни до лауреата Сталинской премии: как Агния Барто стала главной советской поэтессой, 2019)

Hoy en día, críticos y literarios la acusan de haber colaborado en la persecución del que fue su maestro, Korney Chukovsky. Era una mujer que se consideraba a sí misma *"muy soviética"*[51] y, por tanto, creía que su deber era denunciar a todos aquellos que no apoyaban su ideología, aunque fuese gente de su propio círculo. Quizá por eso, o por miedo a sufrir el mismo destino, en 1930 firmó una carta junto a otros escritores donde se tachaba los poemas del autor de "humillantes, burgueses y antisoviéticos", considerándolos perjudiciales para los niños. Muchos años después, en 1974, también participó en el proceso contra la hija de Korney, Lydia Chukovsky, acusándola de violar el estatuto del Sindicado de Escritores, según el cual estos debían crear obras "dignas del socialismo", y provocó su expulsión del sindicato.

Lydia Chukovsky escribió un artículo en respuesta a esto (publicado en el extranjero), titulado "La ira del pueblo" (Чуковская, 1937). En él hablaba de que el pueblo no era quien denunciaba la supuesta "propaganda antisoviética" sino que era todo fruto de la

[51] Apoyaba fielmente al Partido Comunista de la Unión Soviética, que fue el único partido legal de la Unión Soviética y una de las mayores organizaciones comunistas del mundo. Eso significaba también estar de acuerdo con Stalin, el líder del Partido Comunista, y con todos los mandatos que este diera.

manipulación de escritores como Bartó, que pretendían hacer caer a otros. Esto desencadenó una serie de confrontaciones entre ella y Bartó; en una de ellas, Agnia declaró *"Me duele pensar que vuestra oscuridad esté cayendo sobre el brillante recuerdo de Korney Ivanovich, que tanta bondad nos enseñó."* (Aceева, Агния Барто против, 2019) o "*En sus cartas, Korney Ivanovich halaga mis poemas, me da las gracias. Él apreciaba mucho mi poesía. Él era una buena persona. Pero usted es malvada. ¿Por qué hay tanta ira en vuestro interior? ¡Recapacite, Lydia Korneevna, vuélvase mejor persona!"* (Aceева, Агния Барто против, 2019)

Su firma también aparecía en el caso de Solzhenitsyn[52] y en el del juicio de Pasternak[53], donde se debatía su expulsión de la Unión Soviética. Años más tarde, en 1968, de nuevo en el proceso contra Alexandr Galich[54] se hacía visible su nombre y sus palabras; *"…es decepcionante que haya tomado esa posición, tan indigna para un miembro de la Unión de Escritores. Estoy de acuerdo en que leer eso es hasta repugnante."* En 1974, finalmente, Galich se vio obligado a emigrar. En uno de los juicios más escandalosos de la URSS, contra Yuli Daniel[55] y Andréi Siniavsky[56], (desde otoño de 1965 hasta febrero de 1966) escribió una reseña del trabajo de los poetas a petición de la KGB[57]. (Агния Барто против, 2019)

La propia Bartó también fue acusada y juzgada varias veces por diarios como *«Мурзилка[58]»* o *«Вопросы литературы» (Preguntas literarias)*, aunque nunca llegó más allá de unos artículos acusadores. Ella, incluso, respondió con humor y escepticismo a las llamadas telefónicas de los críticos, cuando tachaban su trabajo de "malo e

[52] Novelista ruso nacido en Moscú el año 1918. Recibió el Premio Nobel de Literatura en 1970. Fue condenado por contraespionaje y acusado en varias ocasiones de escribir en contra de la URSS. (Ruiza, Biografia de Alexandr Solzhenitsin, 2004)

[53] Poeta ruso, nacido en febrero de 1890, censurado en múltiples ocasiones por ser considerado antisoviético. Fue premiado con el Premio Nobel en 1958, pero lo rechazó para no partir al exilio tras ser denunciado como traidor por asociaciones comunistas. (Moreno, Ramírez, & Moreno, 2003)

[54] Escritor, poeta, dramaturgo, autor e intérprete de canciones ruso, nacido en octubre de 1918. (Alexander Galich: biografía, vida personal, creatividad, 2019)

[55] Poeta, escritor y traductor soviético conocido sobre todo por ser prisionero político y sobrevivir al gulag, donde fue encerrado por difamación de publicidad antisoviética. (Yuli Daniel, 2020)

56 Escritor, profesor y crítico literario soviético que fue encerrado en un gulag junto a su compañero y amigo Yuli Daniel por difamación de publicidad antisoviética. (Vitali, 2014)

57 Siglas para Комитет государственной безопасности (literalmente Comité para la Seguridad del Estado), una agencia de inteligencia o policía secreta de la Unión Soviética. Similar a las actuales FBI o CIA estadounidenses. Creada el 13 de marzo de 1954 y disuelta el 6 de noviembre de 1991. (KGB, 2013)

58 Sin traducción. Diario infantil.

irresponsable". (Биргер, От буржуазной барышни до лауреата Сталинской премии: как Агния Барто стала главной советской поэтессой, 2019)

En 1936, además de la publicación del poemario *Игрушки* (*Juguetes*), también se convirtió en miembro del Soviet de Moscú [59]y se dedicó a escribir para periódicos soviéticos. Aquí, por ejemplo, tenemos uno de sus artículos en la *Литературная газета* (*Periódico Literario*), donde reaccionaba al veredicto del juicio del centro terrorista Zinóviev-Trotskista[60]:

LOS DESGRACIADOS HAN SIDO APLASTADOS

> "Cada uno de nosotros siente un profundo alivio ahora que han sido fusilados, ahora que ya no están en la Tierra…
> De la horrible conspiración de Trotsky, Zinoviev y Kamenev formaba parte gente que estuvo junto a nosotros, en la Unión de Escritores Soviéticos. Estas personas participaron en nuestras reuniones, hablaron del socialismo, del futuro. Y, al mismo tiempo, estaban preparando un atentado contra la vida de Stalin. ¡De nuestro Stalin! ¡Bastardos miserables, despreciables!
> Nuestro heroico pueblo, dirigido por el brillante Stalin, para la felicidad de toda la gente trabajadora, no ha dudado en aplastar a esos desgraciados. ¡No van a envenenar el aire de nuestro maravilloso país!"
>
> (Bartó, Гады растоптаны, 1936)[61]

Se codeó con líderes políticos y también cubrió otros eventos importantes en la capital, como las elecciones al Soviet Supremo de la URSS en 1937. Sin duda, comenzó a involucrarse cada vez más en la vida política del país, dando discursos, escribiendo artículos y acudiendo a charlas. Se decía que, además de una poeta sobresaliente, también era una periodista talentosa. (Dmitriev, Барто – образцовая валькирия товарища Сталина, 2020)

Ese mismo año se vio obligada a entrar en contacto con el fascismo ya que, formando parte de una gran delegación de otros escritores soviéticos, fue enviada al Segundo

[59] Consejo o junta de la clase obrera que abatió el capitalismo en Rusia el año 1917. Se disolvió en 1991. (Soviet de Moscú, 2011)
[60] Entre 1936 y 1938 se celebraron tres juicios en Moscú, donde se juzgaba a los ex miembros del Partido Comunista, acusados de conspirar para asesinar a Stalin y otros líderes soviéticos. El primero fue llevado a cabo en 1936, cuando se acusaron a 16 presuntos miembros del llamado "Centro Terrorista Trotski-Zinóviev" de planear el asesinato de Serguéi Kírov y Stalin. Después de diez meses en un calabozo, supuestamente "confesaron" y fueron juzgados públicamente, sentenciándolos a muerte. Todos fueron ejecutados. (Gran Purga, 2018)
[61] Artículo original en los anexos.

Congreso de Escritores para la Defensa de la Cultura, celebrado en una España beligerante.

El poeta Vsevolod Vishnevsky contaba una anécdota que decía que, mientras viajaba en tren a través de Alemania, llamó la atención de todos una marcha de nazis entre los que estaba una niña con un alfiler con la esvástica. Bartó, al darse cuenta del símbolo, saltó hacia ella para intentar persuadirla, diciéndole: "*Quítate eso, quítatelo*", arrancándole la insignia. Aunque en su momento levantó un revuelo de rumores, terminó demostrándose que la situación nunca sucedió y fue todo una "fantasía" del hombre, probablemente con intención de desprestigiarla.

Mediante el testimonio de su hija (Yeltok, 2006) recuperamos otras dos historias. Mientras los aviones cruzaban el cielo, con la posibilidad de bombardear en cualquier momento, Bartó avistó una tienda de suvenires a lo lejos. Entró a comprar unas castañuelas de recuerdo, aprovechando el momento para contarle al vendedor todo su pasado relacionado con el ballet. Tolstói, sorprendido por aquella reacción de la poeta en la peligrosa situación en la que se encontraba, le preguntó con sarcasmo: *"¿También vas a comprarte un abanico para el próximo bombardeo?"*

La segunda habla de cuando Bartó fue llevada a una corrida de toros, en Valencia. Según su relato al volver a Rusia, fue una experiencia insoportable; hacía un calor abrasador y la grotesca sangre la hizo sentirse mal. Dos hombres sentados a su lado durante el evento, que resultaron ser pilotos soviéticos, al ver la mueca de disgusto en su rostro, dijeron: *"Esta extranjera se encuentra mal"*, a lo que ella respondió *"No, yo soy de pueblo…"* (para demostrar que compartía su misma nacionalidad). Los pilotos la ayudaron a salir del lugar y la acompañaron a su alojamiento. Después de eso, cada vez que oía algo relacionado con las corridas de toros, no podía evitar exclamar: *"¡Menudo espectáculo más espantoso! Ojalá nunca hubiese ido."*

En su viaje por la Península Ibérica se comunicaron con los vecinos, anotaron sus impresiones y cayeron bajo los bombardeos franquistas. De esa corta e intensa experiencia, Bartó escribió un poemario titulado "*Над морем звезды*" (*Estrellas sobre el mar*), que ha dado lugar a esta investigación y que puede leerse más adelante. (Dmitriev, Барто – образцовая валькирия товарища Сталина, 2020)

Durante esa época, conoció al ingeniero Andrei Shcheglyaev, con quien contrajo matrimonio y concibió a una niña en 1933, Tanya Shcheglyaev. Según la propia Tanya, fue un matrimonio lleno de felicidad y conexión hasta el final de sus días. (Yeltok, 2006)

Al inicio de la guerra, Agnia Bartó se negaba a marcharse. Quería acudir al frente, trabajar en la radio, documentar lo que estaba sucediendo. El traslado de su marido la obligó a irse a Sverdlovsk con su familia, pero eso no evitó que viajara constantemente a Moscú para poder escribir y grabar en la Всесоюзное радио (Radio de toda la Unión)[62].

Se mantuvo activa hasta lograr su objetivo, ser enviada al frente como corresponsal del periódico *Pravda.* Allí leyó sus poemas a los soldados, que lloraban al escucharlos y evocar en la distancia a sus hijos. Al regreso de esa misión, las tropas nazis se hallaban cerca de Moscú y la poeta se vio obligada a saltar del tren en marcha cuando este ralentizó. Lo que, como no es de extrañar, supuso su experiencia más cercana a la muerte, en sus propias palabras. (И сколько хочешь радуйся, 2020) (Yeltok, 2006)

El 5 de mayo de 1945, poco antes del "Día de la Victoria"[63], fue ensombrecido por una desgarradora noticia: la muerte del primer hijo de Agnia, Igor. El chico fue atropellado mientras iba en bicicleta por Moscú. Agnia se hundió durante un largo tiempo en un terror constante por el bienestar de sus seres queridos y nunca pudo acostumbrarse al dolor de la pérdida. (Yeltok, 2006)

Después de la tragedia, quizá como una actividad de terapia, consciente o no, pero que a la larga se convirtió en costumbre para ella, comenzó a visitar orfanatos cada vez más, a relacionarse con los niños y a escribir poesía a partir de esas visitas y los encuentros que se le creaban. También por aquellos años, su obra y su dedicación se vieron recompensadas con reconocimientos nacionales de alto nivel, como el "Premio Stalin" y el "Premio Lenin", que la consagraron más si cabe en su labor literaria, que hemos de considerar que no estaba exenta de una estrecha vinculación y lectura política.

[62] Este fue el primer programa de radio de la Unión Soviética, impulsado por Lenin. Tenía un enfoque mayoritariamente político, aunque se discutían múltiples temas. (Radio in the Soviet Union, 2005)

[63] Así es llamado el 9 de mayo de 1945, cuando la Unión Soviética y los Aliados vencieron a la Alemania nazi en la Segunda Guerra Mundial. (El día de la Victoria, 2010)

En 1947 escribió *"Звенигород" (Zveningorodod),* donde aborda la situación de los niños que perdieron a sus padres en la guerra y fueron criados en orfanatos. A partir de este poema, se desarrolló uno de los mayores logros de Agnia Bartó: el programa "Найти человека " (Encuentra a la persona), transmitido durante nueve años en la radio "Mayak"[64].

En una entrevista a Tatyana, (Yeltok, 2006) cuenta cómo una mujer cuya hija fue separada de ella durante la Segunda Guerra Mundial, leyó aquellas inspiradoras palabras y comenzó a pensar en la idea de que la pequeña también pudo haber crecido en un lugar como el descrito en el poema. Escribió a Bartó y contactaron con el departamento de policía especializado en la búsqueda de personas; unos meses (ВЕЧЕРА НА ХУТОРЕ БЛИЗ ДИКАНЬКИ, 2014) después, hallaron a su hija, que cumplía dieciocho años.

Revistas y periódicos contaban en sus páginas esta historia, que generó una ola de cartas de parte de gente desesperada en la misma situación que aquella mujer. Le pedían ayuda a Agnia para reencontrarse con sus hijos, hermanos y padres. Algunos no recordaban nada de su infancia, ni siquiera sus nombres, pero ella conseguía rescatar pequeños recuerdos de sus mentes, que parecían insignificantes; gracias a aquella chispa, conseguía un final feliz en la mayoría de sus historias. Así, carta tras carta, llenó los pasillos de su hogar con maletas repletas de papeles; pasó horas trasnochando para leer todos aquellos casos, confesó. Y consiguió conectar a más de novecientas familias. (И сколько хочешь радуйся, 2020) (Yeltok, 2006)

En 1974, Agnia señaló: *"Nunca hubiese imaginado que la retransmisión duraría tanto, ya que comenzó veinte años después de la Victoria. Pensaba: un año o dos y los recuerdos se desvanecerán. Y se desvanecieron, pero no en un año o dos, sino al noveno año de las búsquedas."* Después de tanto tiempo, la gente sigue contando historias similares a las de "Encuentra a la Persona", tanto en Rusia como en otros países que sufrieron la guerra. (Барто Агния Львовна, s.f.) Actualmente hay un libro y una película sobre los

[64] Se puede escuchar un programa de la misma radio donde se valora la importancia de esta iniciativa radiofónica en este enlace: https://radiomayak.ru/shows/episode/id/1134717/ [Fecha de consulta: 14/12/2020] En este otro, se puede escuchar a la hija de Agnia Barto valorar su trabajo radiofónico: https://radiomayak.ru/shows/episode/id/1134763/

sucesos, titulados del mismo modo que el programa de radio. (Барто, 1969) y (Bogin, 1973)

Incluso después de que su marido muriese de cáncer en 1970, fue una mujer llena de energía hasta sus últimos días. Se dedicó a viajar para dar a conocer su poesía: Bulgaria, Japón, Francia, Italia, Inglaterra, Islandia… Jugó al tenis, pasó tiempo con sus nietos, les dedicó poemas y bailó en su 75 cumpleaños. Un mes después de este último evento, fue ingresada en el hospital por una supuesta leve intoxicación, que resultó ser un ataque al corazón. Cuando parecía encontrarse mejor, pidió que la trasladasen a una habitación con teléfono para poder seguir trabajando. "¡Hay tantas cosas que hacer, tantas preocupaciones de las que ocuparse!", decía. La mañana siguiente a aquellas palabras, su corazón se detuvo. Era el 1 de abril de 1981. (Yeltok, 2006) y (И сколько хочешь радуйся, 2020)

6. APROXIMACIÓN A LA OBRA DE AGNIA BARTÓ

Hasta el día de hoy, los poemarios de Agnia Bartó siguen siendo una lectura habitual para los niños más pequeños en Rusia. Aunque no son tan conocidas obras como *Estrellas sobre el mar*, publicada en 1938 tras volver del Segundo Congreso, su nombre sigue teniendo importancia y aprecio entre el público infantil.

Sus poemarios infantiles más destacados se dividen en 2 épocas: la primera, entre 1925 y 1939, constaba de los poemarios *Китайчонок Ван Ли (El chinito Van Li)* 1925*, Мишка-воришка (Osito Ladrón)* 1925*, Братишки (Hermanitos)* 1928*, Мальчик наоборот (El chico del revés)* 1934*, Игрушки (Juguetes)* 1936 y *Снегирь (Camachuelo)* 1939. En la segunda, después de un periodo tras la guerra en el que se dedicó a viajar por países como Bulgaria, Japón o Islandia, escribió las colecciones *Первоклассница (Niña de primaria), Звенигород (Zvenigorod), Веселые стихи (Versos Alegres)* y *Стихи детям (Poemas para niños)* entre 1940 y 1950.

Unos años más tarde, en 1958, escribió una serie de poemas cómicos para niños, entre ellos algunos como Лешенька, Лешенька (*Leshenka, Leshenka*) o Дедушкина внучка (*La nieta del abuelo*).

En 1977 publicó la primera parte de Переводы с детского (*Traducciones de la infancia*). Un recopilatorio de poemas escritos por niños a los que había visitado en sus viajes alrededor del mundo. Con ellos había conversado en su intento de comprender sus mentes y cuyos textos había guardado durante años hasta que los tradujo al ruso desde sus idiomas originales. En 1979 hubo una reedición donde se incluyeron aún más poemas.

Bartó también escribió los guiones de varias películas a lo largo de su vida, como (Подкидыш (Huérfano), 1939)[65], (Слон и верёвочка (El elefante y la cuerdecita), 1945)[66], (Алёша Птицын вырабатывает характер (Alyosha Ptitsyn desarrolla su

[65] En realidad, la palabra Подкидыш se refiere a un niño cuya madre ha decidido dejárselo a otra familia. Al no haber una palabra específica para su traducción, optamos por una aproximación a "huérfano".

[66] En (Guión "Alyosha Ptitsyn desarrolla su carácter", 2014) podemos encontrar transcrito el guión completo en su idioma original.

carácter), 1953)[67], (10.000 мальчиков (10.000 niños), 1961) y (Ищу человека (Busco a una persona), 1973).

El público adolescente fue el objetivo de algunos de sus poemas durante 1970; escribía sobre su situación durante los años de guerra. Las primeras publicaciones en revistas y periódicos tuvieron muy buena acogida. Incluso el crítico literario V. N. Orlov[68] le mandó una carta para felicitarla por su trabajo:

> *"Querida Agnia Lvovna, ¡no me puedo quedar callado! ¡He leído sus nuevos poemas en el quinto libro de Juventud y he quedado encantado! Por supuesto, se ve claramente la continuidad con aquello que usted escribía para los pequeños; pero a su vez, en estos poemas hay una entonación completamente distinta, plasmada, como siempre sucede con usted, con una precisión matemática y una profunda indagación, esta vez en el alma compleja, caprichosa, casi indescifrable de un adolescente de hoy en día." (8 de junio 1978)* (Стихи детям, 2014)

En 1978 publicó el libro Думай, думай... (*Piensa, piensa…*), que pese a ser catalogado como infantil, sus poemas son considerados inusuales en ese género a causa de su tono filosófico y reflexivo.

Podemos encontrar algunos de sus artículos periodísticos como (Bartó, Гады растоптаны, 1936) en *Periódico Literario*, (Barto, незабываемые встречи , 1937) en *Pravda* o (Bartó, Немного о себе (Algunas cosas sobre mí), 1971) en *Literatura infantil*. Fue corresponsal del periódico *Pravda* en 1942, enviada al frente occidental para informar sobre la guerra y publicar artículos informativos.

Durante la Segunda Guerra Mundial participó en múltiples ocasiones en programas de radio en Moscú y Sverdlovsk, como en la Всесоюзное радио (Radio de toda la Unión). Además, una de sus iniciativas más conocidas fue la de "Найти человека" ("Encontrar a

[67] En este caso se refiere a crecer como persona, a evolucionar. Podemos encontrar transcrito el guión de la película en su idioma original en (Стихи для детей, 2014)

[68] Crítico literario soviético, nacido en Novgorod. Sus críticas e intereses abarcaban desde educadores del siglo XVIII hasta la literatura infantil. Sus trabajos científicos siguen siendo valiosos hoy en día. (Vladimir Nikolaevich Orlov: de los cuentos de hadas a Blok, 2020)

la persona"), la cual hemos podido ver explicada con más profundidad en el apartado de su biografía en esta investigación. El libro en prosa *Encuentra a la persona*, basado en este último evento, fue lanzado en 1968.

No tan solo participó en programas de radio, también podemos verla en algunas de sus apariciones en televisión. Por ejemplo, en 1972 se emitió en la Televisión Central de la URSS un programa dedicado a Agnia Bartó, en el que sus poemas más famosos eran leídos por ella y otros artistas. (Programa Agnia Bartó 1972) (Lectura de los poemas de Agnia Bartó)

En sus últimos años de vida no dejó de escribir; más de cien poemas y varios libros, entre ellos sus memorias (Bartó, Записки детского поэта, 1976) *Notas de una poeta infantil.*

Sin embargo, la obra de Agnia Bartó es tan extensa que tan solo hemos aportado aquí una pincelada de su totalidad (Агния Барто: Почти у каждого человека бывают в жизни минуты, когда он делает больше, чем может, 2015) y (Стихи детям, 2014).

6.1 LA POESÍA DE AGNIA BARTÓ EN ESPAÑOL.

Tras una larga investigación de las posibles obras de Agnia Bartó traducidas al castellano, pudimos encontrar los poemarios infantiles *Веселые* стихи (Versos Alegres) (Bartó, Versos Alegres, 1984) y Машенька (Mashenka) (Bartó, Mashenka, 1976) traducidos ambos por María Cánovas. Si hacemos una búsqueda de su nombre, sin embargo, muy pocas fuentes nos otorgan información sobre su vida.

María Cánovas, nacida en Mahón, Menorca. A causa de su ideología política, tuvo que exiliarse a Moscú en 1939, junto a su cónyuge en aquel entonces, Juan Usatorre, jefe del Ejército Republicano de Cataluña. Allí frecuentó círculos de autores españoles en su misma situación y conoció al escritor César Arconada. En 1941 contrajo matrimonio con este intelectual miembro de la Generación del 27.

Desde entonces, se convirtió en divulgadora y traductora de la literatura española del Siglo de Oro junto a su marido. Además de dedicarse a traducir a escritores soviéticos

como Agnia Bartó o Tarás Shevchenko[69] y fue redactora de la edición en castellano de La mujer soviética durante 23 años.

Participaba activamente en los congresos que celebraban en la URSS sobre literatura soviética o el PCE. Volcó gran esfuerzo en intentar acercar ambas culturas a través de la traducción y la escritura.

A mediados de los 50, ella y Arconada fueron invitados a recorrer China para así difundir sus bondades en el occidente. Durante los años 70, tras la muerte de su marido, regresó a España junto a su hijo. Donó todos los manuscritos inéditos de Arconada a la Biblioteca Nacional. Falleció en 1987, sin haber recibido jamás el reconocimiento que merecía por su trabajo.

6.2. PRESENTACIÓN DE *ESTRELLAS SOBRE EL MAR*

La vida de los niños de otros países, las condiciones de su existencia, sus pensamientos y emociones siempre fueron el centro de las preocupaciones de la poeta. El destino de los más pequeños en situaciones bélicas fue un tema bastante frecuente en su trabajo y en sus diversas actividades sociales.

En 1938, *Estrellas sobre el mar* fue publicado en la Unión Soviética. Un año antes, Agnia Bartó tuvo la oportunidad de presenciar parte de las atrocidades que causa una Guerra Civil. Aquel viaje a España al Segundo Congreso despertó en ella el espíritu inconformista que la impulsó a publicar esta obra. Además de crear algo dedicado a los hijos de los soldados republicanos que luchaban en la guerra, quiso mostrar al público soviético lo mismo que ella había presenciado a través de aquello que más dominaba; la visión de un niño. (Стихи детям, 2014)

En los poemas podemos encontrar personajes como Lolita, una niña de diez años cuyo padre está de lucha y no pierde la esperanza de que todo vuelva a ser como antes. María, a quien su hermano de combate en el frente envía cartas y le habla de la victoria de su

[69] Poeta, humanista y pintor, considerado uno de los fundadores de la literatura moderna ucraniana. (Tarás Shevchenko, 2018)

bando, para que así ella pueda dormir en paz. Fernando, un soldado que debe dirigir a su columna cuando los fascistas empiezan a invadir la ciudad. Anita, que junto a su hermano menor se esconde en la oscuridad para que no los atrapen. Lorenzo y María, dos niños obligados a exiliarse a Leningrado sin sus padres. Roberto, un joven que ha perdido su infancia.

Leemos cómo se incendiaban las calles, se arrojaban explosivos, destruían ciudades y los más inocentes sufrían las consecuencias de la guerra. Versos en los que abundan temas como el dolor o la pérdida. Dolor y pérdida en nuestro país pero narrados a miles de kilómetros por Bartó.

Aparecen ilustraciones y fotografías que acompañan a cada uno de los poemas; muestran soldados republicanos con el puño en alto, ondeando banderas, familias entre las ruinas, besos de despedida, niños portando armas y trabajando. En los pies de página, anotaciones que contextualizan lo que podemos ver en ellas.

Agnia Bartó consigue transmitir su estilo poético a través de las rimas sencillas, el uso de los diálogos y los hipérbaton. Reflejando a su vez la barbarie vivida y, sobre todo, el poso que dejó en todos los niños de la guerra.

Tras comprobar en las redes y bibliotecas online la inexistente traducción al castellano de esta obra, se establece un objetivo prioritario para respaldar esta investigación: aportarla nosotros. Conseguimos un ejemplar original[70] desde San Petersburgo y empezó el camino de la traducción poética. Traer a nuestro idioma un testimonio, desconocido en España hasta el momento, que presenció la Guerra Civil con sus propios ojos.

[70] Se puede encontrar íntegro en el apartado 13.1 de los anexos.

7. ESTRELLAS SOBRE EL MAR

Испанским детям -сыновьям и
дочерям республиканских бойцов,
сражавшихся с фашистами в Испании.

Para los niños españoles –a los hijos e hijas
de los soldados republicanos,
los que lucharon contra el fascismo en España.

ЛОЛИТА

Лолита,
десять лет тебе,
но ты привыкла ко всему:
к ночной тревоге и к стрельбе,
к пустому дому своему.

И ранним утром у ворот
стоишь подолгу ты одна.
Ты ждешь:
а вдруг отец придет?
А вдруг
окончилась война?

Но вот опять ревет снаряд,
гудит мотор над головой,
и ты опять зовешь ребят
смотреть воронки в мостовой.

Идет колонна мимо вас,
и ты знакомому бойцу
кричишь:
Маноло, в добрый час!
Я жива, скажи отцу.

Lolita

Lolita,
tienes diez años,
a todo ya estás acostumbrada:
a las alarmas nocturnas y a los disparos,
a la soledad en tu casa.

Al alba, junto a la valla
estás sola hasta tarde.
Esperas,
¿y si llega tu padre?
¿Y si
la guerra ha terminado ya?

De nuevo lloran los obuses,
silba el motor sobre las cabezas,
y tú, una vez más, llamas a tus amigos
para ver los cráteres en el pavimento.

La columna marcha ante vosotros,
y a un soldado conocido
le gritas:
— ¡Manolo, que tengas suerte!
Dile a mi padre que estoy viva.

Клятва

На войне поются песни
о бойцах и командирах,
на войне поются песни
об отваге и борьбе.
Никогда в бою ты не был,
не держал в руках винтовки
но поют на фронте песню,
эту песню о тебе.

Никогда в бою ты не был,
но раздался рёв снаряда,
ты был ранен в мирном доме
в ночь, когда пришли враги.
Было лет тебе немного,
Но умел ты быть отважным.
За окном дорога в горы.
Ты сказал сестре: «Беги!»

Было лет тебе немного,
но умел ты быть отважным,
Ты врага достойно встретил,
ты сказал в лицо врагу:
— Я за мир и за свободу,
мой отец республиканец!
И победа будет нашей —
в этом клятву дать могу.

Есть в Испании обычай:
называют пальму в роще
славным именем героя,
победившего в бою.
Никогда в бою ты не был,
не держал в руках винтовки,
но назвали пальму в роще
в память светлую твою.

И склоняются в салюте
пионерские знамёна,
клятву юного героя
повторяет весь отряд:
— Мы за мир и за свободу,
и победа будет нашей!
За товарищей погибших
пионеры отомстят!

Juramento

En la guerra se cantan canciones
sobre los soldados y sus comandantes,
en la guerra se cantan canciones
sobre el coraje y el combate.
Tú nunca estuviste en la batalla,
no has sujetado un fusil entre tus manos,
en el frente entonan la canción,
esa canción sobre ti.

Tú nunca estuviste en la batalla,
y sin embargo se oyó el rugido del obús,
y fuiste herido en un hogar pacífico
la noche en que llegaron los enemigos.
No eras tan mayor,
pero supiste ser valiente.
Tras la ventana había un camino a los montes
Y a tu hermana le dijiste: “¡Corre!”

No eras tan mayor,
pero supiste ser valiente,
recibiste al enemigo con honor,
y le dijiste a la cara:
—¡Por la paz y la libertad,
mi padre es republicano!
Puedo hacerte un juramento:
¡la victoria será nuestra!

En España hay una costumbre:
a las palmeras de una arboleda
se brinda el nombre célebre
de un héroe victorioso en la batalla.
Tú nunca estuviste en la batalla,
no has sujetado el fusil entre tus manos,
pero una palmera recibió tu nombre
en tu ilustre memoria.

Y las banderas de los pioneros
se inclinan en el solemne saludo,
el juramento del joven héroe
toda la escuadra repite:
¡Por la paz y la libertad!,
¡La victoria será nuestra!
¡Los pioneros vengarán
a los soldados caídos!

Письо

Всё небо заревом объято,
и грохот рвет ночную тишь,
но ты прочла письмо от брата,
и ты сегодня крепко спишь.

Тебе пришло письмо с позиций.
“Салют, Мария! — пишет брат. —
Пускай тебе спокойно спится:
Мадрид никем не будет взят”.

И вот в часы ночного боя
ты спишь, как в полной тишине.
И снится небо голубое,
и снится мерный шум прибоя
тебе в твоем спокойном сне.

Пусть небо заревом объято,
но видишь ты хороший сон.
В твоей руке письмо зажато,
в твоей руке письмо от брата,
где о победе пишет он.

Carta

El cielo se envuelve de rojo,
y el estruendo desgarra el silencio de la noche;
y tú has leído la carta de tu hermano,
y hoy duermes profundamente.

Te ha llegado una carta del campamento.
“¡Salud y República, María! —escribe tu hermano—
Por fin puedes dormir tranquila:
ya nadie ocupará Madrid.”

En el momento de la batalla nocturna
tú duermes, como si reinara un absoluto silencio.
Y sueñas con el cielo azul,
y sueñas con el rítmico sonido de las olas
en la tranquilidad de tu sueño.

Que el cielo se envuelva de rojo,
pero tú sueñas con cosas hermosas.
En tu mano, la carta arrugada,
en tu mano, la carta de tu hermano,
donde escribe sobre la victoria.

Над морем звезды

Над морем звезды,
В горах темно.
На сбор сегодня
пришло звено.
Зачем назначен
сегодня сбор?
Фашисты город
штурмуют с гор.

Атака длится
четыре дня.
Вот где-то близко
столбы огня.
Вот глухо ухнул
в горах снаряд.
Зачем вожатый
созвал ребят?

— Ребята, слушай:
разрушее мост.
В деревне рядом —
фашистский пост.

Исход победы
решает ночь.
Пойдем, ребята,
бойцам помочь!

Мне так начальник
сказал сейчас:
«Ну что ж, Фернандо,
в тревожный час
ты можешь тоже
помочь в бою!
Веди колонну
ко мне свою!»

И вот ребята
кричат в ответ:
— Вперед, Фернандо!
Здесь трусов нет!
Мы можем тожем
помочь в бою.
Вперед колонну
веди свою!

Над морем звезды,
в горах темно.
Вперед вожатый
ведет звено.
Вот глухо ухнул
вдали снаряд.
Вперед Фернандо
ведет ребят.
Вот где-то близко
Огонь блеснул,
раздался грохот
в горах и гул.
Ревут орудья
врагу в ответ.
— Вперед, Фернандо!
Здесь трусов нет!

Estrellas sobre el mar

Estrellas sobre el mar,
oscuridad en las montañas.
A la asamblea de hoy
ha llegado el escuadrón.
¿Por qué causa
se ha convocado la asamblea hoy?
Los fascistas asaltan
a la ciudad desde los montes.

El ataque prosigue
cuatro días ya.
En un lugar cercano
las llamas se elevan.
El sonido seco de los obuses
retumba en las montañas.
¿Para qué el guía de los pioneros
ha llamado a los chicos?

—Oíd, muchachos:
el puente ha sido derrumbado.
En el pueblo de al lado—
los fascistas se han asentado.

La noche decidirá
quién saldrá victorioso.
¡Vamos, muchachos,
ayudemos a los combatientes!

El superior
me ha dicho ahora:
“¡Pues bien, Fernando,
en el momento de alarma
también tú puedes
ayudar en la batalla!
¡Tráeme a tu columna!”

Responden al unísono
los muchachos con un grito:
—¡Vamos, Fernando!
¡Aquí no hay cobardes!
Nosotros también
podemos ayudar en la batalla.
¡Adelante!
¡Ponte al frente de tu columna!

Estrellas sobre el mar,
oscuridad en las montañas.
El guía dirige
al escuadrón.
El seco sonido de los obuses
retumba a lo lejos.
Fernando guía hacia adelante
a los muchachos.
En algún lugar cercano
resplandece una llama,
retumba una explosión en las montañas
y un gran rumor.
Rugen las armas
en respuesta al adversario.
— ¡Vamos, Fernando!
¡Aquí no hay cobardes!

Я С ТОБОЙ

Можно спать.
Окно закрыто.
На засов
закрыта дверь.
Восьмилетняя Анита
в доме старшая теперь.

Говорит Анита
брату:
— Месяц на небе
погас.
От фашистских
самолетов
темнота
укроет нас.

Ты не бойся
темноты:
в темноте
не виден ты.

Если утром,
на рассвете,
пронесется
самолет,
наш отец
его заметит,
с высоты
его собьет.

А когда
начнется бой,
ты не бойся —
я с тобой...

Можно спать.
Окно закрыто.
Темнота
укрыла дом.
Брату младшему
Анита
напевает
перед сном.

Estoy contigo

Podemos dormir.
La ventana está cerrada.
Está echado
el cerrojo de la puerta.
Anita, de ocho años,
ahora es la mayor en casa.

Le dice Anita
a su hermano:
—Se ha apagado
la luna en el cielo.
Ante los aviones
fascistas
la oscuridad
nos ocultará.

Tú no temas
a la oscuridad:
dentro de ella
no te pueden ver.

Si por la mañana,
cuando amanezca,
sobrevuela
un avión,
nuestro padre
lo verá,
y desde las alturas
lo derribará.

Y cuando empiece
la batalla,
Tú no temas,
estoy contigo…

Podemos dormir.
La ventana está cerrada.
La oscuridad
ha envuelto la casa.
Anita
le canta
a su hermano pequeño
antes de dormir.

Любит песенки Мария

Любит песенки Мария,
любит сказки и рассказы.
Каждый день поет ей песни
Лоренсито черноглазый.

А когда Мария плачет,
он кричит: “Не плачь, Мария!”
И поет “Мамита мия”,
а мамита — мама значит.

Любит песенки Мария,
любит сказки и рассказы,
и рассказывает тихо
Лоренсито черноглазый,

и рассказывает тихо
Лоренсито из Малаги:
— Ленинград — хороший город,
там знамена, песни, флаги.

Там мы будем жить с друзьями
и друзьями будем сами.
Вместе праздновать победу
я в Мадрид с тобой поеду.

María ama las canciones

María ama las canciones,
ama los cuentos y relatos.
Lorencito, el de los ojos negros,
cada día le canta una canción.

Y cuando María llora,
él grita: “¡No llores, María!”
Y le canta “Mamita mía”,
mamita, que significa madre.

María ama las canciones,
ama los cuentos y relatos,
y le cuenta en susurros
a Lorencito, el de ojos negros,

y le cuenta susurrando
Lorencito el de Málaga:
— Leningrado es una buena ciudad
allí hay estandartes, canciones, banderas.

Allí viviremos con amigos
y nosotros también seremos amigos.
Y para celebrar juntos la victoria
a Madrid viajaré contigo.

РОЕРТО

Роберто, детский голос твой
суровым стал за этот год.
Ты просишь взять тебя с собой,
когда отряд на фронт пойдет.

Роберто... Мы сидим вдвоем,
и ты рассказываешь мне
о днях тяжелых, о войне,
о брате раненом твоем.

О том, как падает снаряд,
взметая кверху столб земли,
и как друзей твоих, ребят,
в соседний госпиталь несли.

О том, что часто плачет мать,
и нет известий от отца,
и что умеешь ты стрелять
не хуже взрослого бойца.

Ты просишь взять тебя с собой,
когда отряд на фронт пойдет.
Роберто, детский голос твой
суровым стал за этот год.

Roberto

Roberto, esa voz infantil tuya
se ha vuelto ronca este año.
Y tú ruegas que te lleven con ellos,
Cuando el destacamento marche al frente.

Roberto... Ambos estamos sentados,
y tú me cuentas
sobre los días difíciles, sobre la guerra,
sobre tu hermano herido.

Sobre cómo caen los obuses,
y arrancan los pilares de la tierra,
Y cómo a tus amigos, muchachos,
los llevaban al hospital más cercano.

Sobre lo mucho que llora tu madre,
Y que no hay noticias de tu padre,
Y que ya sabes disparar
no mucho peor que un soldado.

Pides que te lleven con ellos,
cuando el destacamento marche al frente.
Roberto, esa voz infantil tuya
se ha vuelto ronca este año.

Знамя

Кремлевские звезды на солнце горят,
По площади с песней проходит отряд.
Знакомое знамя я вдруг узнаю,
его я видала в далеком краю.
В садах Барселоны, где пальмы стоят,
его я видела в руках у ребят,
и с ним пионеры испанской земли,
бойцов провожая, по городу шли.
И знамя на солнце пылало огнем,
Испанские буквы горели на нем.

Огнями пожара весь город объят,
бойцов провожая, проходит отряд.
Знакомое знамя я вдруг узнаю,
его я видела в Советском краю.
И в парке зеленом, где клены стоят,
его я видела у наших ребят,
и с ним пионеры Советской земли
на праздник веселый по площади шли.
И знамя на солнце пылало огнем,
и русские буквы горели на нем.

Estandarte

Las estrellas del Kremlin brillan ante el sol,
el escuadrón marcha cantando por la plaza.
Reconozco de pronto un estandarte familiar,
lo vi en una tierra lejana.
En los jardines de Barcelona, donde se alzan las palmeras,
lo vi en manos de los muchachos,
y con él caminaban los pioneros
de la tierra española y despedían a los combatientes.
Y el estandarte resplandecía bajo el sol,
las letras españolas ardían sobre él.

La ciudad está envuelta en llamas,
el escuadrón despide a los combatientes en su marcha.
Reconozco de pronto un estandarte familiar,
lo vi en tierras soviéticas.
Y en el parque verde, donde crecen los arces,
lo vi en manos de nuestros muchachos,
y con él los pioneros de la tierra soviética
cruzaban la plaza hacia el alegre festejo.
Y el estandarte resplandecía bajo el sol,
las letras rusas ardían sobre él.

7.1. NOTAS A LA TRADUCCIÓN

Para la traducción de la obra se ha intentado escribir una versión lo más fiel posible a la original. Y a partir de ahí "modelarla" como si fuera barro con el que crear un nuevo poema. Así nos dijo que lo imagináramos Ester Rabasco, y así hemos moldeado las palabras como barro. En ese proceso de transformación hemos vuelto siempre al original, leyendo y releyendo dicha versión en comparación con la aquí traducida.

En ese sentido hemos seguido un poco más la tradición germana, en cuanto a la importancia de regresar constantemente al original, y no tanto la francesa que hace el poema totalmente suyo. Aunque sí nos hemos permitido nuestras propias licencias.

En términos generales, detallamos una serie de aspectos característicos de la poesía de Agnia Bartó y, posteriormente, abordaremos los poemas que tienen alguna especificación especial, además de todas las que habremos comentado previamente.

Bartó escribe muchos de los versos con rima, así que utiliza el hipérbaton para lograrlo. Aunque hemos procurado dar unidad a las estrofas e intentar la rima cuando así hemos creído necesario, para ser fiel al original, en muchas otras ocasiones hemos preferido omitirlos. En poesía rusa, el uso de dicha figura retórica, responde a las necesidades de la métrica y la rima. Como antes, sucedía en poesía española, por eso el hipérbaton era más habitual en la poesía clásica.

Es constante el uso del término "но" por parte de la poeta. Nos hemos permitido la licencia de eliminarlo en algunos de los versos si hemos considerado que por repetición, sonoridad, métrica o, simplemente, por la decisión de que no era imprescindible. La palabra, que en su traducción al español vendría a ser un pero/sin embargo, tampoco tiene un uso tan frecuente en ruso. Así, determinamos que era propio de Bartó, tal vez a modo de "muletilla" característica.

El uso del guion [-] en ruso es habitual, pero no sería el mismo signo de puntuación en español. Su traducción más adecuada son los dos puntos [:], aunque en algunas ocasiones lo hemos entendido como una coma [,] y así podrá verse en distintos versos.

Queremos señalar también la modificación de algunas formas verbales en esta traducción bien para evitar rimas innecesarias (que tampoco existían en el original) o para favorecer la traducción del texto. Así mismo, en algunas ocasiones hemos intercambiado el orden de algunos versos o sintagmas para mejorar el ritmo e intentar reproducir los efectos y la cadencia del original.

Poemas

"Juramento"

- Бойцах aunque la traducción, quizá, más adecuada hubiera sido "combatientes", hemos optado por "soldados" para no incluir en la misma estrofa combatientes, combate, comandantes, coraje. Y así evitar esa repetición sonora, como también la misma familia de palabras. De la misma manera sustituimos combate per batalla en el v.5.
- En el v.24 nos tomamos la licencia de las exclamaciones para darle más énfasis al verso.

"Carta"

- El sustantivo заревом que podría tener una traducción aproximada a "resplandor", corresponde a la primera luz del día, cuando el sol despunta. Hemos preferido escribir "rojo" como recreación de la imagen del cielo en dicho momento y como símil a la sangre, a la herida, a la guerra.
- En la primera estrofa decidimos sustituir el но (recordemos pero/sin embargo) para crear la anáfora con la conjunción "y" y así darle más ritmo a la estrofa.
- En el v.6 aparece la expresión Салют que no hace referencia a un saludo convencional sino al saludo republicano, y así es como lo hemos traducido: "¡Salud y República!"
- En el v.8 original utiliza una pasiva que no sería habitual en el lenguaje coloquial español "Madrid no será ocupada por nadie" y optamos por transformarla en "Ya nadie ocupará Madrid".

“Estoy contigo”

- Dado el ritmo el poema se han intentado respetar los versos breves, para que sonara contundente como la propia Anita y así imitar esa música.

“María ama las canciones”

- En el v.7 la poeta transcribe fonéticamente del castellano la expresión “Mamita mía” y así aparece en el poema original. Por lo tanto no hay traducción sino que es literal como ella lo escribe.

8. AGNIA BARTÓ EN IMÁGENES

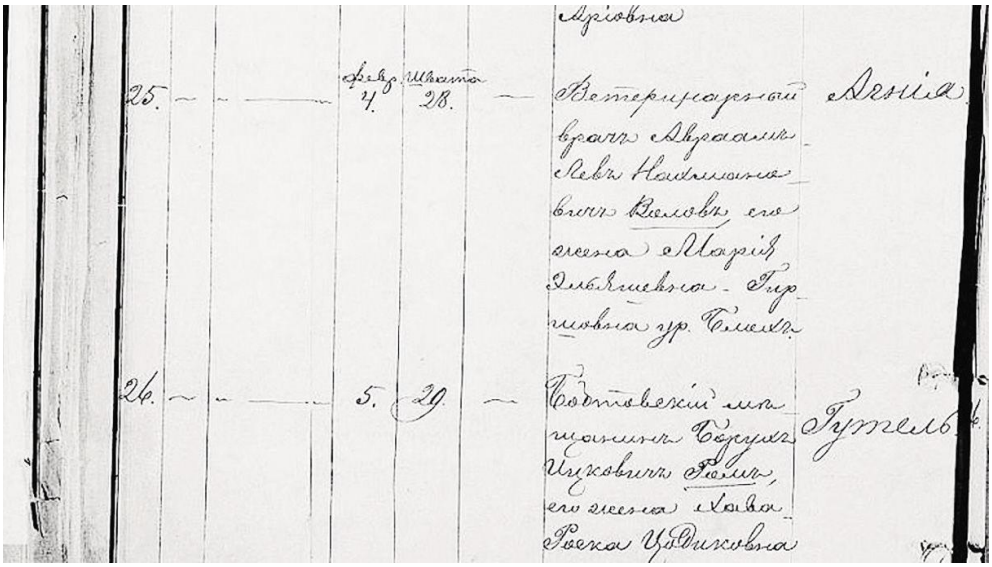


Ilustración 1 Posible acta de nacimiento de Agnia Bartó en 1901, encontrada en los archivos de Kaunas.

Foto de: M. Zolotarev. Fuente: (Биргер, От буржуазной барышни до лауреата Сталинской премии: как Агния Барто стала главной советской поэтессой, 2019)

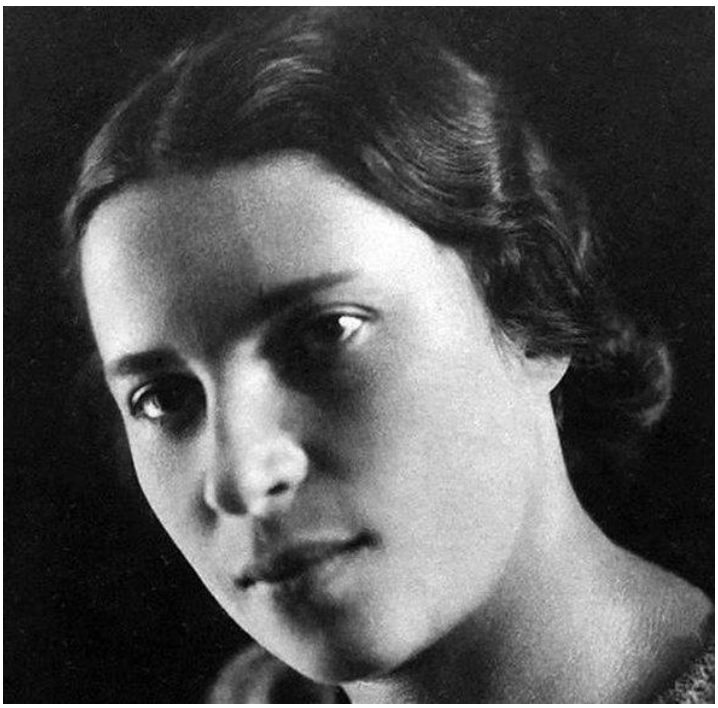


Ilustración 2 Agnia Bartó en 1924. [71]

Fuente: (Биргер, От буржуазной барышни до лауреата Сталинской премии: как Агния Барто стала главной советской поэтессой, 2019)

[71] Fotografía utilizada como imagen de portada.

Ilustración 3 Agnia Bartó en los años 40.

Fuente: (Биргер, От буржуазной барышни до лауреата Сталинской премии: как Агния Барто стала главной советской поэтессой, 2019)

Ilustración 4 Agnia Bartó con su primer marido, Pavel Bartó.

Foto de: M. Zolotarev. Fuente: (И сколько хочешь радуйся, 2020)

Ilustración 5 Regreso de España. Agnia Bartó y Vsevolod Vishnevsky en la estación de tren de Belorrusky, en Moscú. Año 1937.

Foto de: M. Zolotarev. Fuente: (И сколько хочешь радуйся, 2020)

Ilustración 6 Encuentro de Agnia Bartó con los cosmonautas soviéticos en la Unión de Escritores.

Foto de: M. Zolotarev. Fuente: (И сколько хочешь радуйся, 2020)

Ilustración 7 Agnia Bartó junto a su segundo esposo, Andrey Scheglyaev, y su hija Tanya.

Fuente: (Биргер, 2019)

Ilustración 8 Agnia Bartó junto a Chukovsky en 1960.

Foto de: M. Zolotarev. *Fuente: (И сколько хочешь радуйся, 2020)*

Ilustración 9 Encuentro de lectores, 1960.

Foto de: M. Zolotarev. Fuente: (И сколько хочешь радуйся, 2020)

Ilustración 10 Agnia Bartó a principio de los años 60.

Foto de: M. Zolotarev. Fuente: (И сколько хочешь радуйся, 2020)

Ilustración 11 L. Kassil, A. Barto, K. Chukovsky, N. Konchalovskaya.

Fuente: (Бирғер, 2019)

Ilustración 12 Agnia Bartó en el discurso contra Lydia, 1974.

Fuente: 24smi.org

9. CONCLUSIONES

Este trabajo de investigación ha traído, entre muchas otras cosas, un extenso sentimiento de nostalgia. No tan solo por recuperar aquella parte de mi infancia perdida en la memoria del pasado, sino por la oportunidad de compartírsela a aquellos que no pudieron conocer a Agnia Bartó antes.

Gracias a él, he podido sentirme más cercana a aquellas raíces que inconscientemente iba dejando atrás. He podido descubrir la belleza de la traducción, tropezarme con los errores una y otra vez, experimentar la frustración de no poder encajar sus piezas. Desesperación por no encontrar un ejemplar de *Estrellas sobre el mar* y de pronto… ¡Eureka! Un original en papel. Aquel sentimiento triunfante, mezclado con el hecho de saber que nunca había sido traducido, que iba a poder hacerlo yo misma. Un proceso largo, pesado, lleno de trabas, pero a su vez tan enorgullecedor.

He aprendido a moldear aquellos textos que parecían definitivos y a darme cuenta de que aún debían pulirse. Los momentos de más agotamiento se transformaban de pronto en la indescriptible emoción de encontrar información nueva; cuando un nombre aparecía iluminado de pronto en un mar de letras, tras horas buscando sin resultado. Encontrar una fotografía, un video, una grabación escondida. Como quien encuentra una pepita de oro entre las pequeñas rocas y el polvo. Recibir un correo que te abre una puerta, insertar una cita sin equivocarte por primera vez, recuperar un enlace que creías perdido. ¡Qué sensaciones más maravillosas!

La poeta infantil enviada al Segundo Congreso para luchar contra el fascismo, la misma que escribió un poemario sobre la Guerra Civil, la mujer que ayudó a miles de personas con sus acciones sociales, que defendía sus ideales a capa y espada. Un ejemplo de empoderamiento femenino; una intelectual abriéndose paso en un mundo con una gran mayoría masculina. Se esforzó por mejorar y destacar hasta conseguir el reconocimiento que merecía.

Aunque, al mismo tiempo, nos ha servido para descubrir que las personas no pueden ser todo lo perfectas que deseamos; juicios en contra de sus propios compañeros, poemas infantiles con cierta tendencia al adoctrinamiento… Incluso aquellos que pretendemos glorificar han cometido actos decepcionantes.

Nuestros objetivos eran conocer el porqué de su viaje a España, averiguar sobre su vida, desvelar su obra y traducirla. A partir de las hipótesis planteadas, conseguimos estructurar nuestro camino hasta conseguir todos los propósitos planteados: contextualizamos el evento que precedió el Segundo Congreso, el paso de Agnia Bartó por el país y, además, hemos podido traducir al castellano uno de los poemarios relacionados con este. A través de la consulta de fuentes en nuestro idioma, en ruso e incluso en francés, conseguimos unir la información en un solo trabajo. Montando así el puzle que nos suponía en un principio la vida de la poeta. Todas las piezas encontradas y armada su figura.

Aunque esta investigación no concluye aquí. Nos proponemos, como nueva meta, su ampliación con la traducción del poemario al catalán además de atravesar los límites del ámbito de la secundaria. Porque nuestro principal objetivo era, y sigue siendo, dar a conocer la figura de Bartó más allá de estas páginas.

10. AGRADECIMIENTOS

Ahora que hemos llegado al final de estas páginas, debo tomar un espacio para recapitular y agradecer a quienes han estado ahí hasta este momento.

Gracias a Ester Rabasco, quien puso los cimientos para iniciarme en la aventura de la traducción, me guió en los inicios y me ofreció las herramientas necesarias para hacerlo del mejor modo posible. Agradezco también su lectura final, la que me abrió los ojos para saber qué detalles debía seguir puliendo.

A Natalia Kharitonova, por brindarme artículos y documentación que han hecho de esta investigación algo aún más grande, más completo. Por sus consejos, completamente imprescindibles, que consiguieron darme el empujón que necesitaba.

A Arnau Barios, que fue quien consiguió el ejemplar en papel de *Estrellas sobre el mar* en San Petersburgo y lo compartió con nosotros a tantos kilómetros de distancia. Gracias a él, pudimos ver aquella edición original de 1938, y así pudimos traducirla y moldearla hasta el resultado final.

A Eduardo López, por invertir su tiempo en resolver mis dudas, proporcionarme fuentes de información y en revisar una y otra vez las líneas de este trabajo.

A Esther Riba, mi tutora, la persona que me ha aconsejado, guiado y acompañado durante todo el trayecto. Por todas las reuniones, lecturas y correcciones que ha hecho. Agradezco cada minuto que ha pasado contestando mis preguntas, ilustrándome en todo momento.

También a mi madre, por querer acercarme siempre un poco más a Rusia, leyéndome, educándome, empujándome a no olvidar esa parte de mí. Por mostrarme a Bartó cuando era pequeña y ayudarme a investigarla ahora.

Porque esta investigación me ha regalado cantidad de enseñanzas, que no habrían sido posibles sin toda la gente que ha estado a mi lado, que la ha vivido conmigo. Se me encoge el corazón al pensar en todos los meses invertidos, en los correos electrónicos buscando información, en los hallazgos más emocionantes. Agradezco del modo más sincero y me siento indescriptiblemente afortunada por toda la colaboración que he recibido.

11. BIBLIOGRAFÍA

(s.f.). Recuperado el 27 de diciembre de 2020, de https://youtu.be/Cc6HHPtQRSY

(s.f.). Recuperado el 27 de diciembre de 2020, de https://youtu.be/BTETkvZ54A4

Agnia Bartó. (24 de diciembre de 2019). Recuperado el 15 de julio de 2020, de Wikipedia: https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Agniya_Barto&action=history

Aldous Huxley. (2020). Recuperado el 7 de noviembre de 2020, de Muscaria: https://www.muscaria.com/huxley.htm

Alexander Galich: biografía, vida personal, creatividad. (2019). Recuperado el 24 de octubre de 2020, de Main streets artisans: https://spa.mainstreetartisans.com/4260279-alexander-galich-biography-personal-life-creativity

Ana Ajmátova. (2013). Recuperado el 19 de octubre de 2020, de A media voz: http://amediavoz.com/ajmatova.htm

André Gide. (2 de agosto de 2016). Recuperado el 11 de octubre de 2020, de AlohaCriticón: https://www.alohacriticon.com/literatura/escritores/andre-gide/

Aseeva, V. (18 de Junio de 2019). Recuperado el 23 de Septiembre de 2020, de Агния Барто против: https://diletant.media/articles/45257003/

Aznar Soler, M. (2009). *Materiales documentales del Segundo Congreso de escritores para la defensa de la cultura.* A Coruña: Ediciones do Castro.

Aznar Soler, M., L. Barona, J., & Navarro Navarro, J. (2009). *València, capital cultural de la República (1936-1937) Congrés internacional.* Publicacions de la Universitat de València.

Bartó, A. (1936). Гады растоптаны. *Литературная газета*.

Barto, A. (3 de Agosto de 1937). незабываемые встречи . *Pravda*.

Bartó, A. (Escritor), & Frez, I. (Dirección). (1945). *Слон и верёвочка (El elefante y la cuerdecita)* [Película]. Unión Soviética.

Bartó, A. (Escritor), & Granik, A. (Dirección). (1953). *Алёша Птицын вырабатывает характер (Alyosha Ptitsyn desarrolla su carácter)* [Película].

Bartó, A. (Escritor), Buneev, B., & Okada, I. (Dirección). (1961). *10.000 мальчиков (10.000 niños)* [Película]. Unión Soviética.

Bartó, A. (1971). Немного о себе (Algunas cosas sobre mí). *Literatura infantil*.

Bartó, A. (Escritor), & Bogin, M. (Dirección). (1973). *Ищу человека (Busco a una persona)* [Película]. Unión Soviética.

Bartó, A. (1976). *Mashenka.* (M. Cánovas, Trad.) Moscú.

Bartó, A. (1976). *Записки детского поэта.*

Bartó, A. (1984). *Versos Alegres.* (A. H. María Cánovas, Trad.) Ráduga Moscú.

Barto, A. (2001). *En la España revolucionaria y el barrio*. Recuperado el 23 de Septiembre de 2020, de В революционной Испании и по соседству: http://barto.gatchina3000.ru/v_revolucionnoi_ispanii.htm

Biografía de Eugène Dabit. (2015). Recuperado el 11 de octubre de 2020, de El pensante: https://elpensante.com/biografia-de-eugene-dabit/

Birger, L. (Febero de 2019). Recuperado el 23 de Septiembre de 2020, de De joven burguesa a galardonada con el Premio Stalin: cómo Agnia Barto se convirtió en la principal poeta soviética: https://mel.fm/istorii/4586931-agniya_barto

Bogin, M. (Dirección). (1973). *Ищу человека (Encuentra a la persona)* [Película].

Britannica, T. E. (13 de junio de 2017). *Aleksandr Aleksandrovich Fadeyev*. Recuperado el 29 de noviembre de 2020, de Britannica: https://www.britannica.com/biography/Aleksandr-Aleksandrovich-Fadeyev

C.S Lewis. (2 de julio de 2016). Recuperado el 7 de noviembre de 2020, de AlohaCriticón: https://www.alohacriticon.com/literatura/escritores/c-s-lewis/

César M. Muñoz Arconada Timeline. (2018). Recuperado el 20 de diciembre de 2020, de The Centre for the Study of Hispanic Exile, University of Birmingham: https://hispanic-exile.bham.ac.uk/people/94

Congreso de escritores para la defensa de la cultura. (s.f.). Recuperado el 10 de Febrero de 2020, de Wikipedia: https://es.wikipedia.org/wiki/II_Congreso_Internacional_de_Escritores_para_la_Defensa_de_la_Cultura

De la Fuente, I. (29 de enero de 1985). *María Cánovas*. Recuperado el 12 de diciembre de 2020, de El País: https://elpais.com/diario/1985/01/29/ultima/475801202_850215.html

Dmitriev, A. (25 de Febrero de 2020). *Barto, la valquiria ejemplar del capitán Stalin*. Recuperado el 27 de Septiembre de 2020, de Барто – образцовая валькирия товарища Сталина: https://konkretno.ru/analitic/125402-barto-obrazcovaja-valkirija-tovarischa-stalina.html

Dmitriev, A. (25 de febrero de 2020). *Конкретно.ru - новостной портал*. Recuperado el 24 de octubre de 2020, de Конкретно.ru - новостной портал: https://konkretno.ru/analitic/125402-barto-obrazcovaja-valkirija-tovarischa-stalina.html

E.M Forster. (2020). Recuperado el 7 de noviembre de 2020, de Lecturalia: http://www.lecturalia.com/autor/4209/e-m-forster

EcuRed. (29 de octubre de 2011). Recuperado el 4 de enero de 2021, de EcuRed: https://www.ecured.cu/index.php?title=Soviets&action=history

Editorial Page. (s.f.). *Agnia Barto. Vida y obra*. Recuperado el 19 de octubre de 2020, de http://project28827.tilda.ws/

El compromiso político. (2020). Recuperado el 20 de diciembre de 2020, de César M. Arconada: http://arconada.50webs.com/semblan2.html

El día de la Victoria. (2010). Recuperado el 27 de noviembre de 2020, de Rusopedia: https://rusopedia.rt.com/datos_basicos/fiestas/issue_55.html

Escapa, E. (10 de marzo de 2019). *Vanguardia en el congelador*. Recuperado el 20 de diciembre de 2020, de Diario de León: https://www.diariodeleon.es/articulo/filandon/vanguardia-congelador/201903100400001834281.html

Esparza, P. (2 de julio de 2017). *Los días de guerra en que Pablo Neruda y Octavio Paz (y muchos más) se unieron en España para defender la cultura contra el fascismo*. Recuperado el 18 de diciembre de 2020, de BBC News: https://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-40479665

Fernández, D. (30 de noviembre de 2017). *VERA MUKHINA. DE LA ESCENA CONSTRUCTIVISTA A LA ESCULTURA DEL REALISMO SOCIALISTA.*

Recuperado el 29 de noviembre de 2020, de Vestuario Escénico: https://vestuarioescenico.wordpress.com/2017/11/30/vera-mukhina-de-la-escena-constructivista-a-la-escultura-del-realismo-socialista/

Gide, A. (1936). *Defensa de la Cultura.* Madrid.

Gran Purga. (25 de noviembre de 2018). Recuperado el 27 de octubre de 2020, de Wikipedia: https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Gran_Purga&action=history

Guión "Alyosha Ptitsyn desarrolla su carácter". (17 de febrero de 2014). Recuperado el 27 de diciembre de 2020, de Agniyabarto.ru: http://agniyabarto.ru/15-1-slon-i-veryovochka.htm

I Congreso Internacional de Escritores para la Defensa de la Cultura. (2 de marzo de 2019). Recuperado el 19 de julio de 2020, de Wikipedia: https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=I_Congreso_Internacional_de_Escritores_para_la_Defensa_de_la_Cultura&action=history

Iglesias, J. L. (19 de septiembre de 2017). *Hoyesarte.com*. Recuperado el 20 de diciembre de 2020, de Hoyesarte.com: https://www.hoyesarte.com/literatura/cesar-m-arconada-uno-de-los-grandes-olvidados-del-27_246605/

José Bergamín. (23 de noviembre de 2005). Recuperado el 18 de octubre de 2020, de Wikipedia: https://es.wikipedia.org/wiki/Jos%C3%A9_Bergam%C3%ADn

Juan Negrín. (2018). Recuperado el 17 de octubre de 2020, de Ministerio de cultura y deporte: http://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/areas/archivos/mc/centros/cida/guias-de-lectura/homenaje-personal-sanitario/juan-negrin.html

Kaunas. (13 de abril de 2015). Recuperado el 1 de octubre de 2020, de Wikipedia: https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Kaunas&action=history

KGB. (23 de octubre de 2013). Recuperado el 24 de octubre de 2020, de EcuRed: https://www.ecured.cu/index.php?title=KGB&action=history

Koltzov, M. (1963). *Diario de la Guerra de España.* Ruedo ibérico.

Lukyanova, I. (Agosto de 2017). И СКОЛЬКО ХОЧЕШЬ РАДУЙСЯ (Regocíjate tanto como quieras). *Русский мир.ru*.

Martin Andersen Nexø. (s.f.). Recuperado el 29 de noviembre de 2020, de EPdLP: https://www.epdlp.com/escritor.php?id=9189

Martín Rodrigo, I. (13 de septiembre de 2017). *La China de Mao, a través de los ojos de César M. Arconada*. Recuperado el 20 de diciembre de 2020, de ABC: https://www.abc.es/cultura/libros/abci-china-traves-ojos-cesar-arconada-201709130243_noticia.html

Máximo Gorki. (2011). Recuperado el 7 de noviembre de 2020, de Lecturalia: http://www.lecturalia.com/autor/1806/maximo-gorki

Moreno, V. R. (2012). *Biografía de Heinrich Mann*. Recuperado el 23 de julio de 2020, de Busca Biografías: https://www.buscabiografias.com/biografia/verDetalle/6927/Heinrich%20Mann

Moreno, V. R. (2012). *Biografía de Heinrich Mann*. Recuperado el 23 de julio de 2020, de Busca Biografías: https://www.buscabiografias.com/biografia/verDetalle/6927/Heinrich%20Mann

Moreno, V., Ramírez, M., & Moreno, E. (27 de octubre de 2003). *Boris Pasternak*. Recuperado el 24 de octubre de 2020, de Buscabiografias.com: https://www.buscabiografias.com/biografia/verDetalle/2443/Boris%20Pasternak

Museum United States Holocaust Memorial. (2020). *United States Holocaust Memorial Museum*. Recuperado el 22 de noviembre de 2020, de United States Holocaust Memorial Museum: https://encyclopedia.ushmm.org/content/es/article/spanish-civil-war

Octavio Paz. Biografía. (septiembre de 2015). Recuperado el 18 de diciembre de 2020, de Instituto Cervantes: https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/biografias/paris_octavio_paz.htm

Oficina de turismo de París. (2020). Recuperado el 17 de diciembre de 2020, de Oficina de turismo de París: https://es.parisinfo.com/museo-monumento-paris/71065/Musee-du-Louvre

Pequeños de Octubre. (25 de junio de 2019). Recuperado el 29 de noviembre de 2020, de Wikipedia: https://es.wikipedia.org/wiki/Peque%C3%B1os_de_Octubre

Plataforma Editorial. (2020). Recuperado el 7 de noviembre de 2020, de Plataforma Editorial: https://www.plataformaeditorial.com/item/262/0/8296/george-bernard-shaw.html

Popov, N. V. (1980). *Historia reciente en imágenes artísticas e históricas 1917-1945: Lector. Una guía para profesores.* Moscú.

Radio in the Soviet Union. (11 de diciembre de 2005). Recuperado el 27 de noviembre de 2020, de Wikipedia: https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Talk:Radio_in_the_Soviet_Union&action=history

Revolución rusa. (2017). Recuperado el 17 de octubre de 2020, de Revolución rusa: https://www.revolucionrusa.net/index.php/2-uncategorised/185-anatoli-vasilievich-lunacharski-1875-1933

Ricardo Baeza. (3 de agosto de 2014). Recuperado el 17 de octubre de 2020, de Wikipedia: https://es.wikipedia.org/wiki/Ricardo_Baeza

Rina Zelyonaya, A. B. (Escritor), & Lukashevich, T. (Dirección). (1939). *Подкидыш (Huérfano)* [Película]. Unión Soviética.

Rodríguez, A. E. (2016). *Cabaret Voltaire*. Recuperado el 11 de octubre de 2020, de Cabaret Voltaire: http://cabaretvoltaire.es/107

Rolland, R. (2010). *Vida de Tolstói* (Vol. 216). (S. Ancira, & D. Stacey, Trads.) Barcelona: Acantilado. Recuperado el 22 de julio de 2020, de http://www.acantilado.es/persona/romain-rolland/

Ruiza, M. F. (2004). *Biografia de Alexandr Solzhenitsin*. Recuperado el 24 de octubre de 2020, de Biografias y vidas: https://www.biografiasyvidas.com/biografia/s/soljenitsin.htm

Ruiza, M. F. (2004). *Biografía de André Gide*. Recuperado el 22 de julio de 2020, de Biografías y Vidas. La enciclopedia biográfica en línea.: https://www.biografiasyvidas.com/biografia/g/gide.htm

Ruiza, M. F. (2004). *Biografía de Hemri Barbusse*. Recuperado el 22 de julio de 2020, de Biografías y Vidas. La enciclopedia biográfica en línea.: https://www.biografiasyvidas.com/biografia/b/barbusse.htm

Ruiza, M. F. (2004). *Biografia de Henri Barbusse*. Recuperado el 22 de julio de 2020, de Biografias y vidas. La enciclopedia en línea.: https://www.biografiasyvidas.com/biografia/b/barbusse.htm

Ruiza, M. F. (2004). *Biografía de Thomas Mann*. Recuperado el 7 de noviembre de 2020, de Biografias y Vidas. La enciclopedia biográfica en línea.: https://www.biografiasyvidas.com/biografia/m/mann.htm

Ruiza, M. F. (2004). *Biografia de Vladimir Mayakovsky*. Recuperado el 19 de octubre de 2020, de Biografías y Vidas: https://www.biografiasyvidas.com/biografia/m/maiakovski.htm

Ruiza, M. F. (2004). *Biografía Lev Tolstói*. Recuperado el 18 de noviembre de 2020, de Biografías y vidas. La enciclopedia biográfica en línea.: https://www.biografiasyvidas.com/biografia/t/tolstoi.htm

S. Zlygostev, A. (s.f.). *Международный конгресс писателей в защиту мира и культуры*. Recuperado el 19 de noviembre de 2020, de Ist-obr: http://ist-obr.ru/books/item/f00/s00/z0000004/st098.shtml

Samuíl Marshak. (2013). Recuperado el 19 de octubre de 2020, de Wikipedia: https://es.wikipedia.org/wiki/Samu%C3%ADl_Marshak

San Vicente, R. (10 de mayo de 2014). *Iliá Ehrenburg, el hombre que lo vio todo*. Recuperado el 18 de noviembre de 2020, de ElPais.com: https://elpais.com/cultura/2014/05/07/actualidad/1399456066_806025.html

SELMA LAGERLÖF. (2020). Recuperado el 7 de noviembre de 2020, de Mujeres nobel: http://mujeresnobel.eu/selma.html

Sygic Travel. (2020). Recuperado el 17 de diciembre de 2020, de Sygic Travel: https://travel.sygic.com/es/poi/muro-de-los-federados-poi:4474252

Taillot, A. (2012). *Les intellectuelles européennes et la guerra d'Espagne: de l'engagement personnel a la défense de la République Espagnole.* Université Paris ouest Nanterre - La Défense, París.

Tarás Shevchenko. (3 de febrero de 2018). Recuperado el 20 de diciembre de 2020, de Wikipedia: https://es.wikipedia.org/wiki/Tar%C3%A1s_Shevchenko

Un Congreso Internacional de Escritores. (2012). Recuperado el 19 de julio de 2020, de Filosofia.org: http://www.filosofia.org/hem/193/var/9350613.htm

Unamuno, P. (15 de septiembre de 2017). *Un español en la China de Mao Zedong*. Recuperado el 20 de diciembre de 2020, de El Mundo: https://www.elmundo.es/cultura/2017/09/15/59bac18822601d4b048b4601.html

Valbuena, F. (27 de diciembre de 2013). *Humor irónico del destino en política: el caso de Mijaíl Koltsov*. Recuperado el 18 de noviembre de 2020, de Ibercampus.es: https://www.ibercampus.es/humor-ironico-del-destino-en-politica-el-caso-de-mijail-koltsov-26474.htm

Valencia y la república. (s.f.). Recuperado el 28 de Julio de 2020, de Guia urbana 1931-1939: https://www.uv.es/republica/plano/cultura/cultura2.htm

Vitali, M. (17 de junio de 2014). *Andrei Siniavski*. Recuperado el 17 de octubre de 2020, de Comunión y liberación: https://espanol.clonline.org/noticias/cultura/2014/06/17/os-cuento-de-mi-padre

Vladimir Nikolaevich Orlov: de los cuentos de hadas a Blok. (2020). Recuperado el 29 de diciembre de 2020, de Sodium Media: https://es.sodiummedia.com/4245171-vladimir-nikolaevich-orlov-from-fairy-tales-to-blok

Vladimir Stavsky. (29 de diciembre de 2017). Recuperado el 17 de diciembre de 2020, de Qaz.wiki: https://es.qaz.wiki/wiki/Vladimir_Stavsky

VSEVOLOD VISHNEVSKY. (7 de agosto de 2020). Recuperado el 29 de noviembre de 2020, de Peoplepill: https://peoplepill.com/people/vsevolod-vishnevsky/

Wilkinson, J. W. (4 de enero de 2020). *André Malraux* . Recuperado el 11 de octubre de 2020, de La Vanguardia: https://www.lavanguardia.com/cultura/20200105/472604486758/andre-malraux-heroe.html

Yeltok, Y. (14 de Febrero de 2006). Куда уходит детство?Дочь Агнии Барто Татьяна ЩЕГЛЯЕВА. (¿A dónde va la infancia? Tatyana SHCHEGLYAEVA, hija de Agnia Barto.). *БУЛЬВАР ГОРДОНА (Gordon Bulevar) nº 7 (43)*. Recuperado el 17 de Octubre de 2020, de https://www.bulvar.com.ua/gazeta/archive/s7_3200/1938.html

Yuli Daniel. (2020). Recuperado el 17 de octubre de 2020, de New world encyplopedia: https://www.newworldencyclopedia.org/entry/Yuli_Daniel

Zas, M. S. (2020). *Valle-Inclán*. Recuperado el 18 de septiembre de 2020, de Biblioteca virtual Miguel de Cervantes: http://www.cervantesvirtual.com/portales/catedra_valle_inclan/vida_y_obra/

Bibliografía en ruso:

АГНИЯ БАРТО ГОДЫ ЖИЗНИ И СМЕРТИ. ДЕТСКАЯ ПОЭТЕССА АГНИЯ БАРТО: КРАТКАЯ БИОГРАФИЯ И ФОТО. (9 de noviembre de 2019). Recuperado el 16 de abril de 2020, de Kotmao: https://kotmao.ru/hi-tech/agniya-barto-gody-zhizni-i-smerti-detskaya-poetessa-agniya-barto-kratkaya.html

Агния Барто читает свои стихи. (1 de Marzo de 2017). *Агния Барто читает свои стихи*. Recuperado el 27 de Diciembre de 2020, de Youtube: https://youtu.be/Cc6HHPtQRSY

Агния Барто: Почти у каждого человека бывают в жизни минуты, когда он делает больше, чем может. (17 de febrero de 2015). Recuperado el 26 de diciembre de 2020, de Association of Jewish Organizations and Communities of Ukraine: http://vaadua.org/news/agniya-barto-pochti-u-kazhdogo-cheloveka-byvayut-v-zhizni-minuty-kogda-delaet-bolshe-chem

Акимова Е. А., Г. И. (2017). *Советское общество в воспоминаниях и дневниках. Том 8. Литературная жизнь СССР.* Нестор-История.

Асеева, В. (18 de junio de 2019). *Агния Барто против*. Recuperado el 24 de octubre de 2020, de Diletant.media: https://diletant.media/articles/45257003/

Асеева, В. (18 de Junio de 2019). *Агния Барто против*. Recuperado el 5 de Marzo de 2020, de дилентант: https://diletant.media/articles/45257003/

Асеева, В. (18 de junio de 2019). *Агния Барто против*. Recuperado el 24 de octubre de 2020, de Diletant.media: https://diletant.media/articles/45257003/

Барто Агния Львовна. (s.f.). Recuperado el 19 de octubre de 2020, de Bibliogid: https://bibliogid.ru/archive/pisateli/o-pisatelyakh/539-barto-agniya-lvovna

Барто, А. (1969). *Найти человека.* Moscú.

БАРТО, А. (s.f.). *Девочка чумазая.*

Биография Чуковского. (6 de febrero de 2017). Recuperado el 17 de octubre de 2020, de Корней Чуковский: https://chukovskiy.su/biografiya/

Биргер, Л. (19 de Febrero de 2019). *мел*. Recuperado el 15 de Agosto de 2020, de мел: https://mel.fm/istorii/4586931-agniya_barto

Биргер, Л. (17 de febrero de 2019). *От буржуазной барышни до лауреата Сталинской премии: как Агния Барто стала главной советской поэтессой*. Recuperado el 19 de octubre de 2020, de Мел: https://mel.fm/istorii/4586931-agniya_barto

В революционной Испании и по соседству. (2010). Recuperado el 18 de noviembre de 2020, de barto.gatchina3000.ru: http://barto.gatchina3000.ru/v_revolucionnoi_ispanii.htm

ВЕЧЕРА НА ХУТОРЕ БЛИЗ ДИКАНЬКИ. (30 de septiembre de 2014). Recuperado el 14 de diciembre de 2020, de Radio Mayak: https://radiomayak.ru/shows/episode/id/1134717

Дмитриев, А. (25 de Febrero de 2020). *Барто – образцовая валькирия товарища Сталина*. Recuperado el 9 de Marzo de 2020, de konkretno: https://konkretno.ru/analitic/125402-barto-obrazcovaja-valkirija-tovarischa-stalina.html

ЛУГОВЦОВ, Р. (s.f.). *Агния Барто. Легенды времени.* Recuperado el 27 de diciembre de 2020, de Youtube: https://youtu.be/tWgO2BXR_Zs

Малая, С. (1 de Enero de 2002). *БАРТО АГНИЯ ЛЬВОВНА*. Recuperado el 12 de Abril de 2020, de библиогид: https://bibliogid.ru/archive/pisateli/o-pisatelyakh/539-barto-agniya-lvovna

Образовака. (20 de diciembre de 2017). Recuperado el 15 de abril de 2020, de https://obrazovaka.ru/alpha/b/barto-agniya-barto-agniya

Русский мир. (9 de agosto de 2020). Recuperado el 19 de octubre de 2020, de Русский мир: https://m.rusmir.media/2017/08/05/barto

Советское телевидение. (6 de Abril de 2019). *Стихи Агнии Барто (1972)*. Recuperado el 27 de Diciembre de 2020, de Youtube: https://www.youtube.com/watch?v=BTETkvZ54A4&feature=youtu.be

Стихи детям. (17 de febrero de 2014). Recuperado el 26 de diciembre de 2020, de Agniyabarto.ru: http://agniyabarto.ru/

Стихи для детей. (17 de febrero de 2014). Recuperado el 27 de diciembre de 2020, de Agniyabarto.ru: http://agniyabarto.ru/15-2-alyosha-pticyn-vyrabatyvaet-harakter.htm

Фрезинский, Б. (2008). *Борис Фрезинский: Писатели и советские вожди: Избранные сюжеты 1919-1960.* Эллис Лак.

Частный Корреспондент, http://www.chaskor.ru/article/agniya_barto_protiv_44943. (23 de junio de 2019). Recuperado el 24 de octubre de 2020, de Частный Корреспондент.

Чуковская, Л. (7 de septiembre de 1937). Гнев народа (La ira del pueblo).

ЖЕЛТОК, Я. (s.f.). *бульвар*. (Б. ГОРДОНА, Editor) Recuperado el 14 de Junio de 2020, de бульвар: https://bulvar.com.ua/gazeta/archive/s7_3200/1938.html

12. ANEXOS

12.1. Estrellas sobre el mar

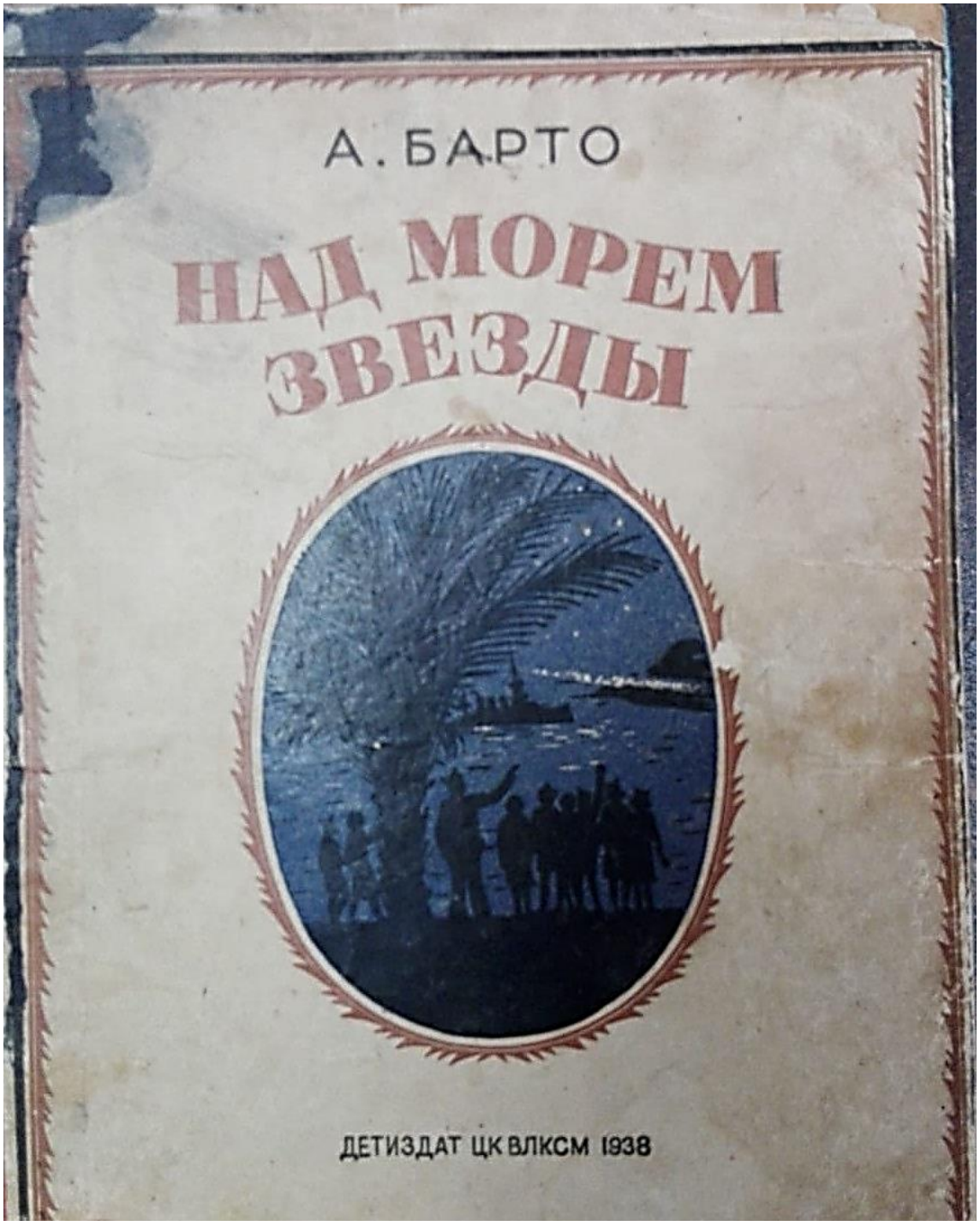


Ilustración 13 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, portada

А. БАРТО

НАД МОРЕМ ЗВЕЗДЫ

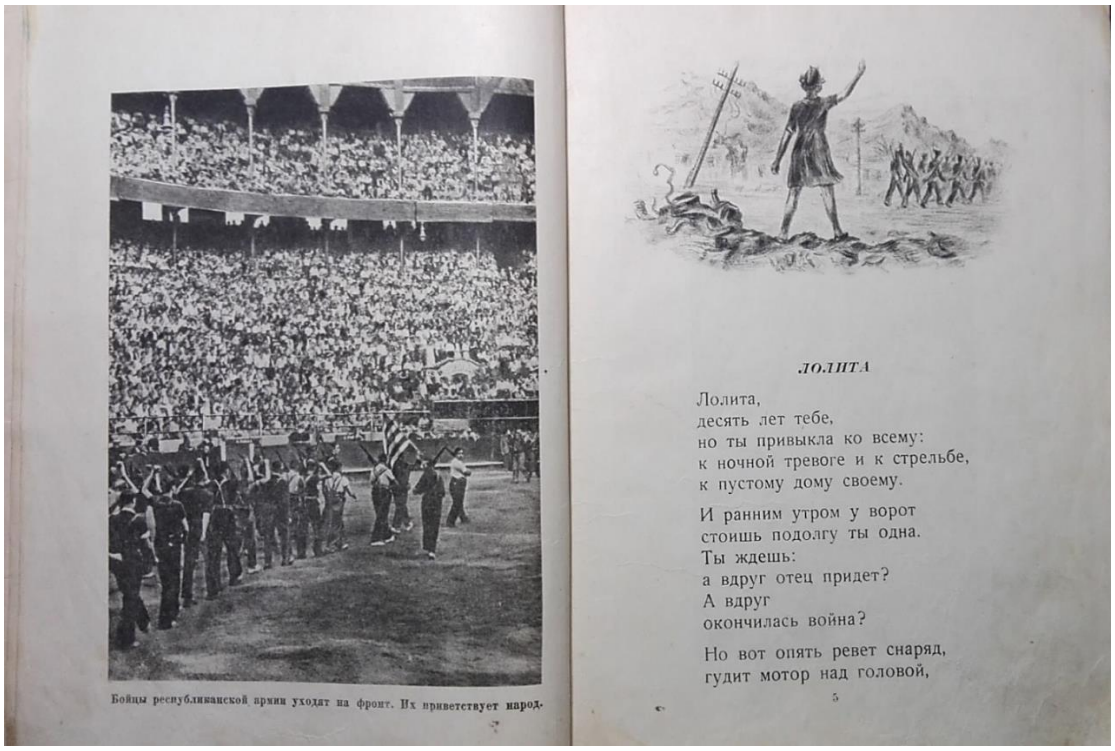
СТИХИ
О ДЕТЯХ ИСПАНИИ

ФОТО
Б. МАКАСЕЕВА

Инвент. № 11575
Библиотека
Завкома к/о им. Радищева

Центральный Комитет
Всесоюзного Ленинского Коммунистического
Союза Молодежи
ИЗДАТЕЛЬСТВО ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1938 Ленинград

Ilustración 14 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 2-3



Бойцы республиканской армии уходят на фронт. Их приветствует народ.

ЛОЛИТА

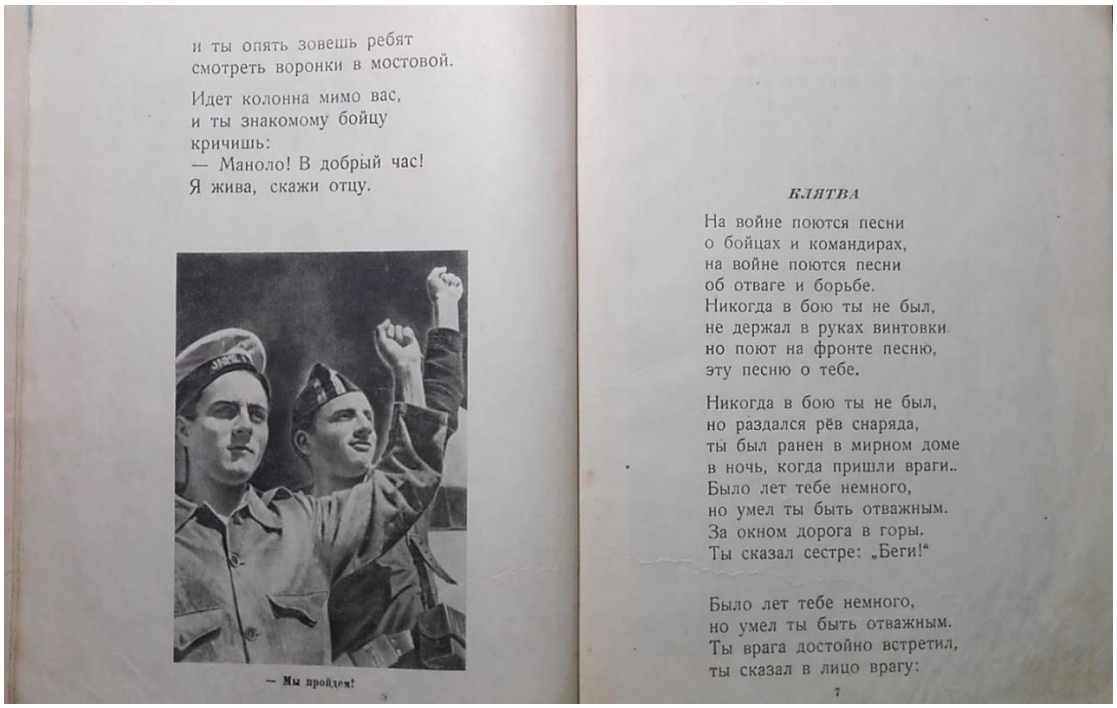
Лолита,
десять лет тебе,
но ты привыкла ко всему:
к ночной тревоге и к стрельбе,
к пустому дому своему.

И ранним утром у ворот
стоишь подолгу ты одна.
Ты ждешь:
а вдруг отец придет?
А вдруг
окончилась война?

Но вот опять ревет снаряд,
гудит мотор над головой,

Ilustración 15 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 4-5

Pie de foto: "Soldados del ejército republicano marchan al frente. La gente los despide"



и ты опять зовешь ребят
смотреть воронки в мостовой.

Идет колонна мимо вас,
и ты знакомому бойцу
кричишь:
— Маноло! В добрый час!
Я жива, скажи отцу.

— Мы пройдем!

КЛЯТВА

На войне поются песни
о бойцах и командирах,
на войне поются песни
об отваге и борьбе.
Никогда в бою ты не был,
не держал в руках винтовки,
но поют на фронте песню,
эту песню о тебе.

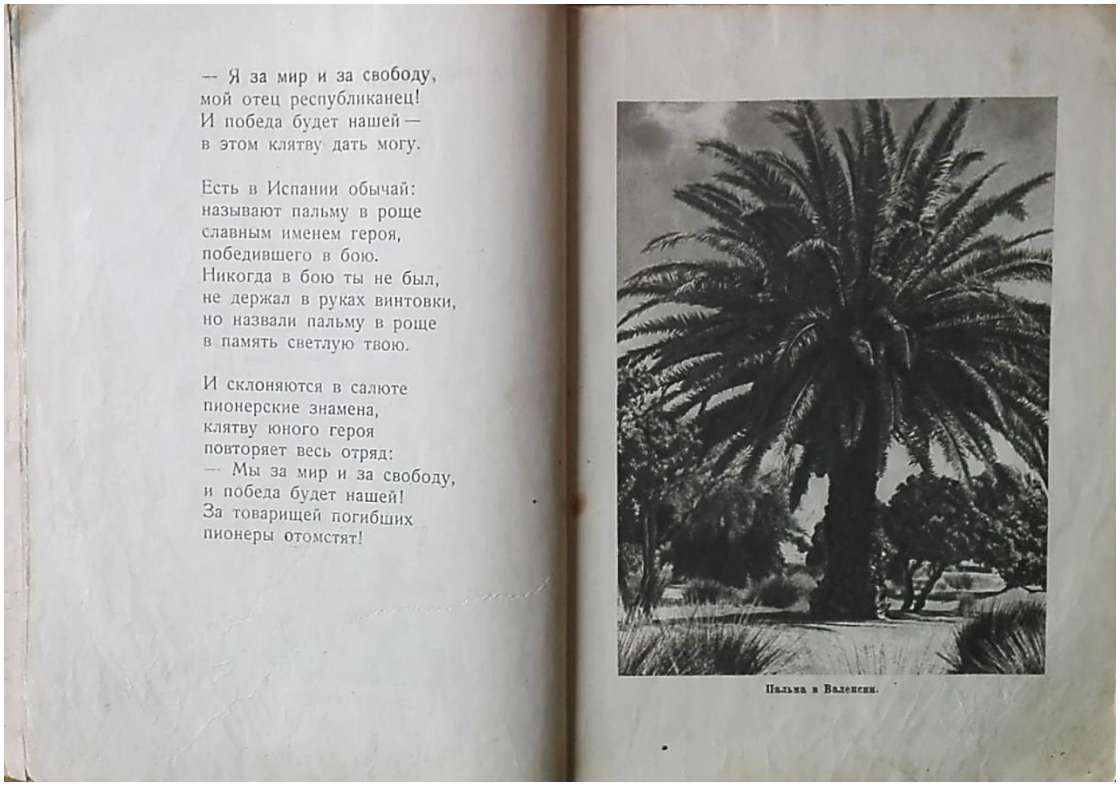
Никогда в бою ты не был,
но раздался рёв снаряда,
ты был ранен в мирном доме
в ночь, когда пришли враги.
Было лет тебе немного,
но умел ты быть отважным.
За окном дорога в горы.
Ты сказал сестре: „Беги!"

Было лет тебе немного,
но умел ты быть отважным.
Ты врага достойно встретил,
ты сказал в лицо врагу:

7

Ilustración 16 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 6-7

Pie de foto: "¡No pasarán!"



— Я за мир и за свободу,
мой отец республиканец!
И победа будет нашей —
в этом клятву дать могу.

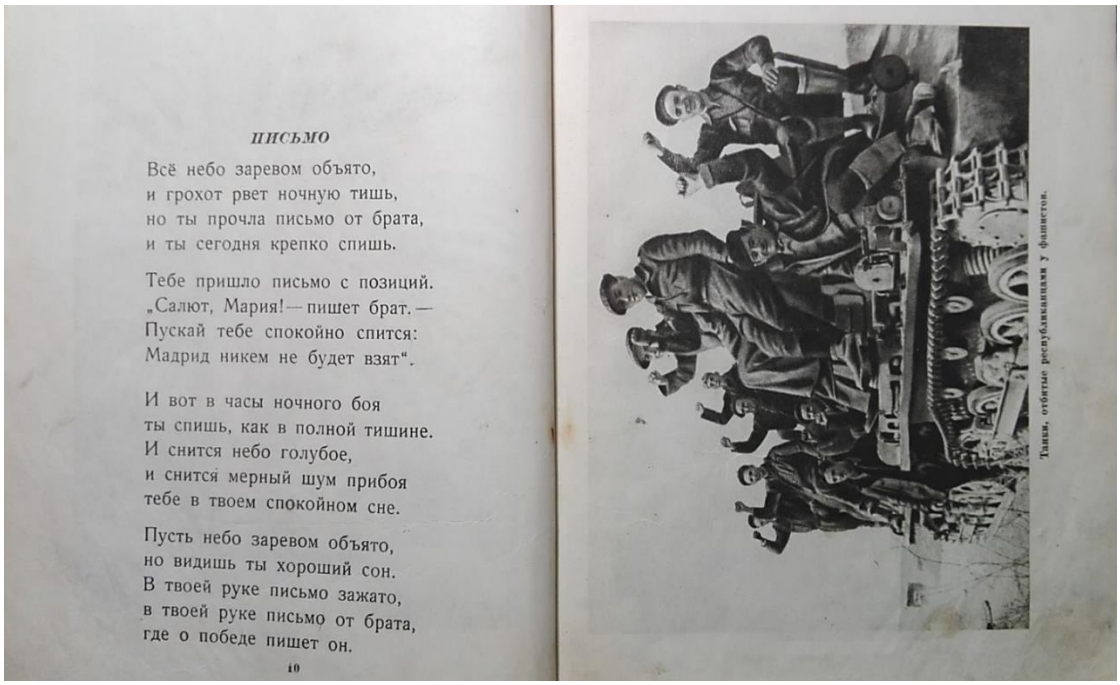
Есть в Испании обычай:
называют пальму в роще
славным именем героя,
победившего в бою.
Никогда в бою ты не был,
не держал в руках винтовки,
но назвали пальму в роще
в память светлую твою.

И склоняются в салюте
пионерские знамена,
клятву юного героя
повторяет весь отряд:
— Мы за мир и за свободу,
и победа будет нашей!
За товарищей погибших
пионеры отомстят!

Пальма в Валенсии.

Ilustración 17 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 8-9

Pie de foto: Una palmera en Valencia



ПИСЬМО

Всё небо заревом объято,
и грохот рвет ночную тишь,
но ты прочла письмо от брата,
и ты сегодня крепко спишь.

Тебе пришло письмо с позиций.
„Салют, Мария!— пишет брат.—
Пускай тебе спокойно спится:
Мадрид никем не будет взят".

И вот в часы ночного боя
ты спишь, как в полной тишине.
И снится небо голубое,
и снится мерный шум прибоя
тебе в твоем спокойном сне.

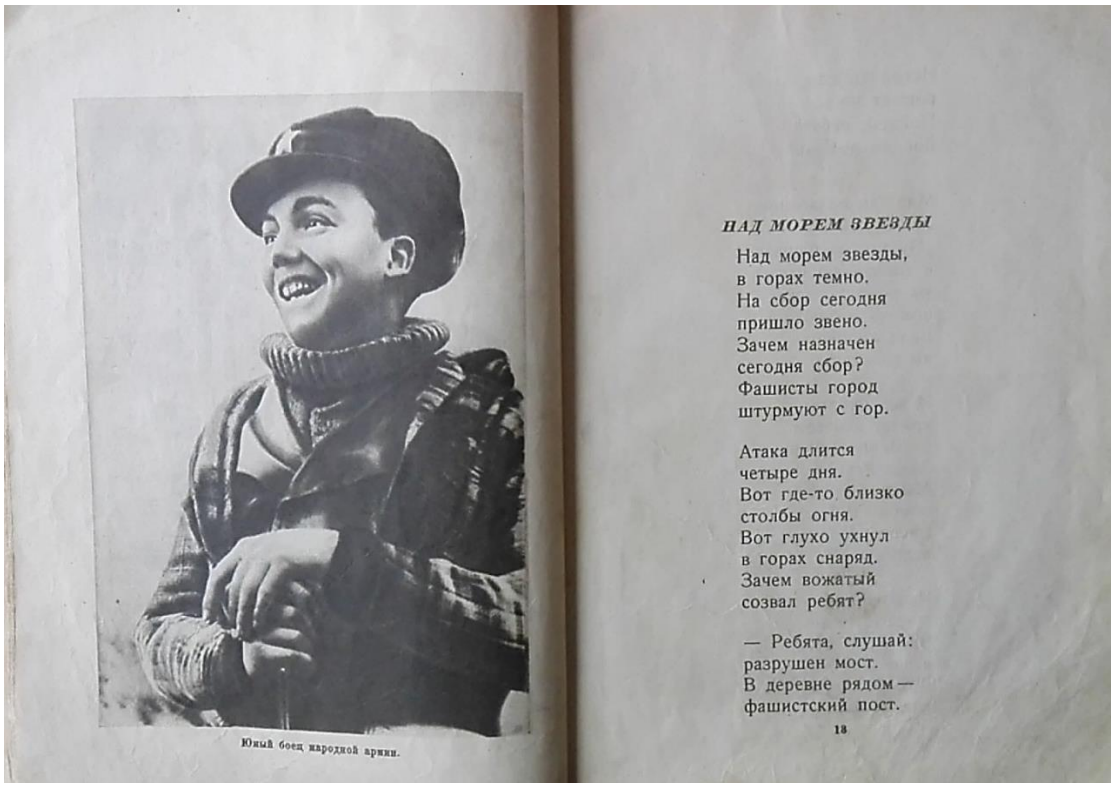
Пусть небо заревом объято,
но видишь ты хороший сон.
В твоей руке письмо зажато,
в твоей руке письмо от брата,
где о победе пишет он.

10

Танки, отбитые республиканцами у фашистов.

Ilustración 18 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 10-11

Pie de foto: "Tanques, los republicanos se los han quitado a los fascistas"



Юный боец народной армии.

НАД МОРЕМ ЗВЕЗДЫ

Над морем звезды,
в горах темно.
На сбор сегодня
пришло звено.
Зачем назначен
сегодня сбор?
Фашисты город
штурмуют с гор.

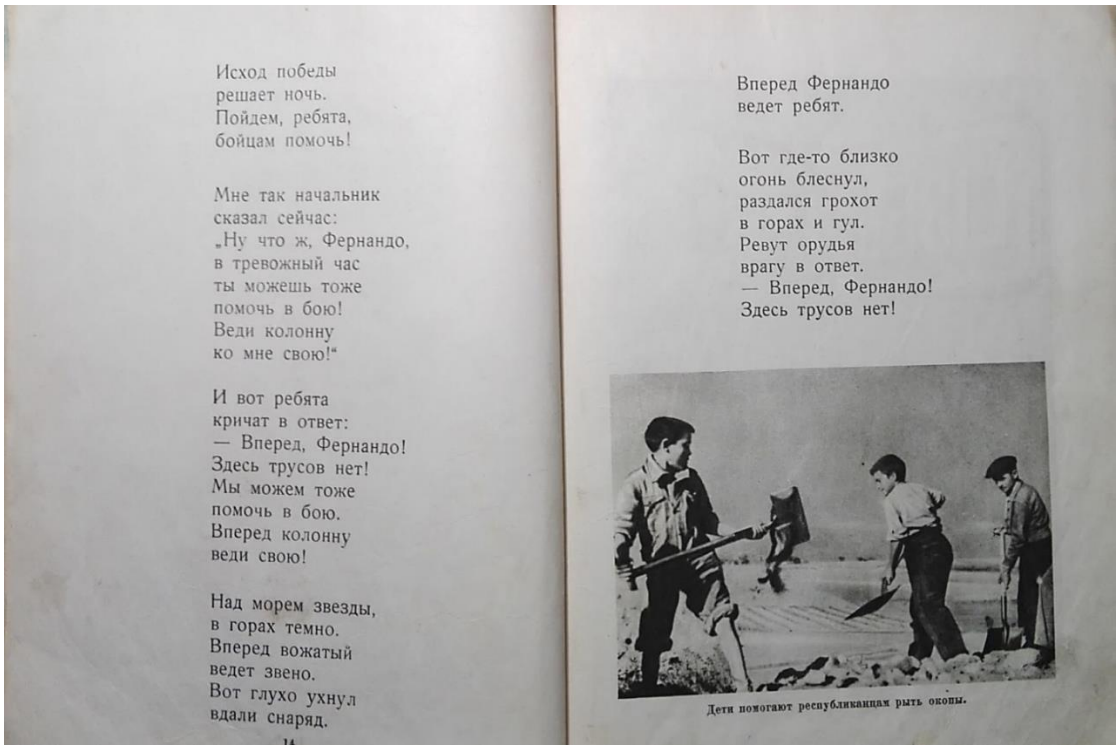
Атака длится
четыре дня.
Вот где-то близко
столбы огня.
Вот глухо ухнул
в горах снаряд.
Зачем вожатый
созвал ребят?

— Ребята, слушай:
разрушен мост.
В деревне рядом —
фашистский пост.

13

Ilustración 19 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 12-13

Pie de foto: "Joven soldado voluntario del ejército."



Исход победы
решает ночь.
Пойдем, ребята,
бойцам помочь!

Мне так начальник
сказал сейчас:
„Ну что ж, Фернандо,
в тревожный час
ты можешь тоже
помочь в бою!
Веди колонну
ко мне свою!"

И вот ребята
кричат в ответ:
— Вперед, Фернандо!
Здесь трусов нет!
Мы можем тоже
помочь в бою.
Вперед колонну
веди свою!

Над морем звезды,
в горах темно.
Вперед вожатый
ведет звено.
Вот глухо ухнул
вдали снаряд.

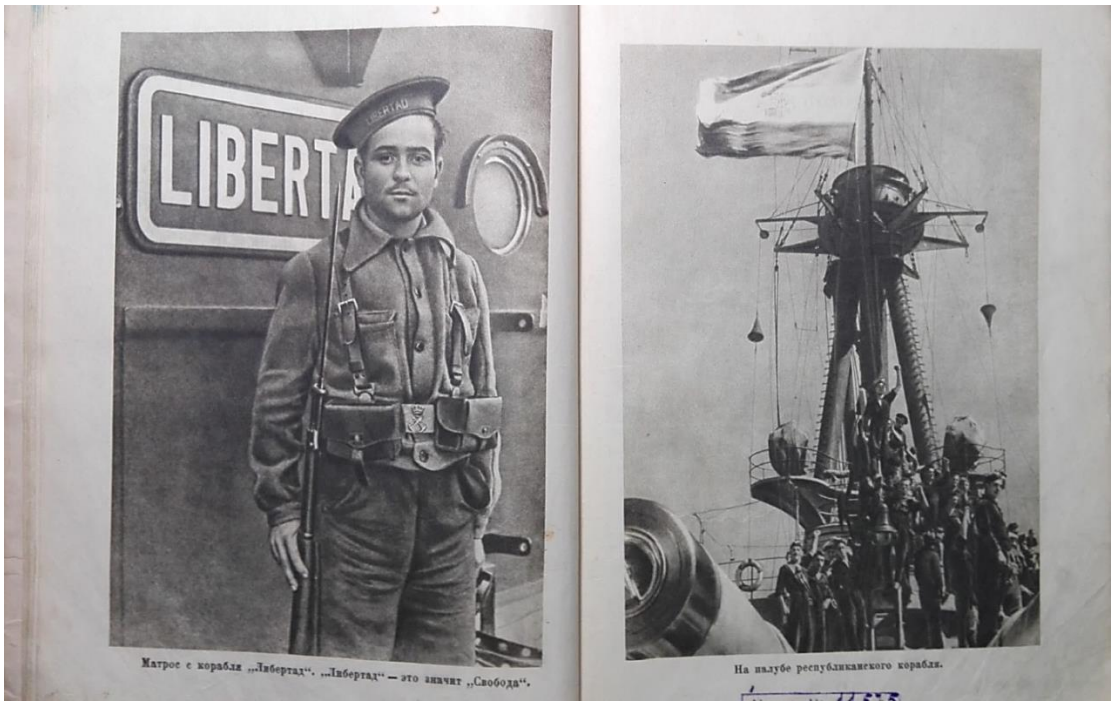
Вперед Фернандо
ведет ребят.

Вот где-то близко
огонь блеснул,
раздался грохот
в горах и гул.
Ревут орудья
врагу в ответ.
— Вперед, Фернандо!
Здесь трусов нет!

Дети помогают республиканцам рыть окопы.

Ilustración 20 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 14-15

Pie de foto: "Los niños ayudan a los republicanos a conrear la tierra"

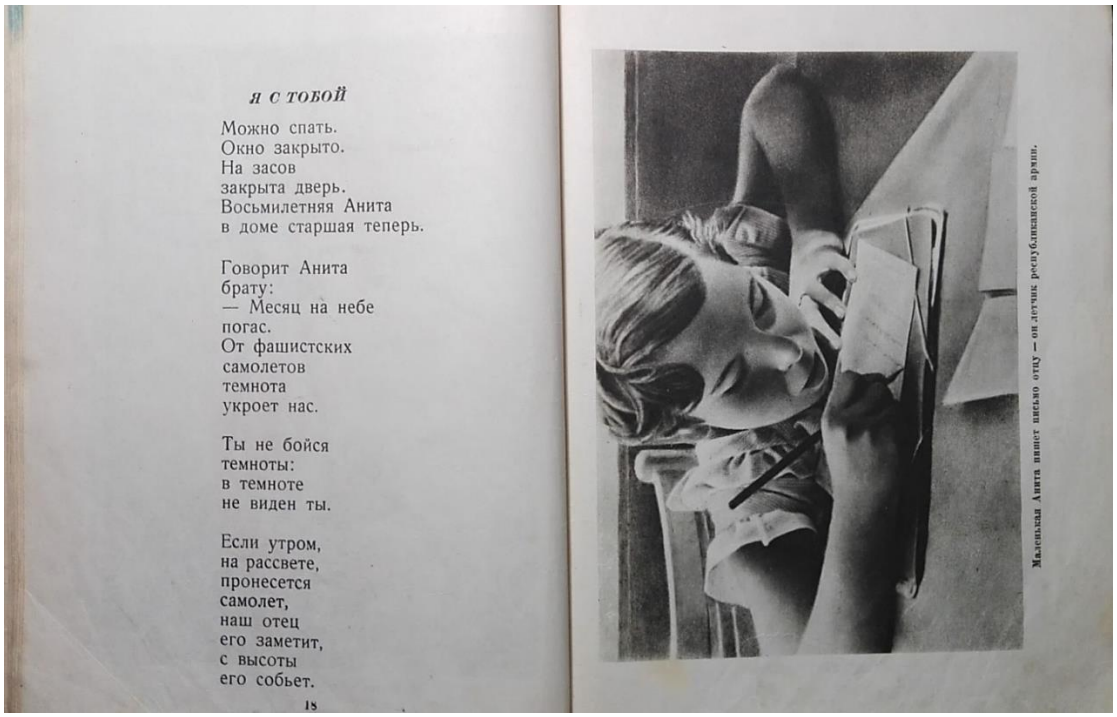


Матрос с корабля „Либертад". „Либертад" — это значит „Свобода".

На палубе республиканского корабля.

Ilustración 21 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 16-17

Pie de foto: "Marinero junto al barco «Libertad»", "En la cubierta del barco republicano"



Я С ТОБОЙ

Можно спать.
Окно закрыто.
На засов
закрыта дверь.
Восьмилетняя Анита
в доме старшая теперь.

Говорит Анита
брату:
— Месяц на небе
погас.
От фашистских
самолетов
темнота
укроет нас.

Ты не бойся
темноты:
в темноте
не виден ты.

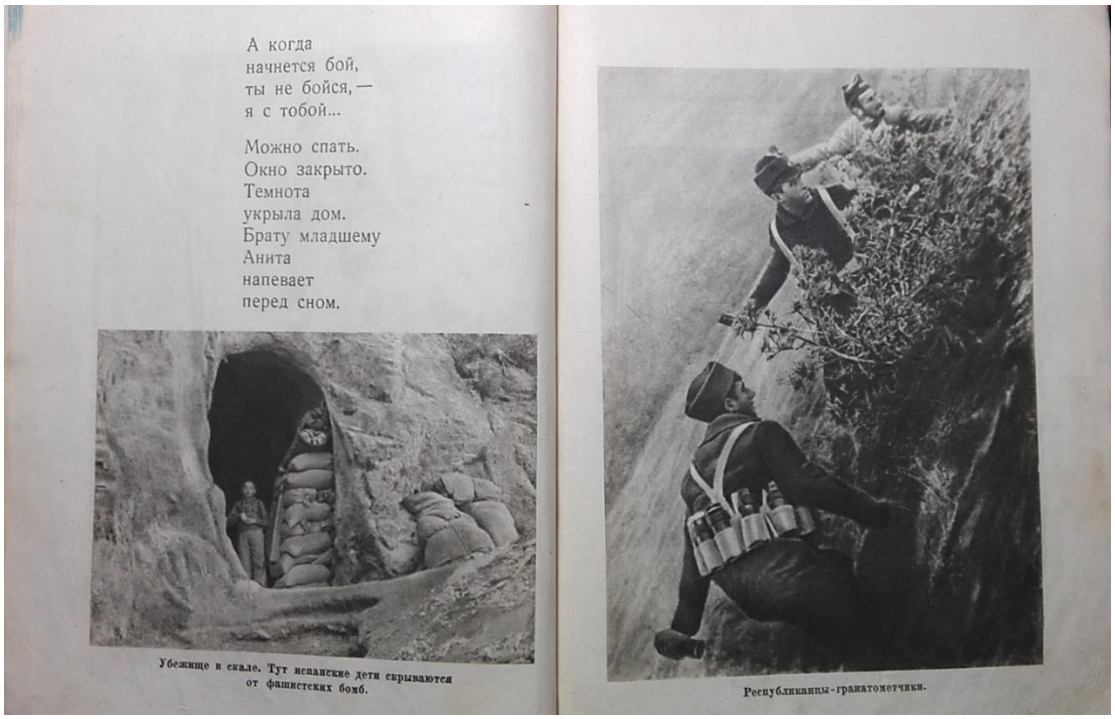
Если утром,
на рассвете,
пронесется
самолет,
наш отец
его заметит,
с высоты
его собьет.

18

Маленькая Анита пишет письмо отцу — он летчик республиканской армии.

Ilustración 22 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 18-19

Pie de foto: "La pequeña Anita escribe una carta a su padre, que es piloto del bando republicano"



А когда
начнется бой,
ты не бойся, —
я с тобой...

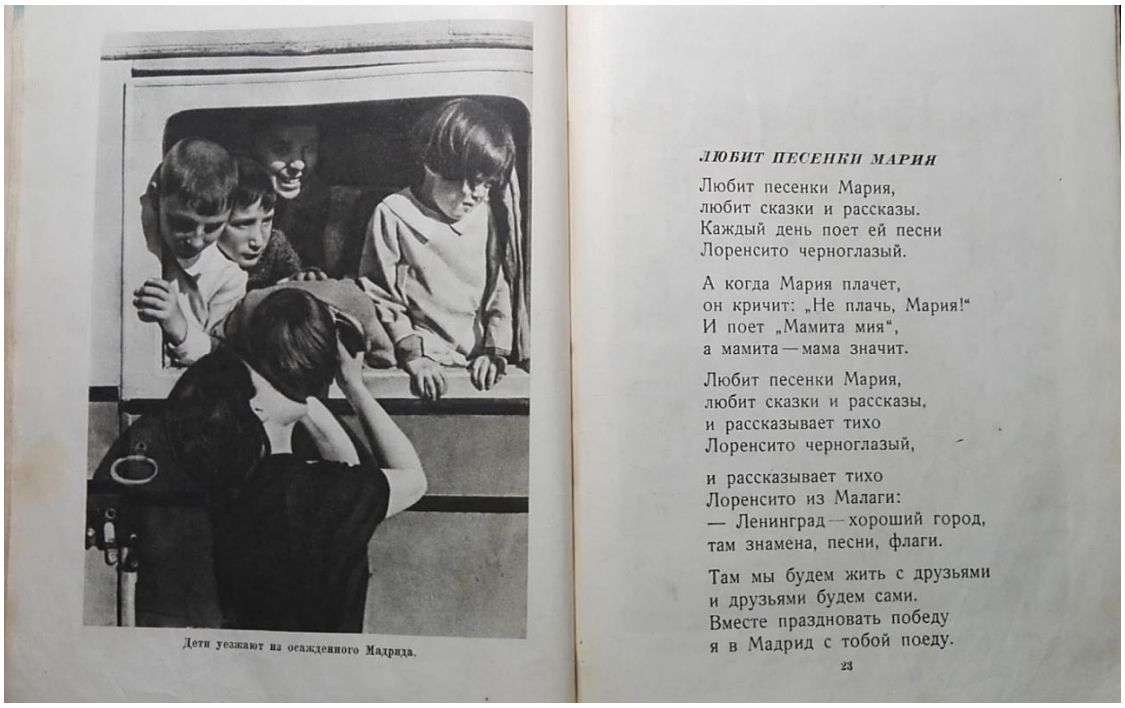
Можно спать.
Окно закрыто.
Темнота
укрыла дом.
Брату младшему
Анита
напевает
перед сном.

Убежище в скале. Тут испанские дети скрываются от фашистских бомб.

Республиканцы-гранатометчики.

Ilustración 23 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 20-21

Pie de foto: "Refugio en una cueva. Aquí los niños españoles se resguardan de las bombas fascistas", "Granaderos republicanos"



Дети уезжают из осажденного Мадрида.

ЛЮБИТ ПЕСЕНКИ МАРИЯ

Любит песенки Мария,
любит сказки и рассказы.
Каждый день поет ей песни
Лоренсито черноглазый.

А когда Мария плачет,
он кричит: „Не плачь, Мария!"
И поет „Мамита мия",
а мамита — мама значит.

Любит песенки Мария,
любит сказки и рассказы,
и рассказывает тихо
Лоренсито черноглазый,

и рассказывает тихо
Лоренсито из Малаги:
— Ленинград — хороший город,
там знамена, песни, флаги.

Там мы будем жить с друзьями
и друзьями будем сами.
Вместе праздновать победу
я в Мадрид с тобой поеду.

23

Ilustración 24 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 22-23

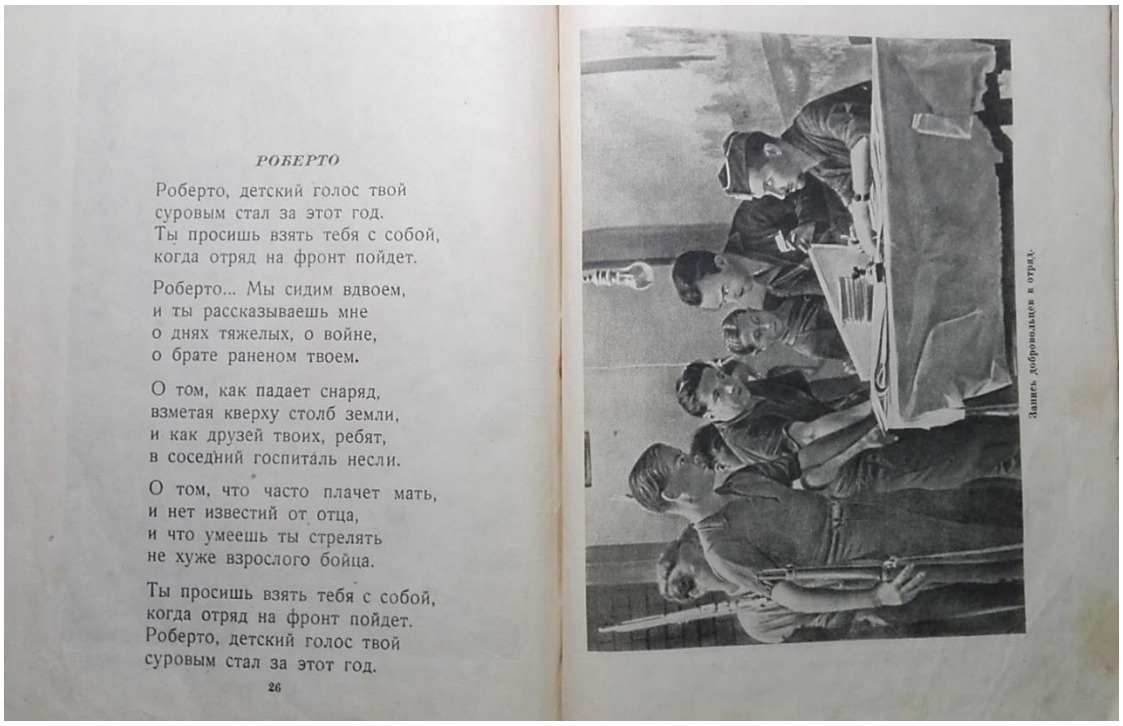
Pie de foto: "Los niños se van de un Madrid ocupado"

Такой была главная улица Мадрида до войны. Теперь она сильно пострадала от фашистских бомб.

В рабочем квартале Мадрида после налета фашистской авиации.

Ilustración 25 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 24-25

Pie de foto: "Así era la calle más importante de Madrid antes de la guerra. Ahora está demasiado destruida por las bombas fascistas", "En un barrio obrero de Madrid, tras el paso de la aviación fascista"



РОБЕРТО

Роберто, детский голос твой
суровым стал за этот год.
Ты просишь взять тебя с собой,
когда отряд на фронт пойдет.

Роберто... Мы сидим вдвоем,
и ты рассказываешь мне
о днях тяжелых, о войне,
о брате раненом твоем.

О том, как падает снаряд,
взметая кверху столб земли,
и как друзей твоих, ребят,
в соседний госпиталь несли.

О том, что часто плачет мать,
и нет известий от отца,
и что умеешь ты стрелять
не хуже взрослого бойца.

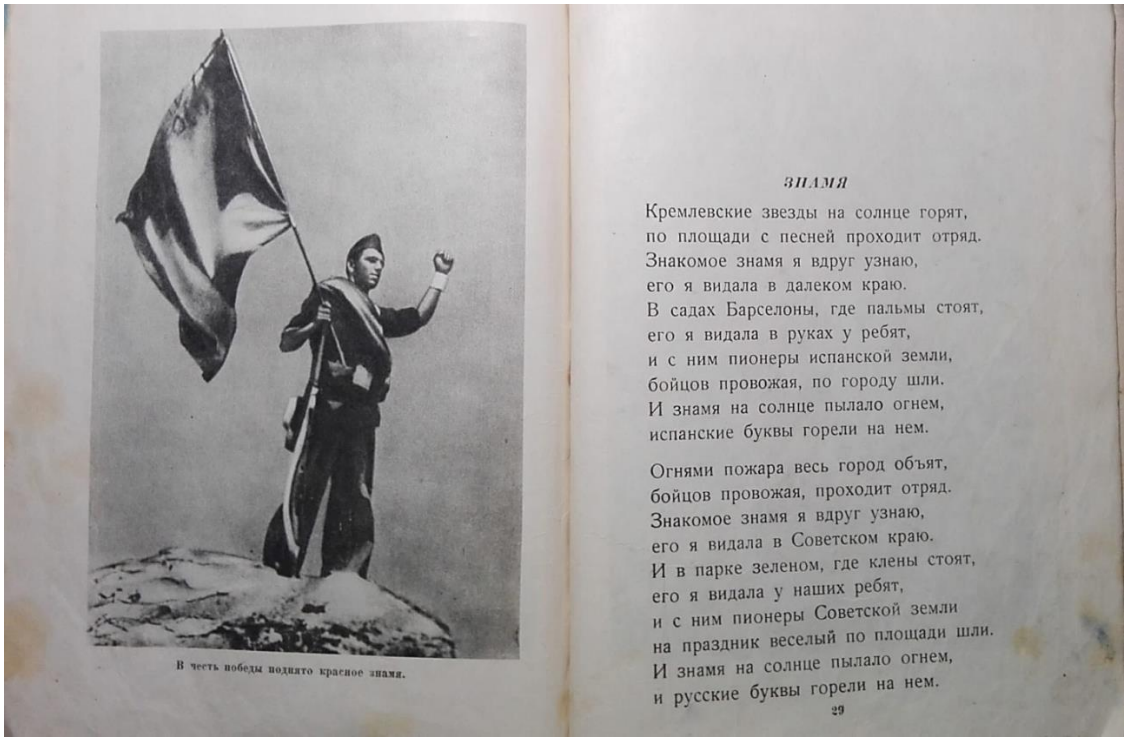
Ты просишь взять тебя с собой,
когда отряд на фронт пойдет.
Роберто, детский голос твой
суровым стал за этот год.

26

Запись добровольцев в отряд.

Ilustración 26 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 26-27

Pie de foto: "Voluntarios alistándose en la compañía"



В честь победы поднято красное знамя.

ЗНАМЯ

Кремлевские звезды на солнце горят,
по площади с песней проходит отряд.
Знакомое знамя я вдруг узнаю,
его я видала в далеком краю.
В садах Барселоны, где пальмы стоят,
его я видала в руках у ребят,
и с ним пионеры испанской земли,
бойцов провожая, по городу шли.
И знамя на солнце пылало огнем,
испанские буквы горели на нем.

Огнями пожара весь город объят,
бойцов провожая, проходит отряд.
Знакомое знамя я вдруг узнаю,
его я видала в Советском краю.
И в парке зеленом, где клены стоят,
его я видала у наших ребят,
и с ним пионеры Советской земли
на праздник веселый по площади шли.
И знамя на солнце пылало огнем,
и русские буквы горели на нем.

29

Ilustración 27 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 28-29

Pie de foto: "En honor a la victoria se ondea una bandera roja"

Ilustración 28 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, páginas 30-31

Pie de foto: "Reunión en una plaza de Barcelona"

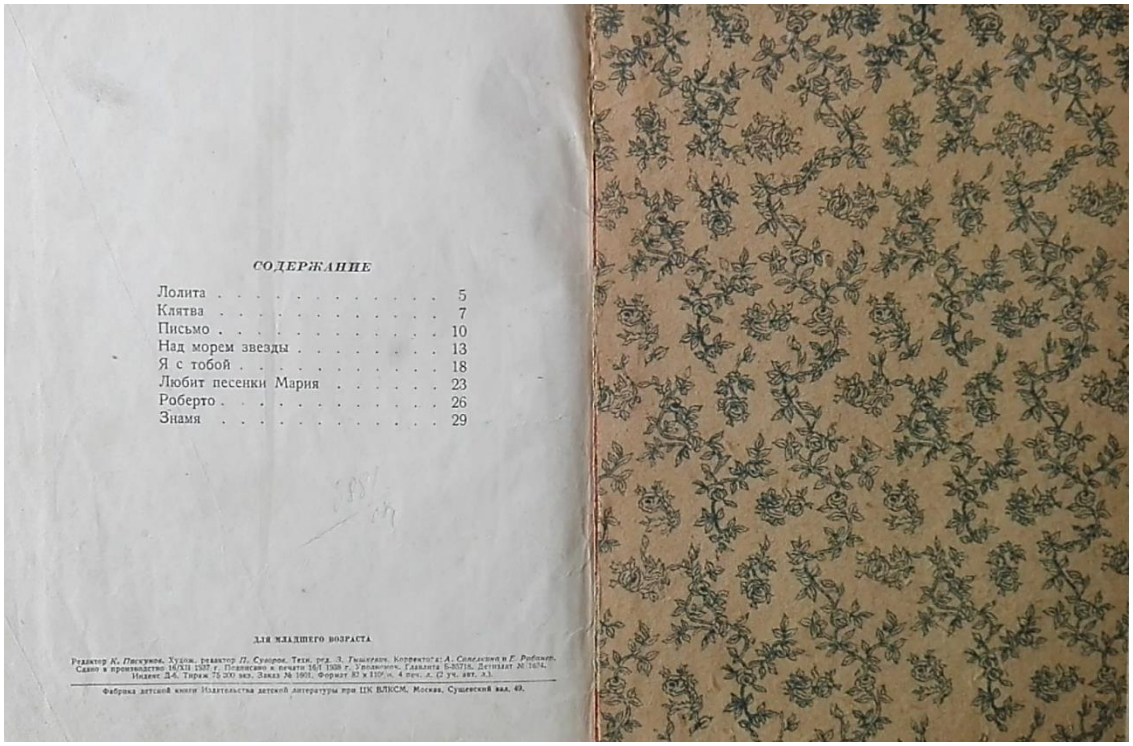


Ilustración 29 Reproducción fotográfica del libro Estrellas sobre el mar, página 32

12.2. Crónica a su regreso a Moscú

ENCUENTROS INOLVIDABLES (Barto, незабываемые встречи , 1937)

A. BARTÓ.

París, 31 de julio (de 1937)[72].

En Portbou, bajamos hacia el mar por estrechas calles en acantilados, pasando frente a porches tranquilos y casas. Hacía un día caluroso y soleado. Junto al mar, en la playa, los niños jugaban, tomaban el sol y se bañaban. En la orilla, bajo los árboles, había mujeres sentadas. Algunas cosían, otras estaban simplemente quietas. Nosotros entramos en una pequeña frutería a comprar unos melocotones. En una de las paredes había tablones de madera clavados con prisa, ya que hacía poco la había destruido un obús. Al oír una conversación en ruso, la dueña de la frutería, emocionada, añadió a nuestros melocotones cinco naranjas.

— ¡Es un regalo, — explicó, —¡es un regalo!

Después salió de detrás del mostrador, extendió los brazos, comenzó a abrazarnos, a estrecharnos contra su pecho.

— ¡Rusos, rusos! — exclamó la mujer.

Nos abrazaba mientras cogía ciruelas, naranjas y melocotones de las cestas. Luego nos tendía la fruta, metiéndola en nuestros bolsillos, llenando nuestras manos.

— ¡Rusos, rusos! — repetía.

Cuando volvíamos al lugar donde íbamos a encontrarnos con el resto, nos detuvo un hombre mayor alto y canoso. Nos mostró una pequeña casa blanca donde crecían frondosos arbustos cubiertos por flores rojas con trazos violetas y nos dijo:

— Entrad a esta casa. Aquí vive una mujer cuyos hijos murieron asesinados por fascistas. Hablad con ella. Si son rusos quienes entran a su hogar, se sentirá mejor.

[72] Artículo original incluido en el Anexo 13.3.

En Portbou, en Barcelona, en Valencia, en Madrid, en toda España, la palabra “rusos” es símbolo de libertad, felicidad y victoria. A cualquier persona soviética, España la recibe como a su propio hijo. En los pueblos, abuelas con rostros cansados nos abrazaron como si fuésemos sus hijos. Los niños españoles corrían a nuestro encuentro.

A algunos kilómetros de Valencia, en un precioso terreno con una gigantesca mansión antes perteneciente a un magnate dado a la fuga, ahora había la colonia número 2. Ahí viven los niños evacuados desde Madrid. La colonia está dirigida por mujeres, que se esfuerzan para proteger a su patria del fascismo. En sus días libres, estas trabajan gratuitamente en fábricas, organizan brigadas de trabajo en el campo, cuidan de los heridos y se ocupan de los niños.

Cuando en la colonia oyeron que había llegado a España gente residente en la Unión Soviética, todos y cada uno de los niños liberaron un grito de alegría e, inesperadamente, rompieron en llanto. Recordaron todo aquello que les había tocado vivir. Quisimos hablar con ellos, consolarlos, pero el único de nuestros hombres que sabía hablar español no pudo pronunciar palabra, ya que él también se hallaba entre sollozos.

Al cabo de unos minutos, los niños dejaron de llorar. Frotándose los ojos, comenzaron a cantar. Cantaban canciones de la revolución, con enorme sentimiento. Exclamaban con fuerza: “¡Viva España libre! ¡España republicana!”.

Un niño malagueño de ocho años, que perdió a sus padres y huyó de los fascistas, gritó, con fuerza y seguridad: “¡No pasarán!”

Por la tarde, en el lugar donde se detuvo la delegación rusa, llegaron pioneros españoles. Estaban de pie en la oscura calle, suplicándole al guardia que les dejara pasar sin el permiso de acceso. Trajeron una montaña de cartas de los niños españoles que vivían en la Unión Soviética. En estas cartas infantiles se hablaba con ingenuidad sobre la revolución, sobre el sueño de los niños españoles por crecer siendo comunistas, sobre vencer a los fascistas.

«¡Pioneros y niños soviéticos! Os enviamos estas conchas que hemos recogido en la orilla del mar para vosotros. Aceptad los besos y abrazos de los niños españoles que tanto os quieren. Nuestros padres, madres, hermanos y hermanas os consideran sus

hijos y hermanos. Os prometen que el fascismo no pasará. Valencia, 7 de julio del año 1937. ¡Saludos! »

En todas las ciudades y pueblos, los españoles entregaban generosamente su amor a sus amigos escritores, que habían llegado de todos los confines de la Tierra al congreso antifascista. Y estos mismos españoles, tan emocionales y enérgicos, se volvían calmados y firmemente serios cuando los aviones fascistas bombardeaban las ciudades.

Al mediodía, en Portbou, oímos explosiones lejanas. Al principio unos tres, después otros cuatro. Imaginábamos que en cualquier momento la gente comenzaría a salir de todos lados, que los niños correrían asustados, pero nada cambió a nuestro alrededor. Como cuando llegamos, los niños jugaban en el mar y se bañaban. Las mujeres estaban sentadas sin moverse, calladas, tranquilas.

La revolucionaria calma de los españoles se notaba sobre todo en Madrid. Madrid está siendo atacada, pero es valiente, inquebrantable. Ante los sordos y lejanos estallidos de las bombas, responden con cortos disparos de armas antiaéreas.

Al cabo de unos minutos tras el tiroteo, los niños madrileños ya montan en sus patinetes, y vemos desde nuestro balcón cómo en la casa de enfrente una joven mujer pone la mesa y coloca flores en un jarrón. Madrid cree en la victoria. Por las tardes, los combatientes y generales vuelven del frente para cenar. Colocan el piano en medio de la habitación y cantan con la música “el quinto regimiento”, la canción favorita de Madrid.

Por la noche, a la una, cuando en Madrid se producía la batalla, nosotros conducimos a las afueras de la ciudad. En el cielo, los focos buscaban al enemigo. Entramos a un enorme campo de frutas, después a una casa, donde inesperadamente nos encontramos con Dolores Ibárruri. Vimos a esa fuerte y sencilla mujer, de movimientos precisos y seguros, con una maravillosa voz de pecho.

Toda la pasión de los españoles y toda su enorme valentía revolucionaria se había manifestado en esa mujer. La escuchábamos y, sin conocer su idioma, entendíamos cada una de sus palabras. La escuchábamos, y frente a nuestros ojos veíamos lo que nos contaba: las casas destruidas en el frente de Carabanchel donde, entre las paredes demolidas, yacía un pequeño caballo de madera infantil que probablemente hubiese

sido regalado a la criatura el día del tiroteo: frente a nosotros veíamos los hermosos rostros de mujeres españolas, una de las cuales nos enseñaba la foto de su hijo y con la mano cubría su cabeza —queriendo decirnos que un obús se la había volado al pequeño.

Escuchábamos a Pasionaria y de nuevo se levantaba ante nosotros la genialidad, la sencillez y la valentía de los españoles, que luchan sin descanso contra el fascismo odioso. Escuchábamos a Pasionaria y su rostro de pronto se iluminó, —hablaba de la victoria.

12.3. Незабываемые встречи. Artículo Agnia Bartó del 3 de Agosto de 1937 en Pravda.

3 АВГУСТА 1937 г., № 212 (7178) ПРАВДА 5

НА МЕЖДУНАРОДНЫЕ ТЕМЫ

«ТАН» НА СЛУЖБЕ У ГЕББЕЛЬСА

Л. ВОЛЬНЫЙ.

ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ В СЕВЕРНОМ КИТАЕ

Монгольская Народная Республика. Политинформация комиссара объединенного военного училища. Фото Л. Шефера.

На пути к единству испанского пролетариата

На фронтах в Испании

По сообщениям ТАСС и корреспондентов «Правды» за 2 августа

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ФРОНТ

ВОСТОЧНЫЙ (АРАГОНСКИЙ) ФРОНТ

ПОДРОБНОСТИ ВОССТАНИЯ В ТУНЧЖОУ

ЧАН КАЙ-ШИ ВЫЛЕТЕЛ В КУЛИН

АНГЛИЙСКИЙ ЗАЕМ КИТАЮ

УСИЛЕНИЕ ВОЕННО-ВОЗДУШНЫХ СИЛ США

ЗАЯВЛЕНИЕ ИНСКИПА В ПАЛАТЕ ОБЩИН

ПОБЕДА КОММУНИСТОВ НА ВЫБОРАХ В СЕН-ДЕНИ

ГЕРМАНО-ТУРЕЦКИЕ ТОРГОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ

ФРАНЦУЗСКИЙ ПРОТЕСТ РИМУ

Советские журналисты в Латвии

НЕЗАБЫВАЕМЫЕ ВСТРЕЧИ

СИМПАТИИ КРЕСТЬЯНСТВА ЗАПАДНОЙ БЕЛОРУССИИ К СССР

А. БАРТО.

Париж, 31 июля.

НЕЗАБЫВАЕМЫЕ ВСТРЕЧИ

В Порт-Бу, по узеньким скалистым улочкам, мимо тихих двориков и домов мы спустились вниз к морю. Было жарко, солнечно. Возле моря, на пляже, играли дети, загорали, купались. На берегу под деревьями сидели женщины. Некоторые из них шили, другие сидели неподвижно, молча. Казалось, мирный городок дремал. Мы зашли в маленькую фруктовую лавочку купить персиков. Стена лавочки была наспех заколочена досками, туда недавно попал осколок снаряда. Услышав русскую речь, хозяйка лавочки просияла и прибавила к нашим персикам пять апельсинов.

— Подарок,—об'яснила она,—подарок!

Потом она вышла из-за своего прилавка, протянула нам руки, стала обнимать нас, прижимать к сердцу.

— Русса, русса! — восклицала женщина.

Она обнимала нас, доставала из плетеных корзин сливы, апельсины и персики. Она протягивала их нам, давала их нам в руки, в карманы.

— Русса, русса! — повторяла она.

Когда мы возвращались к месту нашего сбора, нас остановил высокий седой старик. Показывая на маленький белый дом, около которого росли пышные кусты, покрытые красно-лиловыми цветами, он сказал нам:

— Войдите в этот дом. Тут живет женщина, у которой оба сына убиты фашистами. Поговорите с ней. Если к ней придут русские, ей станет легче.

В Порт-Бу, в Барселоне, в Валенсии, в Мадриде, во всей Испании слово «русса»— это символ свободы, счастья, победы. Каждого советского человека Испания встречает, как родного сына. В деревнях усталые старухи с изможденными лицами обнимали нас, как своих детей. Испанские дети бросались к нам навстречу.

В нескольких километрах от Валенсии, на прекрасном участке земли, в бывшей усадьбе какого-то бежавшего теперь магната, находится детская колония № 2. Там живут дети, эвакуированные из Мадрида. Колония создана испанскими женщинами, которые все свои силы отдают родине, защищающейся от фашизма. В выходные дни женщины бесплатно работают на фабриках, организуют бригады для работы в полях, ухаживают за ранеными, заботятся о детях.

Когда в колонии услышали, что сюда приехали люди, которые живут в Советском Союзе, — все дети, все до одного, сначала бурно выражали свою радость, потом неожиданно разрыдались. Они вспомнили все, что пришлось им пережить. Мы хотели поговорить с ними, утешить их, но единственный из наших товарищей, который знал испанский язык, не мог вымолвить ни слова от душивших его слез.

Через несколько минут дети перестали плакать. Вытирая глаза, они начали петь. Они пели революционные песни, пели страстно, с огромным чувством. Раздавались звонкие возгласы: «Вива Эспанья либра! Эспанья республикана!».

8-летний мальчик из Малаги, который потерял своих родителей и один бежал от фашистов, выкрикнул звонко, уверенно, на весь огромный сад: «Пасарамос!».

Вечером к помещению, где остановилась советская делегация, пришли испанские пионеры. Они стояли на темной улице у входа и умоляли часового пропустить их без пропуска. Они принесли груды писем от испанских детей в Советский Союз. В этих письмах детским, наивным языком говорится о революции, о мечте испанских детей вырасти коммунистами, о победе над фашизмом.

«Пионеры и советские дети! Посылаем вам раковины, которые мы для вас собрали на берегу моря. Примите поцелуи и об'ятия любящих вас испанских детей. Наши отцы, матери, братья и сестры считают вас своими детьми и братьями. Они обещают вам, что фашизм не пройдет. Валенсия, 7 июля 1937 года. Привет!».

Во всех городах и деревнях испанский народ щедро дарил свою любовь друзьям своим—писателям, которые приехали со всех концов света на антифашистский конгресс. И этот самый испанский народ, такой эмоциональный и пылкий, становился спокойным и суровым в часы, когда фашистские самолеты бомбардировали города.

В полдень в Порт-Бу мы услышали глухие удары. Сначала три, потом еще четыре. Мы ждали, что сейчас со всех сторон на улицу выбегут люди, что испуганно пробегут мимо дети, но вокруг ничего не изменилось. Как в часы нашего приезда, дети играли у моря, купались. Женщины сидели неподвижно, молча, спокойно.

Революционное спокойствие испанского народа особенно сильно чувствуется в Мадриде. Мадрид стоит под огнем спокойный, мужественный, непоколебимый. На глухое уханье бомб он отвечает короткими четкими ударами зенитных орудий.

Через несколько минут после обстрела мадридские дети уже катаются по улицам на самокатах, и мы видим с нашего балкона, как в доме напротив молодая женщина накрывает на стол и ставит в вазе цветы. Мадрид спокоен. Мадрид уверен в победе. По вечерам бойцы, командиры возвращаются с фронта поужинать. Они выдвигают на середину комнаты рояль и поют под музыку песню пятого полка, любимую песню Мадрида.

Ночью, в час, когда под Мадридом шли бои, мы поехали на машинах за город. По небу шарили прожекторы, искали врага в ночи. Мы вошли в огромный сад, потом в дом, где неожиданно увидели Долорес Ибаррури. Мы увидели эту простую, сильную женщину с уверенными движениями, замечательным грудным голосом.

Вся страсть испанского народа и все его суровое революционное мужество воплотились в этой женщине. Мы слышали ее и, не зная ее языка, понимали каждое ее слово. Мы слушали ее, и перед нами вставало все виденное: разрушенные дома на фронте в местечке Карабанчель, где среди развороченных стен на полу стояла маленькая детская деревянная лошадка, очевидно подаренная ребенку в день обстрела; перед нами возникали прекрасные лица испанских женщин, одна из которых все показывала нам карточку ее ребенка и рукой закрывала на фотографии его голову, — она хотела об'яснить нам, что голову у мальчика оторвало снарядом.

Мы слушали Пасионарию, и снова вставал перед нами великий, простой, мужественный испанский народ, который неустанно борется против ненавистного ему фашизма. Мы слушали Пасионарию, лицо ее просветлело, — она говорила о победе.

А. БАРТО.

Париж, 31 июля.

12.4. Discurso de Agnia Bartó en el Segundo Congreso.

CAMARADAS:

Hace poco he visto cómo los escolares soviéticos han acogido al tren que llevaba a Moscú a los niños españoles. Los niños corrían a su encuentro, se estrechaban las manos, se abrazaban. Muchos de ellos lloraban. Los niños no son sentimentales, pero lloran con gran facilidad por cualquier cosa fútil; sin embargo, nunca he visto que los niños lloraran de amor recíproco, de entusiasmo.

Un niño español sacó de su bolsillo un cartucho y lo enseñó a los niños soviéticos; y éstos comenzaron a preguntar: ¿qué hay en Madrid? ¿Y en el frente Norte? Sacaban de sus bolsillos periódicos de pioneros y en un mapa enseñaban la situación de Madrid. Explicaban que han leído y conocen a fondo todo lo que actualmente sucede en España.

Los niños soviéticos no viven en el ambiente estrecho de sus pequeños intereses infantiles

Durante el año pasado, en la Unión Soviética se representó el film *El Hombre Invisible*, inspirado en la novela de Herbert Wells. El contenido de este film gustó enormemente a nuestros niños. La redacción de un periódico realizó una encuesta entre ellos, preguntando: ¿qué hubieras hecho tú, si hubieras sido el "*Hombre Invisible*"? Si yo hubiera sido el "*Hombre Invisible*" abriría las puertas de las cárceles, libertaria a los revolucionarios, libertaría a Jilmann.

Otro dijo: Atravesaría todo el mundo y ayudaría a los oprimidos.

He aquí las respuestas de los niños.

Las divergencias raciales no existen, no la para los niños soviéticos. La idea racial no la conocen. En Crimea, en la ribera del Mar Negro, hay un campo de pioneros -Arték. Allí vienen para descansar los niños de todas las nacionalidades: rusos, alemanes, ingleses, uzbekos, kirgniz. En el momento actual allí están también los niños españoles. Tienen gran amistad con los demás niños. Se enseñan sus canciones y bailes, se bañan en el mar, viven como una gran familia llena de amor y entusiasmo, se sienten hermanos. Están ligados íntimamente con la lucha de sus padres por la libertad y el odio común al fascismo.

Mamá -escribe a su madre desde Arték un niño soviético-, hemos tenido hoy un incidente desagradable. En las manos de mi amigo español cayó una revista con el retrato de un fascista. Mario se puso pálido, lo rompió en mil pedazos y luego los dos juntos lo hemos pisoteado. Mamá, ¿para qué viven los fascistas en este mundo?, ¿para atacar a la gente indefensa, para apoderarse de las ciudades de otros? Mario los odia, yo también los odio.

Ocurra lo que ocurra no vencerán nunca. Todos los niños de la Unión Soviética, lo más pequeños de ellos, sincera y calurosamente, de una manera infantil muy emoco y nante, manifiestan su amor hacia el pueblo español.

He aquí una carta escrita en letra tosca, infantil. También decía: "Escribidme cómo puedo hacer el gorrito de un miliciano español, quiero hacerlo yo mismo y lo llevaré también yo mismo. Quiero parecerme a un soldado español".

Nuestros jóvenes compositores, pintores, poetas, dedican sus obras a España. Yle niños también. He aquí la poesía de un niño de siete años:

Si pudiera llegar a España, / país lejano, / si pudiera estar en España sólo un momento. mento, encontraría un fascista, / y lo mataría, / yo creo que es muy útil, / maae aunque sea uno

En la Unión Soviética por y para los niños se hace todo lo que se puede. Se están creando para ellos palacios, parques, bibliotecas, teatros.

Nuestra tarea consiste en educar maestros y no jornaleros de la cultura, como se hacía en el pasado con los niños de la clase obrera; educar, no a los siervos de la pequena vida burguesa, sino hacer de ellos creadores y artistas libres de la vida. Estas palabras de Máximo Gorki, forman la base de la educación de los niños soviéticos. En el ejemplo de esta educación vemos cómo se desarrollan las fuerzas creadoras del hombre, todas sus mejores cualidades, cuando ante él están abiertas de par en par las puertas del porvenir.

El fascismo quiere quitar a los niños españoles el porvenir. Sabemos de sobra la suerte de los niños proletarios en los países fascistas, pero esta suerte no es la que espera a los niños españoles. Aquí en Madrid me contaron que cuando se marchaban los aviones fascistas, los niños españoles salían por las calles cantando canciones, hechas por ellos mismos, llenas de odio hacia el fascismo y de fe ardiente en la victoria

En la lucha por la felicidad de sus niños, por su porvenir, por la felicidad porvenir de los niños de toda la humanidad, el pueblo español vencerá. El pueblo español nunca será siervo de la pequeña vida burguesa.

¡Vivan los niños españoles, nuevos artistas y creadores de la cultura, nuevos guerreros de la revolución!

Como veis, os he hablado de los niños, no de los que están en los hospitales españoles heridos por los obuses fascistas, no de los que han perecido durante las incursiones de los aviones fascistas. Hablar de los niños heridos, de los niños muertos, hubiera sido demasiado duro. Pero están siempre presentes en nuestra memoria.

De la muerte de los niños, de su risa desaparecida, de sus ojos apagados, el fascismo responderá ante toda la humanidad. He hablado de los niños que están con nosotros, de los niños a quienes pertenece el porvenir, de los niños por cuya felicidad lucha ahora el gran pueblo español.

(Aznar Soler, Materiales documentales del Segundo Congreso de escritores para la defensa de la cultura., 2009)

12.5. Portadas de los poemarios de Agnia Bartó

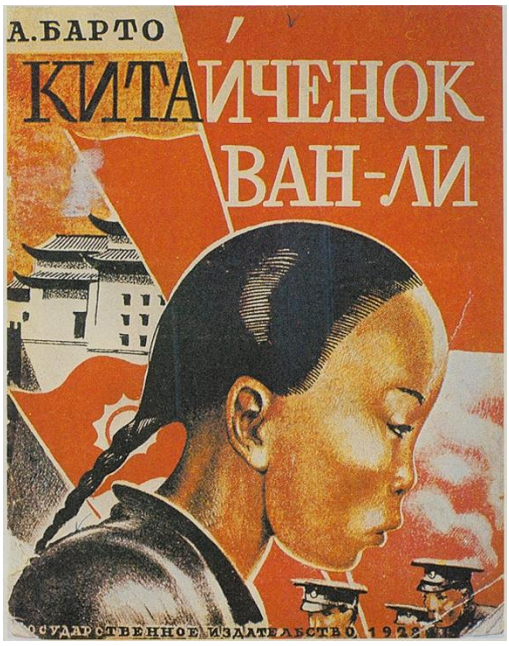


Ilustración 30 Portada del poemario *El Chinito Van-Li,* 1925.

Foto de: M. Zolotarev. Fuente: (И сколько хочешь радуйся, 2020)

Ilustración 31 Portada del poemario *Osito Ladrón*, 1925.

Fuente: (Биргер, От буржуазной барышни до лауреата Сталинской премии: как Агния Барто стала главной советской поэтессой, 2019)

Ilustración 32 Portada del poemario *Juguetes*, 1936.

Fuente: (Биргер, От буржуазной барышни до лауреата Сталинской премии: как Агния Барто стала главной советской поэтессой, 2019)

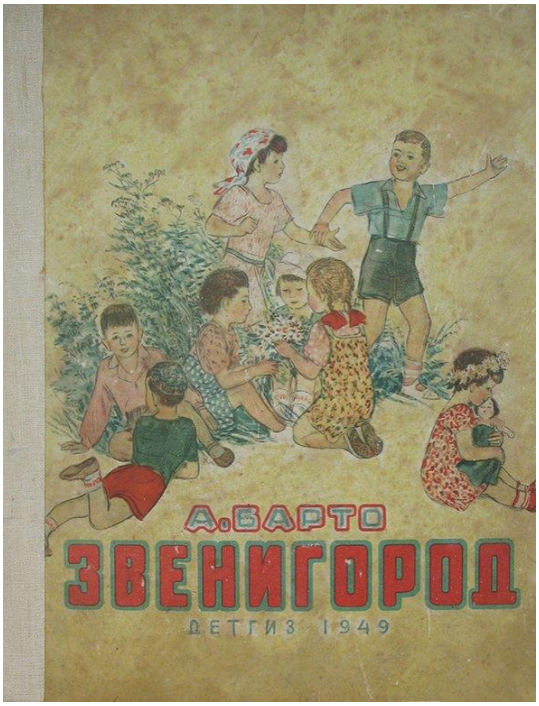


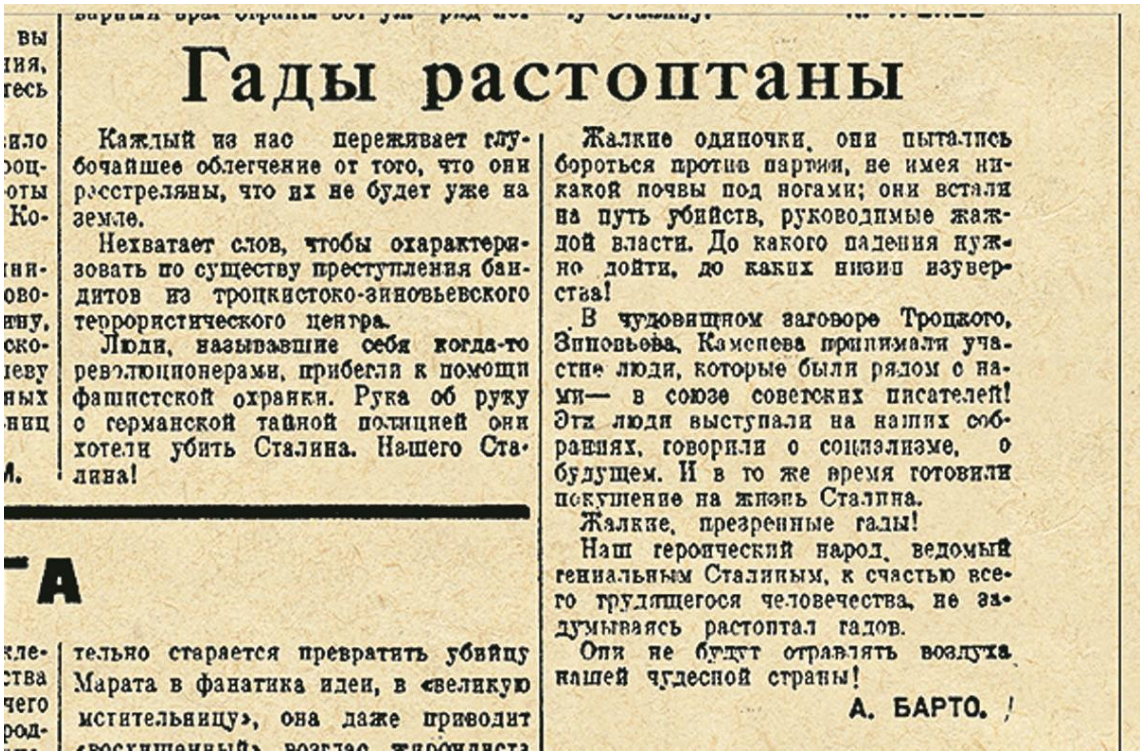
Ilustración 33 Portada del poema *Zvenigorod*, 1949.

Fuente: (Биргер, От буржуазной барышни до лауреата Сталинской премии: как Агния Барто стала главной советской поэтессой, 2019)

Ilustración 34 Portada del libro de memorias Notas de una poeta infantil, 1976.

Fuente: (Биргер, От буржуазной барышни до лауреата Сталинской премии: как Агния Барто стала главной советской поэтессой, 2019)

12.6 Los desgraciados han sido aplastados, 1936



Гады растоптаны

Каждый из нас переживает глубочайшее облегчение от того, что они расстреляны, что их не будет уже на земле.

Нехватает слов, чтобы охарактеризовать по существу преступления бандитов из троцкистоко-зиновьевского террористического центра.

Люди, называвшие себя когда-то революционерами, прибегли к помощи фашистской охранки. Рука об руку с германской тайной полицией они хотели убить Сталина. Нашего Сталина!

Жалкие одиночки, они пытались бороться против партии, не имея никакой почвы под ногами; они встали на путь убийств, руководимые жаждой власти. До какого падения нужно дойти, до каких низин изуверства!

В чудовищном заговоре Троцкого, Зиновьева, Каменева принимали участие люди, которые были рядом с нами— в союзе советских писателей! Эти люди выступали на наших собраниях, говорили о социализме, о будущем. И в то же время готовили покушение на жизнь Сталина.

Жалкие, презренные гады!

Наш героический народ, ведомый гениальным Сталиным, к счастью всего трудящегося человечества, не задумываясь растоптал гадов.

Они не будут отравлять воздуха нашей чудесной страны!

А. БАРТО.

Ilustración 35 Reproducción del artículo “Los desgraciados han sido fusilados”

Fuente: (Dmitriev, Барто – образцовая валькирия товарища Сталина, 2020)

12.7. Segundo Congreso de Escritores para la Defensa de la Cultura

El Mono Azul

AÑO II — MADRID, JUEVES 15 DE JULIO DE 1937 — NÚM. 24

El pueblo español lucha en vanguardia por la defensa de la cultura

EL EJEMPLO MARAVILLOSO DE ESPAÑA

Somos tan españoles como los españoles

Ilustración 36 Primera página del periódico español *El Mono Azul* informando del Segundo Congreso. 16/07/1937.

Парижский конгресс, выступление М. Паз.
(*Сидят на постаменте*) Т. Тцара, (*во втором ряду*): П. Вайян-Кутюрье, Л. Муссинак, А. Барбюс, П. Низан, А. Мальро, А. Жид

И. Эренбург и Б. Пастернак на Парижском конгрессе

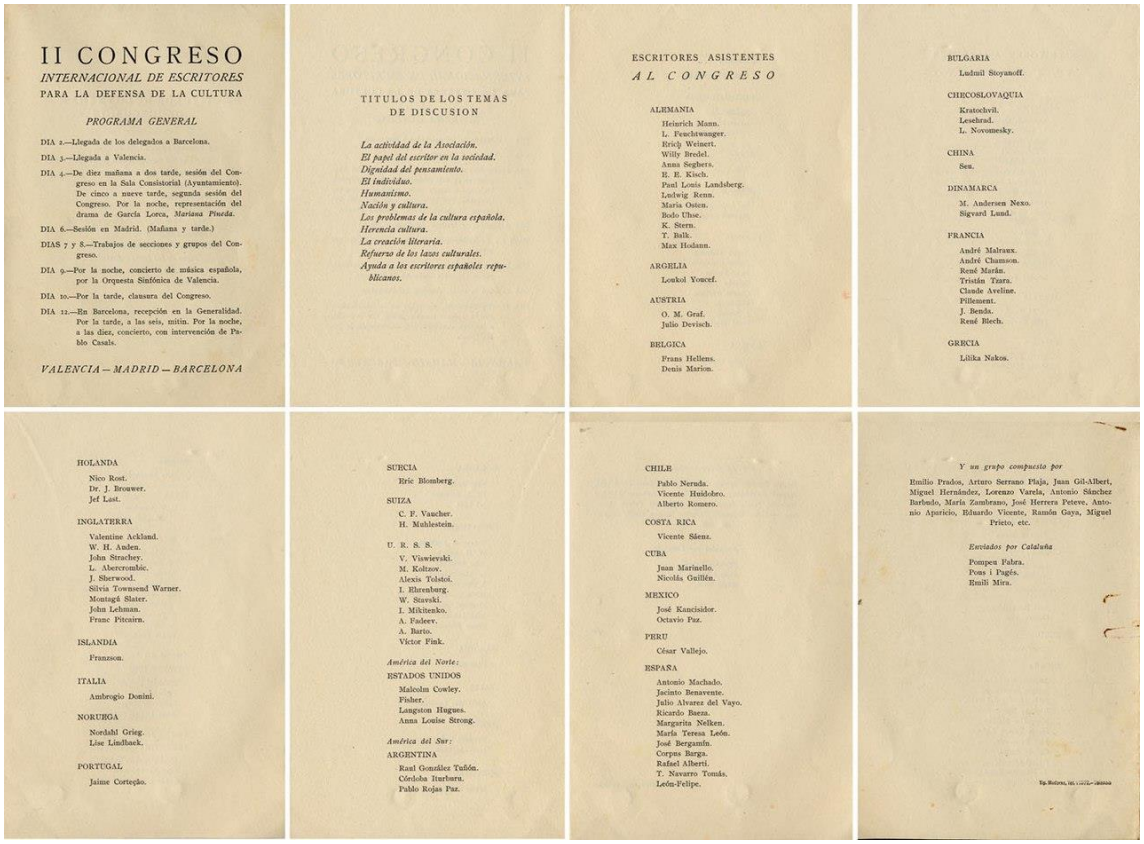
Н. Тихонов
(*шарж А. Гоффмейстера*)

А. Жид (*рядом* Г. Манн и М. Кольцов) отвечает М. Паз

Выступление И. Бабеля на Парижском конгрессе

И. Бабель
(*шарж А. Гоффмейстера*)

Ilustración 37 Recopilación de fotos del Segundo Congreso.
(Фрезинский, 2008)



II CONGRESO
INTERNACIONAL DE ESCRITORES
PARA LA DEFENSA DE LA CULTURA

PROGRAMA GENERAL

DIA 2.—Llegada de los delegados a Barcelona.

DIA 3.—Llegada a Valencia.

DIA 4.—De diez mañana a dos tarde, sesión del Congreso en la Sala Consistorial (Ayuntamiento). De cinco a nueve tarde, segunda sesión del Congreso. Por la noche, representación del drama de García Lorca, *Mariana Pineda*.

DIA 6.—Sesión en Madrid. (Mañana y tarde.)

DIAS 7 y 8.—Trabajos de secciones y grupos del Congreso.

DIA 9.—Por la noche, concierto de música española, por la Orquesta Sinfónica de Valencia.

DIA 10.—Por la tarde, clausura del Congreso.

DIA 12.—En Barcelona, recepción en la Generalidad. Por la tarde, a las seis, mitin. Por la noche, a las diez, concierto, con intervención de Pablo Casals.

VALENCIA — MADRID — BARCELONA

TITULOS DE LOS TEMAS
DE DISCUSION

La actividad de la Asociación.
El papel del escritor en la sociedad.
Dignidad del pensamiento.
El individuo.
Humanismo.
Nación y cultura.
Los problemas de la cultura española.
Herencia cultura.
La creación literaria.
Refuerzo de los lazos culturales.
Ayuda a los escritores españoles republicanos.

ESCRITORES ASISTENTES
AL CONGRESO

ALEMANIA
Heinrich Mann.
L. Feuchtwanger.
Ricjy Weinert.
Willy Bredel.
Anna Seghers.
E. E. Kisch.
Paul Louis Landsberg.
Ledwig Renn.
Maria Osten.
Bodo Uhse.
K. Stern.
T. Balk.
Max Hodann.

ARGELIA
Loukol Youcef.

AUSTRIA
O. M. Graf.
Julio Devisch.

BELGICA
Frans Hellens.
Denis Marion.

BULGARIA
Ludmil Stoyanoff.

CHECOSLOVAQUIA
Kratochvil.
Leschrad.
L. Novomesky.

CHINA
Sen.

DINAMARCA
M. Andersen Nexo.
Sigvard Lund.

FRANCIA
André Malraux.
André Chamson.
René Marán.
Tristán Tzara.
Claude Aveline.
Pillement.
J. Benda.
René Blech.

GRECIA
Lilika Nakos.

HOLANDA
Nico Rost.
Dr. J. Brouwer.
Jef Last.

INGLATERRA
Valentine Ackland.
W. H. Auden.
John Strachey.
L. Abercrombie.
J. Sherwood.
Silvia Townsend Warner.
Montagü Slater.
John Lehman.
Franc Pitcairn.

ISLANDIA
Franzson.

ITALIA
Ambrogio Donini.

NORUEGA
Nordahl Grieg.
Lise Lindbaek.

PORTUGAL
Jaime Corteção.

SUECIA
Eric Blomberg.

SUIZA
C. F. Vaucher.
H. Muhlestein.

U. R. S. S.
V. Viswievski.
M. Koltzov.
Alexis Tolstoi.
I. Ehrenburg.
W. Stavski.
I. Mikitenko.
A. Fadeev.
A. Barto.
Victor Fink.

América del Norte:
ESTADOS UNIDOS
Malcolm Cowley.
Fisher.
Langston Hugues.
Anna Louise Strong.

América del Sur:
ARGENTINA
Raul González Tuñón.
Córdoba Iturburu.
Pablo Rojas Paz.

CHILE
Pablo Neruda.
Vicente Huidobro.
Alberto Romero.

COSTA RICA
Vicente Sáenz.

CUBA
Juan Marinello.
Nicolás Guillén.

MEXICO
José Kancisidor.
Octavio Paz.

PERU
César Vallejo.

ESPAÑA
Antonio Machado.
Jacinto Benavente.
Julio Alvarez del Vayo.
Ricardo Baeza.
Margarita Nelken.
María Teresa León.
José Bergamín.
Corpus Barga.
Rafael Alberti.
T. Navarro Tomás.
León-Felipe.

Y un grupo compuesto por
Emilio Prados, Arturo Serrano Plaja, Juan Gil-Albert, Miguel Hernández, Lorenzo Varela, Antonio Sánchez Barbudo, María Zambrano, José Herrera Petere, Antonio Aparicio, Eduardo Vicente, Ramón Gaya, Miguel Prieto, etc.

Enviados por Cataluña
Pompeu Fabra.
Pons i Pagés.
Emili Mira.

Ilustración 38 Listado de participantes del Segundo Congreso.

Fuente: (Aznar Soler, Materiales documentales del Segundo Congreso de escritores para la defensa de la cultura., 2009)